

SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

zwana w dalszej treści „SWZ”

udzielanego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2023 r. poz. 1605 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”, o wartości szacunkowej nie mniejszej niż kwota 130.000 PLN i mniejszej niż kwota 143.000 EUR,

pod nazwą:

Usługi pisemnych tłumaczeń językowych

Nr referencyjny/ znak sprawy: **D.25.2.2024**

Identyfikator (ID) postępowania: ocds-148610-a4e1f29b-272c-11ef-a458-c2a7c3d67e03

Adres strony internetowej, na której jest prowadzone postępowanie na Platformie e-Zamówienia: <https://ezamowienia.gov.pl/mp-client/tenders/ocds-148610-a4e1f29b-272c-11ef-a458-c2a7c3d67e03>

ZATWIERDZAM:

prof. ucz. dr hab. Paweł Sobczyk – Zastępca Dyrektora Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości

Warszawa, dnia 27 czerwca 2024 r.

SPIS TREŚCI

I.	ZAMAWIAJĄCY -----	3
II.	WYKONAWCY -----	3
III.	ŚRODKI KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCAMI ORAZ WYMAGANIA TECHNICZNE DLA DOKUMENTÓW ELEKTRONICZNYCH I ŚRODKÓW KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ -----	3
IV.	TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA -----	7
V.	OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA -----	7
VI.	PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO -----	10
VII.	TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA -----	11
VIII.	WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU -----	11
IX.	PODSTAWY WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA -----	19
X.	OŚWIADCZENIE WYKONAWCY O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA ORAZ SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU -----	22
XI.	UDOSTĘPNIENIE ZASOBÓW -----	23
XII.	PODMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE -----	24
XIII.	PRZEDMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE -----	26
XIV.	UDOSTĘPNIENIE SWZ, WIZJE LOKALNE ORAZ WPROWADZANIE ZMIAN I WYJAŚNIEŃ W TREŚCI SWZ -----	26
XV.	OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT -----	27
XVI.	WADIUM -----	33
XVII.	TERMIN SKŁADANIA OFERT -----	33
XVIII.	TERMIN OTWARCIA OFERT -----	34
XIX.	TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ -----	34
XX.	SPOSÓB OBLICZENIA CENY -----	35
XXI.	KRYTERIA OCENY OFERT -----	36
XXII.	WYBÓR OFERTY NAJKORZYSTNIEJSZEJ -----	44
XXIII.	ZAWARCIE UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO -----	45
XXIV.	ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY -----	46
XXV.	ZWROT KOSZTÓW POSTĘPOWANIA -----	46
XXVI.	POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY -----	46
XXVII.	INFORMACJE DOTYCZĄCE OCHRONY DANYCH OSOBOWYCH -----	48
	SPIS ZAŁĄCZNIKÓW -----	52

I. ZAMAWIAJĄCY

Zamawiającym jest:

Skarb Państwa – Instytut Wymiaru Sprawiedliwości, adres: ul. Krakowskie Przedmieście 25,

Adres i kontakt: 00-071 Warszawa, tel.: 22 826 03 63; fax: 22 826 24 01

Adres strony internetowej Zamawiającego: <https://iws.gov.pl/>

Adres poczty elektronicznej Zamawiającego: iws@iws.gov.pl

Osoby upoważnione do porozumiewania się w imieniu Zamawiającego z Wykonawcami:

1) p. Agnieszka Mikos-Sitek (sprawy merytoryczne); e-mail: zamowienia@iws.gov.pl,

2) p. Krzysztof Rytel (sprawy formalne); e-mail: zamowienia@iws.gov.pl.

II. WYKONAWCY

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają warunki udziału w postępowaniu określone w SWZ.
2. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.
3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Korespondencję z Wykonawcami wspólnie ubiegającymi się o udzielenie zamówienia prowadzi się z ustanowionym pełnomocnikiem.

III. ŚRODKI KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCAMI ORAZ WYMAGANIA TECHNICZNE DLA DOKUMENTÓW ELEKTRONICZNYCH I ŚRODKÓW KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ

A. Informacje o stosowanych w postępowaniu środkach komunikacji elektronicznej

1. Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami, z uwzględnieniem wyjątków określonych w ustawie Pzp, odbywa się przy użyciu Platformy e-Zamówienia, która jest dostępna pod adresem <https://ezamowienia.gov.pl>.
2. Korzystanie z Platformy e-Zamówienia jest bezpłatne.
3. Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia musi posiadać konto podmiotu „Wykonawca” na Platformie e-Zamówienia. Szczegółowe informacje w sprawie zakładania kont podmiotów oraz zasady i warunki korzystania z platformy e-Zamówienia określa „Regulamin Platformy e-Zamówienia” dostępne są na stronie internetowej <https://ezamowienia.gov.pl> oraz zamieszczone w zakładce „Centrum Pomocy”.
4. Przeglądanie i pobieranie publicznej treści dokumentacji postępowania nie wymaga

- posiadania konta na Platformie e-Zamówienia ani logowania.
5. Minimalne wymagania techniczne dotyczące sprzętu używanego w celu korzystania z usług Platformy e-Zamówienia oraz informacje dotyczące specyfikacji połączenia określa *Regulamin Platformy e-Zamówienia*.
 6. W przypadku problemów technicznych i awarii związanych z funkcjonowaniem Platformy e-Zamówienia użytkownicy mogą skorzystać ze wsparcia technicznego pod numerem telefonu **(22) 458 77 99** lub drogą elektroniczną przez formularz udostępniony na stronie internetowej <https://ezamowienia.gov.pl> w zakładce „Zgłoś problem”.
 7. Zamawiający zamieszcza dokumenty zamówienia i inne informacje, w szczególności których treść jest skierowana do ogółu Wykonawców biorących udział w prowadzonym postępowaniu, w tym SWZ, jej modyfikacje i wyjaśnienia oraz informacje dotyczące składania i otwarcia oraz wyboru oferty najkorzystniejszej lub unieważnienia postępowania, pod adresem strony prowadzonego postępowania na Platformie e-Zamówienia, zwanym dalej „systemowym adresem postępowania”. Zamawiający zamieszcza dokumenty zamówienia i informacje także pod adresem: <https://iws.gov.pl/biuletyn-informacji-publicznej/zamowienia-publiczne>, zwanym dalej „własnym adresem postępowania”. W razie ograniczeń o charakterze technicznym dokumenty zamówienia i informacje mogą być udostępnione pod systemowym adresem postępowania za pomocą linku do plików zamieszczonych pod własnym adresem postępowania.
 8. Zamawiający prowadzi komunikację z wykonawcami pod systemowym adresem postępowania z pomocą odpowiednich funkcji na Platformie e-Zamówienia
 9. W przypadkach uniemożliwiających komunikację pomiędzy Wykonawcą i Zamawiającym wynikających z awarii Platformy e-Zamówienia albo własnej infrastruktury technicznej, Zamawiający dopuszcza:
 - 1) tymczasowe zamieszczenie dokumentów zamówienia i informacji tylko pod własnym adresem postępowania,
 - 2) prowadzenie komunikacji elektronicznej pomiędzy Zamawiającym i wykonawcami za pomocą poczty elektronicznej, ze wskazaniem na adres e-mail Zamawiającego: zamowienia@iws.gov.pl
 10. Zastępcza forma komunikacji elektronicznej nie dotyczy składania ofert. W sytuacji braku możliwości lub istotnego utrudnienia składania ofert za pośrednictwem Platformy e-Zamówienia, na skutek zdarzeń wskazanych w pkt 9, Zamawiający odpowiednio przedłuża termin składania i otwarcia ofert.

B. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych

1. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych lub dokumentów elektronicznych będących kopią elektroniczną treści zapisanej w postaci papierowej (cyfrowe odwzorowania) powinien spełniać wymagania określone w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. poz. 2452), zwanym dalej „rozporządzeniem w sprawie dokumentów elektronicznych”.
2. Dokumenty elektroniczne wymienione w § 2 ust. 1 rozporządzenia w sprawie wymagań dla dokumentów elektronicznych, lecz inne niż oferta, sporządza się w postaci elektronicznej, w formatach danych określonych w przepisach rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 12 kwietnia 2012 r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 2247), zwanego dalej „rozporządzeniem w sprawie KRI”, z uwzględnieniem rodzaju przekazywanych danych i przekazuje się jako załączniki.
3. Przywołane regulacje rozporządzeń w sprawie wymagań dla dokumentów elektronicznych i w sprawie KRI nie mają bezpośredniego zastosowania w przypadku formatów, o których mowa w art. 66 ust. 1 ustawy Pzp
4. Informacje, oświadczenia lub dokumenty, inne niż wymienione w § 2 ust. 1 rozporządzenia w sprawie wymagań dla dokumentów elektronicznych, przekazywane w postępowaniu sporządza się w postaci elektronicznej:
 - 1) w formatach danych określonych w przepisach rozporządzenia w sprawie KRI, i przekazuje się jako załączniki, lub
 - 2) jako tekst wpisany bezpośrednio do wiadomości przekazywanej przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
5. Wykaz dokumentów i oświadczeń składanych w postępowaniu oraz ich forma, sposób sporządzania i przekazywania określają postanowienia SWZ dotyczące:
 - 1) oświadczeń o braku podstaw do wykluczenia oraz spełnianiu warunków udziału w postępowaniu,
 - 2) udostępniania zasobów,
 - 3) podmiotowych i przedmiotowych środków dowodowych
 - 4) opisu sposobu przygotowania ofert.

C. Zasady prowadzenia komunikacji elektronicznej

1. Zamawiający oraz Wykonawcy przekazują zawiadomienia, oświadczenia, wnioski i informacje, powołując się na numer referencyjny postępowania, względnie na znak postępowania nadany przez Zamawiającego lub numer ogłoszenia (BZP).
2. Numer referencyjny postępowania, identyfikator (ID) postępowania na Platformie e-Zamówienia oraz systemowy adres postępowania znajdują się na stronie tytułowej SWZ.
3. Komunikacja pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcami na Platformie e-Zamówienia, z wyłączeniem składania ofert, odbywa się drogą elektroniczną za pośrednictwem formularzy do komunikacji dostępnych w zakładce „Formularze” („Formularze do komunikacji”). Za pośrednictwem „Formularzy do komunikacji” odbywa się w szczególności przekazywanie wezwań, zawiadomień, zadawanie pytań i udzielanie odpowiedzi. Formularze do komunikacji umożliwiają również dołączenie załącznika do przesyłanej wiadomości (przycisk „dodaj załącznik”).
4. W przypadku załączników, które zgodnie z ustawą Pzp lub rozporządzeniem w sprawie wymagań dla dokumentów elektronicznych, są opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, mogą być opatrzone, zgodnie z wyborem Wykonawcy, wykonawcy wspólnie ubiegającego się o udzielenie zamówienia lub podmiotu udostępniającego zasoby, podpisem zewnętrznym lub wewnętrznym. W zależności od rodzaju podpisu i jego typu dodaje się uprzednio podpisane dokumenty wraz z wygenerowanym plikiem podpisu (typ zewnętrzny) lub dokument z wszytym podpisem (typ wewnętrzny).
5. Możliwość korzystania w postępowaniu z „Formularzy do komunikacji” w pełnym zakresie wymaga posiadania konta „Wykonawcy” na Platformie e-Zamówienia oraz zalogowania się na Platformie e-Zamówienia. Do korzystania z „Formularzy do komunikacji” służących do zadawania pytań dotyczących treści dokumentów zamówienia wystarczy posiadanie konta uproszczonego na Platformie e-Zamówienia.
6. Jeżeli dokumenty elektroniczne, przekazywane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, zawierają informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2022 r. poz. 1233), zwanej dalej „ustawą o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji”, Wykonawca, w celu utrzymania w poufności tych informacji, przekazuje je w wydzielonym i odpowiednio oznaczonym pliku, wraz z jednoczesnym zaznaczeniem w nazwie pliku „Dokument stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa”.

7. Wszystkie wysłane i odebrane w postępowaniu przez wykonawcę wiadomości widoczne są po zalogowaniu w podglądzie postępowania w zakładce „Komunikacja”.
8. Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem „Formularzy do komunikacji” wynosi 150 MB (pliki przesyłane jako załączniki do jednego formularza).
9. Za datę przekazania zawiadomień, oświadczeń, wniosków i informacji przyjmuje się datę ich udostępnienia na Platformie e-Zamówienia.

IV. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie podstawowym.
2. Zamawiający prowadzi postępowanie zgodnie z art. 275 pkt 1 ustawy Pzp.

V. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

A. Informacje podstawowe

1. Przedmiotem zamówienia są usługi pisemnych tłumaczeń językowych udzielanych na rzecz Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości.
2. Przedmiot zamówienia stanowią usługi pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na język angielski w zakresie:
 - 1) książkowych publikacji naukowych, obejmujące:
 - a) tłumaczenia,
 - b) redakcję i korektę językową tłumaczeń,
 - c) weryfikację językową redagowanych tłumaczeń,
 - 2) bieżących i periodycznych publikacji naukowych, obejmujące:
 - a) tłumaczenia,
 - b) redakcję i korektę językową tłumaczeń,
 - 3) pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową, obejmujące:
 - a) tłumaczenia,
 - b) redakcję i korektę językową tłumaczeń.
3. Przedmiot zamówienia podzielony jest na następujące części:

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia
1.	A	Usługi tłumaczenia książkowych publikacji naukowych
2.	B	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych

3.	C	Usługi weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych
4.	D1	Usługi tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych
5.	D2	Usługi redakcji i korekty językowej bieżących i periodycznych tłumaczeń publikacji naukowych
6.	E1	Usługi tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową
7.	E2	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową

4. Osobom odpowiedzialnym za realizację poszczególnych części zamówienia przypisane są następujące funkcje:

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia	Nazwa funkcji
1.	A	Usługi tłumaczenia książkowych publikacji naukowych	Tłumacz książkowych publikacji naukowych
2.	B	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych	Redaktor tłumaczeń książkowych publikacji naukowych
3.	C	Usługi weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych	Native speaker
4.	D1	Usługi tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych	Tłumacz tekstów naukowych
5.	D2	Usługi redakcji i korekty językowej bieżących i periodycznych tłumaczeń publikacji naukowych	Redaktor tłumaczeń tekstów naukowych
6.	E1	Usługi tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową	Tłumacz tekstów pozostałych
7.	E2	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową	Redaktor tłumaczeń tekstów pozostałych

5. Ilekroć w SWZ mowa jest o:

- 1) „opracowaniu naukowym” rozumie się opracowanie twórcze o charakterze naukowym lub edukacyjnym, w którym kluczowym przedmiotem są zagadnienia lub problemy rozpatrywane w ramach dyscypliny nauk prawnych, względnie w powiązaniu z inną pokrewną dyscypliną z dziedziny nauk społecznych,
- 2) „publikacjach naukowych” rozumie się opracowania naukowe opublikowane w czasopiśmie lub w książce, w formie papierowej lub elektronicznej, przez wydawcę w rozumieniu art. 8 ustawy z dnia 26 stycznia 1984 r. – Prawo prasowe (Dz. U. z 2018 r. poz. 1914), na zlecenie osób fizycznych lub prawnych albo jednostek nie posiadających osobowości

prawnej, których przedmiot działalności obejmuje działalność naukową w rozumieniu art. 4 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2023 r. poz. 742 z późn. zm.), zwanej dalej „działalnością naukową”,

- 3) „tekstach naukowych” rozumie się opracowania naukowe, sporządzone w formie papierowej lub elektronicznej, opublikowane w sposób określony w pkt 2 albo przeznaczone do wykorzystania w inny sposób, zgodnie z tym przeznaczeniem i obowiązującymi przepisami prawa,
 - 4) „tekstach pozostałych” rozumie się teksty wytworzone w związku z działalnością statutową osób fizycznych lub prawnych albo jednostek nie posiadających osobowości prawnej, których przedmiot działalności obejmuje działalność naukową w zakresie dyscypliny nauk prawnych, sporządzone w formie papierowej lub elektronicznej, przeznaczone do wykorzystania zgodnie z tym przeznaczeniem i obowiązującymi przepisami prawa,
 - 5) „stronie przeliczeniowej” należy rozumieć znormalizowaną stronę zawierającą 1.800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami, przy czym ich liczba zostanie ustalona po zaokrągleniu jej do całkowitej liczby pełnych stron tekstu przed przekładem,
 - 6) „arkuszu” należy rozumieć arkusz wydawniczy zawierający 40.000,00 (czterdzieści tysięcy) znaków ze spacjami.
6. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawierają **załączniki nr 1A, 1B, 1C, 1D1, 1D2, 1E1 i 1E2** do SWZ.

B. Zakaz łączenia kompetencji tłumacza, redaktora lub native speakera

1. Zamawiający zastrzega, że niedopuszczalne będzie łączenie przez daną osobę funkcji:
 - 1) tłumacza książkowych publikacji naukowych w ramach usług A, z funkcją redaktora tłumaczeń książkowych publikacji naukowych w ramach usługi B albo z funkcją native speakera w ramach usługi C – w odniesieniu do tej samej publikacji,
 - 2) redaktora tłumaczeń danej książkowej publikacji naukowych w ramach usługi B, z funkcją native speakera w ramach usługi C – w odniesieniu do tej samej publikacji,
 - 3) tłumacza tekstów naukowych w ramach usług D1, z funkcją redaktora tłumaczeń tekstów naukowych w ramach usług D2 – w odniesieniu do całości przedmiotu usług D1 albo usług D2,
 - 4) tłumacza tekstów pozostałych w ramach usług E1, z funkcją redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych w ramach usług E2 – w odniesieniu do całości przedmiotu usług E1 albo E2.

2. Zamawiający zastrzega, że na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp, w przypadku złożenia ofert częściowych zawierających postanowienia sprzeczne z zakazami łączenia kompetencji tłumacza, redaktora lub native speaker'a, o których mowa w ust. 1 pkt 1-4, odrzuca wszystkie wzajemnie sprzeczne oferty częściowe.

C. Oznaczenie przedmiotu zamówienia według Wspólnego Słownika Zamówień (CPV)

79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79821100-6 – Usługi korektorskie

D. Wymagania dotyczące formy zatrudnienia przy wykonywaniu zamówienia

Ze względu na dopuszczalność realizacji przedmiotu usług, zarówno przy pomocy osób zatrudnionych na podstawie umowy o pracę, jak i zatrudnionych na podstawie umowy cywilnoprawnej, Zamawiający nie wskazuje zakresu czynności, przy wykonywaniu których wymaga od Wykonawcy zatrudnienia osób na podstawie umowy o pracę.

E. Udział wykonawców i podwykonawców przy wykonaniu zamówienia

1. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.
2. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia składają wraz z ofertą oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni Wykonawcy.
3. Powierzenie wykonania części zamówienia nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności wobec Zamawiającego za nienależyte wykonanie zamówienia.

VI. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Projektowane postanowienia umów w sprawie zamówienia publicznego, zwanych dalej jednostkowo „umową” albo łącznie „umowami”:
 - 1) o świadczenie usług tłumaczenia książkowych publikacji naukowych (usługi A) zostały ujęte w **załączniku nr 2A do SWZ,**
 - 2) o świadczenie usług tłumaczeń redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych (usługi B) zostały ujęte w **załączniku nr 2B do SWZ,**
 - 3) o świadczenie usług weryfikacji redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych (usługi C) zostały ujęte w **załączniku nr 2C do SWZ,**
 - 4) o świadczenie usług tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych (usługi D1) zostały ujęte w **załączniku nr 2D1 do SWZ,**

- 5) o świadczenie usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń bieżących i periodycznych publikacji naukowych (usługi D2) zostały ujęte w **załączniku nr 2D2 do SWZ**,
 - 6) o świadczenie usług tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową (usługi E1) zostały ujęte w **załączniku nr 2E1 do SWZ**,
 - 7) o świadczenie usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową (usługi E1) zostały ujęte w **załączniku nr 2E2 do SWZ**.
2. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany zawartej umowy w stosunku do treści wybranej oferty w zakresie uregulowanym w art. 454-455 ustawy Pzp i w zakresie wskazanym w projektowanych postanowieniach poszczególnych umów.
 3. Zmiana umowy dla swej ważności, pod rygorem nieważności, wymaga zachowania formy pisemnej.

VII. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

1. Okres realizacji umów: **do dnia 30 kwietnia 2025 r.**
2. W okresie obowiązywania umów Zamawiający będzie udzielał zleceń dotyczących danej części zamówienia, obejmujących realizację usług w odniesieniu do wskazanych książkowych publikacji naukowych, tekstów naukowych lub tekstów pozostałych.

VIII. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu, dotyczące zdolności technicznej i zawodowej.
2. W odniesieniu do **usług tłumaczenia książkowych publikacji naukowych (usługi A)**, warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej polega na potwierdzeniu dysponowania przez Wykonawcę osobą, która będzie brała udział w realizacji zamówienia, zdolną do wykonania zamówienia, o kwalifikacjach zawodowych, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia, tj. **tłumacza książkowych publikacji naukowych**:
 - 1) biegłego władającego językiem angielskim i językiem polskim,
 - 2) posiadającego co najmniej:
 - a) ukończone wykształcenie wyższe, co najmniej 3 letnie, w kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) albo

- b) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski albo
 - c) certyfikat C2 lub równoważny na poziomie biegłym tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo
 - d) prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski,
- 3) wyznaczonego w postępowaniu jako odpowiedzialnego za wykonywanie funkcji tłumacza książkowych publikacji naukowych,
- 4) który w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań tłumaczenia publikacji naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, w rozmiarze co najmniej 801 stron przeliczeniowych łącznie, w tym okresie,
- 5) który w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań tłumaczenia publikacji naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, łącznie przez co najmniej 36 miesięcy.
3. W odniesieniu do **usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych (usługi B)**, warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej polega na potwierdzeniu dysponowania przez Wykonawcę osobą, która będzie brała udział w realizacji zamówienia, zdolną do wykonania zamówienia, o kwalifikacjach zawodowych, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia, tj. **redaktora tłumaczeń książkowych publikacji naukowych:**
- 1) biegle władającego językiem angielskim i językiem polskim,
 - 2) posiadającego co najmniej:
 - a) ukończone wykształcenie wyższe, co najmniej 3 letnie, w kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) albo
 - b) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski albo
 - c) certyfikat C2 lub równoważny na poziomie biegłym tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, zgodnie z

- założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo
- d) prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski,
 - 3) wyznaczonego w postępowaniu jako odpowiedzialnego za wykonywanie funkcji redaktora tłumaczeń książkowych publikacji naukowych,
 - 4) który w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, w rozmiarze co najmniej 801 stron przeliczeniowych łącznie, w tym okresie,
 - 5) który w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań redakcji i korekty językowej tłumaczeń publikacji naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, łącznie przez co najmniej 36 miesięcy.
4. W odniesieniu do **usług weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych (usługi C)**, warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej polega na potwierdzeniu dysponowania przez Wykonawcę osobą, która będzie brała udział w realizacji zamówienia, zdolną do wykonania zamówienia, o kwalifikacjach zawodowych, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia, tj. **native speaker**:
- 1) biegle władającego językiem angielskim jako językiem pierwszym lub językiem ojczystym oraz językiem polskim,
 - 2) posiadającego co najmniej:
 - a) ukończone wykształcenie wyższe, co najmniej 3 letnie, w kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) albo
 - b) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski albo
 - c) certyfikat C2 lub równoważny na poziomie biegłym tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo

- d) prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski,
 - 3) wyznaczonego w postępowaniu jako odpowiedzialnego za wykonywanie funkcji native speaker,
 - 4) który w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań weryfikacji językowej tłumaczeń publikacji naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, w rozmiarze co najmniej 801 stron przeliczeniowych łącznie, w tym okresie,
 - 5) który w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań weryfikacji językowej tłumaczeń publikacji naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, łącznie przez co najmniej 36 miesięcy.
5. W odniesieniu **do usług tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych (usługi D1)**, warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej polega na potwierdzeniu dysponowania przez Wykonawcę osobą, która będzie brała udział w realizacji zamówienia, zdolną do wykonania zamówienia, o kwalifikacjach zawodowych, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia, tj. **tłumacza tekstów naukowych**:
- 1) biegle władającego językiem angielskim i językiem polskim,
 - 2) posiadającego co najmniej:
 - a) ukończone wykształcenie wyższe, co najmniej 3 letnie, w kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) albo
 - b) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski albo
 - c) certyfikat C2 lub równoważny na poziomie biegłym tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo
 - d) prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski,
 - 3) wyznaczonego w postępowaniu jako odpowiedzialnego za wykonywanie funkcji tłumacza tekstów naukowych,

- 4) który w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań tłumaczenia tekstów naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, w rozmiarze co najmniej 801 stron przeliczeniowych łącznie, w tym okresie,
 - 5) który w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań tłumaczenia tekstów naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, łącznie przez co najmniej 36 miesięcy.
6. W odniesieniu do **usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń bieżących i periodycznych publikacji naukowych (usługi D2)**, warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej polega na potwierdzeniu dysponowania przez Wykonawcę osobą, która będzie brała udział w realizacji zamówienia, zdolną do wykonania zamówienia, o kwalifikacjach zawodowych, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia, tj. **redaktora tłumaczeń tekstów naukowych**:
- 1) biegle władającego językiem angielskim i językiem polskim,
 - 2) posiadającego co najmniej:
 - a) ukończone wykształcenie wyższe, co najmniej 3 letnie, w kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) albo
 - b) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski albo
 - c) certyfikat C2 lub równoważny na poziomie biegłym tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo
 - d) prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski,
 - 3) wyznaczonego w postępowaniu jako odpowiedzialnego za wykonywanie funkcji redaktora tłumaczeń tekstów naukowych,
 - 4) który w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań redakcji i korekty językowej tłumaczeń tekstów naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, w rozmiarze co najmniej 801 stron przeliczeniowych łącznie, w tym okresie,
 - 5) który w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest

odpowiedzialny za wykonywanie zadań redakcji i korekty językowej tłumaczeń tekstów naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, łącznie przez co najmniej 36 miesięcy.

7. W odniesieniu do **usług tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową (usługi E1)**, warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej polega na potwierdzeniu dysponowania przez Wykonawcę osobą, która będzie brała udział w realizacji zamówienia, zdolną do wykonania zamówienia, o kwalifikacjach zawodowych, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia, tj. **tłumacza tekstów pozostałych:**

- 1) biegle władającego językiem angielskim i językiem polskim,
- 2) posiadającego co najmniej:
 - a) ukończone wykształcenie wyższe, co najmniej 3 letnie, w kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) albo
 - b) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski albo
 - c) certyfikat C2 lub równoważny na poziomie biegłym tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo
 - d) prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski,
- 3) wyznaczonego w postępowaniu jako odpowiedzialnego za wykonywanie funkcji tłumacza tekstów pozostałych,
- 4) który w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań tłumaczenia tekstów pozostałych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, w rozmiarze co najmniej 801 stron przeliczeniowych łącznie, w tym okresie,
- 5) który w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań tłumaczenia tekstów pozostałych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, łącznie przez co najmniej 36 miesięcy.

8. W odniesieniu do **usług redakcji i korekty językowej pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową (usługi E2)**, warunek dotyczący zdolności technicznej i

zawodowej polega na potwierdzeniu dysponowania przez Wykonawcę osobą, która będzie brała udział w realizacji zamówienia, zdolną do wykonania zamówienia, o kwalifikacjach zawodowych, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia, tj.

redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych:

- 1) biegle władającego językiem angielskim i językiem polskim,
 - 2) posiadającego co najmniej:
 - a) ukończone wykształcenie wyższe, co najmniej 3 letnie, w kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą) albo
 - b) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski albo
 - c) certyfikat C2 lub równoważny na poziomie biegłym tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo
 - d) prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski,
 - 3) wyznaczonego w postępowaniu jako odpowiedzialnego za wykonywanie funkcji redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych,
 - 4) który w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań redakcji i korekty językowej tłumaczenia tekstów pozostałych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, w rozmiarze co najmniej 801 stron przeliczeniowych łącznie, w tym okresie,
 - 5) który w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań redakcji i korekty językowej tłumaczeń tekstów pozostałych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, łącznie przez co najmniej 36 miesięcy.
7. W celu ustalenia, czy Wykonawca spełnienia warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej w zakresie wymaganej liczby stron przeliczeniowych odpowiednich publikacji naukowych, tekstów naukowych lub tekstów pozostałych, łączną wielkość mierzoną stronach przeliczeniowych, gdy nie przekracza wielkości 1 strony przeliczeniowej – zaokrągła się w górę do pełnej liczby stron przeliczeniowych.
8. W celu ustalenia, czy Wykonawca spełnienia warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej w zakresie wymaganego łącznego okresu sprawowania danej funkcji, bierze

się pod uwagę okresy, nie krótsze niż 28 dni kalendarzowe, które uznaje się za 1 miesiąc. Okres obejmujący co najmniej 1 miesiąc lub wielokrotność miesięcy oraz mniej niż 28 dni zaokrągla się w dół do tej wielokrotności miesięcy. Do sumy okresów nie dolicza się okresów sprawowania takiej samej funkcji równoległe, na zlecenie innych zamawiających, w tym samym czasie kalendarzowym.

8. Wykonawca może wyznaczyć więcej niż jedną osobę odpowiedzialną za wykonywanie powierzanej funkcji przy realizacji danej części zamówienia, pod warunkiem, że razem lub samodzielnie będą brały udział i są zdolne do wykonania danej części zamówienia, a także posiadają wymagane kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia.
9. Jeżeli Wykonawca wyznaczył więcej niż jedną osobę odpowiedzialną za wykonywanie powierzanej funkcji przy realizacji danej części zamówienia, Zamawiający, ustala czy Wykonawca spełnia warunek dotyczący zdolności technicznej i zawodowej, biorąc pod uwagę doświadczenie każdej wyznaczonej osoby.
10. Oceniając zdolność techniczną i zawodową Zamawiający może na każdym etapie postępowania uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli posiadanie przez Wykonawcę sprzecznych interesów, w szczególności zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy, może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.
11. Zamawiający w stosunku do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, w odniesieniu do warunków dotyczących zdolności technicznej lub zawodowej dopuszcza łączenie spełnienia warunku udziału przez Wykonawców.
12. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
13. Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.
14. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawca może polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonują usługi, do realizacji których zdolności są wymagane.

IX. PODSTAWY WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

1. Zgodnie z art. 108 ust. 1 ustawy Pzp z postępowania Zamawiający wyklucza Wykonawcę:
 - 1) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
 - a) udziału w zorganizowanej grupie przestępczej albo związku mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego, o którym mowa w art. 258 Kodeksu karnego,
 - b) handlu ludźmi, o którym mowa w art. 189a Kodeksu karnego,
 - c) o którym mowa w art. 228–230a, art. 250a Kodeksu karnego lub w art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie,
 - d) finansowania przestępstwa o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 165a Kodeksu karnego, lub przestępstwo udaremniania lub utrudniania stwierdzenia przestępnego pochodzenia pieniędzy lub ukrywania ich pochodzenia, o którym mowa w art. 299 Kodeksu karnego,
 - e) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 Kodeksu karnego, lub mające na celu popełnienie tego przestępstwa,
 - f) powierzenia wykonywania pracy małoletniemu cudzoziemcowi, o którym mowa w art. 9 ust. 2 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769 oraz z 2020 r. poz. 2023),
 - g) przeciwko obrotowi gospodarczemu, o których mowa w art. 296–307 Kodeksu karnego, przestępstwo oszustwa, o którym mowa w art. 286 Kodeksu karnego, przestępstwo przeciwko wiarygodności dokumentów, o których mowa w art. 270–277d Kodeksu karnego, lub przestępstwo skarbowe,
 - h) o którym mowa w art. 9 ust. 1 i 3 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej – lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego;
 - 2) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 1;
 - 3) wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania

wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;

- 4) wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
 - 5) jeżeli zamawiający może stwierdzić, na podstawie wiarygodnych przesłanek, że wykonawca zawarł z innymi wykonawcami porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji, w szczególności należąc do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że przygotowali te oferty lub wnioski niezależnie od siebie;
 - 6) jeżeli, w przypadkach, o których mowa w art. 85 ust. 1 ustawy Pzp, doszło do zakłócenia konkurencji wynikającego z wcześniejszego zaangażowania tego wykonawcy lub podmiotu z wykonawcą należącym do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu.
2. Zamawiający wykluczy z postępowania również Wykonawcę, w przypadku zaistnienia okoliczności określonych w art. 109 ust. 1 pkt 4, 5, 8 - 10 ustawy Pzp, tj. Wykonawcę:
- 1) w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca jej wszczęcia;
 - 2) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych dowodów;
 - 3) który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził Zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub kryteria selekcji, co mogło mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez Zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia, lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić

- wymaganych podmiotowych środków dowodowych;
- 4) który bezpodstawnie wpływał lub próbował wpływać na czynności Zamawiającego lub próbował pozyskać lub pozyskał informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - 5) który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd, co mogło mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez Zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
3. Wykonawca może być wykluczony przez Zamawiającego na każdym etapie postępowania.
 4. Zamawiający podejmując decyzję o wykluczeniu Wykonawcy z udziału w postępowaniu uwzględni okoliczności wymienione w art. 109 ust. 3 i art. 110 ust. 2 i 3 ustawy Pzp.
 5. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z art. 111 ustawy Pzp.
 6. Ustawą z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. poz. 835), zwanej dalej „ustawą sankcyjną” wyklucza się:
 - 1) wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu Rady (WE) nr 765/2006 z dnia 18 maja 2006 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z sytuacją na Białorusi i udziałem Białorusi w agresji Rosji wobec Ukrainy (Dz. Urz. UE L 134 z 20.05.2006, str. 1, z późn. zm.), zwanego dalej „rozporządzeniem 765/2006” i w rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 z dnia 17 marca 2014 r. w sprawie środków ograniczających w odniesieniu do działań podważających integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażających (Dz. Urz. UE L 78 z 17.03.2014, str. 6, z późn. zm.), zwanego dalej „rozporządzeniem 269/2014 albo wpisanego na listę osób i podmiotów, wobec których są stosowane środki, o których mowa w art. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. poz. 825), zwaną dalej „listą”, na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu wykluczenia z udziału w postępowaniu;
 - 2) wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została

wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu wykluczenia z udziału w postępowaniu;

- 3) wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu wykluczenia z udziału w postępowaniu.
7. Wykluczenie, o którym mowa w ust. 6 powyżej, następuje na okres trwania okoliczności wskazanych w art. 1 ustawy sankcyjnej.
8. W przypadku wykonawcy wykluczonego na podstawie art. 1 ustawy sankcyjnej, zamawiający odrzuca ofertę takiego wykonawcy.
9. Stosownie do art. 4 ust. 5 ustawy sankcyjnej przez ubieganie się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu należy rozumieć złożenie oferty. Osoba lub podmiot podlegające wykluczeniu na podstawie w art. 1 ustawy sankcyjnej, które w okresie tego wykluczenia, w szczególności ubiegają się o udzielenie zamówienia publicznego, podlegają karze pieniężnej. Karę pieniężną nakłada Prezes Urzędu Zamówień Publicznych, w drodze decyzji, w wysokości do 20 000 000 zł.

X. OŚWIADCZENIA WYKONAWCY O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA ORAZ SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. Zgodnie z art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, Wykonawca składa wraz z ofertą, aktualne na dzień składania ofert, oświadczenia:
 - 1) o braku podstaw do wykluczenia oraz
 - 2) o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu określonych w SWZ, zwane łącznie dalej „oświadczeniem podmiotowym”, którego wzór stanowi **załącznik nr 4 do SWZ**.
2. Informacje zawarte w oświadczeniu podmiotowym stanowią o potwierdzeniu lub zaprzeczeniu braku podstaw wykluczenia z postępowania oraz spełniania warunków udziału w postępowaniu określonych w SWZ.
3. Oprócz oświadczeń dotyczących braku podstaw do wykluczenia i o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu określonych w SWZ oświadczenie podmiotowe zawiera wskazania, czy:

- 1) Wykonawca polega na zasobach innych podmiotów,
 - 2) jest możliwy bezpłatny dostęp do wskazanych podmiotowych środków dowodowych,
 - 3) wszystkie dane zamieszczone w oświadczeniu są aktualne, zgodne ze stanem faktycznym oraz przedstawione z pełną świadomością konsekwencji w razie wprowadzenia w błąd Zamawiającego.
4. W przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia, oświadczenie podmiotowe składa każdy z Wykonawców. Oświadczenia te potwierdzają, w szczególności brak podstaw do wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
5. Wykonawca, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, przedstawia także oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu oraz odpowiednio spełnienie warunków udziału w postępowaniu, w zakresie w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby. Do oświadczenia podmiotu udostępniającego zasoby ma odpowiednie zastosowanie wzór oświadczenia podmiotowego.

XI. UDOSTĘPNIENIE ZASOBÓW

1. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz w odniesieniu do zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, stosownie do art. 118–123 ustawy Pzp.
2. W szczególności, w odniesieniu do określonych w SWZ warunków udziału w postępowaniu Wykonawca może polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli podmioty te wykonają zamówienie lub odpowiednio jego część, do realizacji których te zdolności są wymagane.
3. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa, wraz z ofertą, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia, względnie odpowiedniej jego części, lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów.
4. Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdza, że stosunek łączący Wykonawcę z podmiotami udostępniającymi zasoby gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów oraz określa w szczególności:

- 1) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów podmiotu udostępniającego zasoby;
- 2) sposób i okres udostępnienia Wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów podmiotu udostępniającego te zasoby przy wykonywaniu zamówienia;
- 3) czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

XII. PODMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE

1. Zamawiający **przed wyborem najkorzystniejszej oferty** wzywa Wykonawców, z którymi zawrze umowy w sprawie poszczególnych usług, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni terminie, aktualnych na dzień złożenia:
 - 1) w odniesieniu do warunku dotyczącego zdolności technicznej i zawodowej, polegającego na potwierdzeniu dysponowania przez Wykonawcę osobami, które będą brały udział w realizacji zamówienia, zdolnymi do wykonania zamówienia, o kwalifikacjach zawodowych, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia - wykazu osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, zwanego dalej „Wykazem osób”, którego wzór dla poszczególnych części zamówienia stanowią odpowiednio **załączniki nr 5A, 5B, 5C, 5D1, 5D2, 5E1 i 5E2 do SWZ**,
 - 2) w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia - odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp, sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed jej złożeniem, **jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji.**
2. Zamawiający nie wezwie do złożenia podmiotowego środka dowodowego, o którym mowa w ust. 1 pkt 2, jeżeli Zamawiający może go uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących

- zadania publiczne (Dz. U. z 2021 r. poz. 2070 z późn. zm.), o ile Wykonawca, w złożonym oświadczeniu podmiotowym, wskaże dane umożliwiające dostęp do tych środków.
3. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia podmiotowych środków dowodowych, które Zamawiający posiada, jeżeli Wykonawca wskaże te środki oraz potwierdzi ich prawidłowość i aktualność.
 4. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o których mowa w ust. 1 pkt 2, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości, jego aktywami nie zarządza likwidator lub sąd, nie zawarł układu z wierzycielami, jego działalność gospodarcza nie jest zawieszona ani nie znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury. Dokument powyższy, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu ich złożenia.
 5. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 4, zastępuje się je odpowiednio w całości lub w części dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone pod przysięgą, lub, jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania nie ma przepisów o oświadczeniu pod przysięgą, złożone przed organem sądowym lub administracyjnym, notariuszem, organem samorządu zawodowego lub gospodarczego, właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy.
 6. W zakresie nieuregulowanym przepisami ustawy Pzp, do oświadczeń i dokumentów składanych przez Wykonawcę zastosowanie mają w szczególności przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (Dz. U. z 2020 r. poz. 2415), zwanego dalej „rozporządzeniem w sprawie podmiotowych środków dowodowych” oraz rozporządzenia w sprawie dokumentów elektronicznych.
 7. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu, a także zbada na podstawie złożonego wraz

z ofertą oświadczenia, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane względem Wykonawcy.

8. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe podmiotu udostępniającego zasoby nie potwierdzają spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w określonym terminie zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami albo wykazał, że samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu.

XIII. PRZEDMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE

Zamawiający nie żąda złożenia przedmiotowych środków dowodowych.

XIV. UDOŚTĘPNIENIE SWZ, WIZJE LOKALNE ORAZ WPROWADZANIE ZMIAN I WYJAŚNIEŃ W TREŚCI SWZ

1. Zamawiający zapewnia na stronie prowadzonego postępowania na Platformie e-Zamówienia dostęp do pełnego tekstu SWZ.
2. Wykonawcy mogą się zapoznać z treścią SWZ od dnia publikacji ogłoszenia o zamówieniu.
3. Dostęp do SWZ jest bezpłatny, pełny, bezpośredni i nieograniczony.
4. Zamawiający nie przewiduje wizji lokalnych, w trakcie których Wykonawcy mogliby zapoznać się bezpośrednio z przedmiotem zamówienia.
5. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SWZ, zaś Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem terminu składania ofert. W przypadku gdy wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynie po tym terminie Zamawiający nie ma obowiązku udzielania wyjaśnień SWZ oraz obowiązku przedłużenia terminu składania ofert.
6. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosków o wyjaśnienie treści SWZ.
7. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekazuje Wykonawcom bez ujawniania źródła zapytania.
8. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SWZ.

9. Wyjaśnienia i zmiany SWZ stają się integralną częścią SWZ. Wykonawcy związani są zmianami i wyjaśnieniami do SWZ.

XV. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

A. Informacje ogólne

1. Ofertę stanowi zbiór niezbędnych oświadczeń i informacji stanowiących przedstawioną przez Wykonawcę propozycję wykonania zamówienia. Wzór oferty stanowi **załącznik nr 3 do SWZ**.
2. Treść oferty musi odpowiadać treści SWZ.
3. Ofertę należy sporządzić w języku polskim. Inne oświadczenia lub dokumenty sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski.
4. Do oferty należy dołączyć następujące oświadczenia i dokumenty:
 - 1) oświadczenie/a podmiotowe;
 - 2) zobowiązanie/a podmiotu udostępniającego zasoby do oddania Wykonawcy do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, z wymaganym oświadczeniem. (jeżeli dotyczy);
 - 3) pełnomocnictwo, z którego wynika prawo do podpisania oferty (jeżeli dotyczy);
 - 4) uzasadnienie zastrzeżenia informacji znajdujących się w ofercie stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa (jeżeli dotyczy),
 - 5) przedmiotowe środki dowodowe.
5. Do oferty należy dołączyć dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania Wykonawcy lub Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, względnie analogiczne umocowanie w odniesieniu do podmiotu udostępniającego zasoby.
6. Zaleca się zamieścić w ofercie spis jej treści, z ustaleniem liczby dokumentów i stron dokumentów wchodzących w skład oferty.
7. Wykonawca może dołączyć do oferty wypełniony formularz ofertowy dotyczący prowadzonego postępowania udostępniony w folderze: [Formularze/Formularze dokumentów zamówienia](#). Prawidłowe przygotowanie i złożenie formularza ofertowego umożliwia zautomatyzowane przetworzenie danych wynikających z oferty w obrębie postępowania prowadzonego w systemie Platforma e-Zamówienia.

B. Oferty częściowe i wariantowe

1. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych, w sposób i zakresie określonym postanowieniami SWZ.
2. Wykonawca może złożyć:
 - 1) oferty częściowe na wszystkie lub wybrane części zamówienia,
 - 2) tylko jedną ofertę na daną część zamówienia.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

C. Forma oferty i innych dokumentów dołączanych do oferty

1. Ofertę składa się, pod rygorem nieważności:
 - 1) w formie elektronicznej, podpisaną za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego, wystawionego przez dostawcę kwalifikowanej usługi zaufania, będącego podmiotem świadczącym usługi certyfikacyjne tj. podpisem spełniającym wymogi bezpieczeństwa określone w ustawie z dnia 5 września 2016 r. o usługach zaufania oraz identyfikacji elektronicznej (Dz. U. z 2024 r. poz. 422)
lub
 - 2) w postaci elektronicznej, podpisaną:
 - a) podpisem zaufanym, o którym mowa w ustawie z 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2024 r. poz. 307)
lub
 - b) podpisem osobistym, o którym mowa w ustawie z 6 sierpnia 2010 r. o dowodach osobistych (Dz. U. z 2022 r. poz. 671 z późn. zm.)
przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy, względnie przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, zgodnie z zasadami reprezentacji wynikającymi z treści wpisu do rejestru sądowego lub do ewidencji, właściwych dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy, albo przez pełnomocnika.
2. W postaci elektronicznej, w formatach danych określonych w przepisach rozporządzenia w sprawie KRI, z zastrzeżeniem formatów, o których mowa w art. 66 ust. 1 ustawy Pzp, z uwzględnieniem rodzaju przekazywanych danych, sporządza się:
 - 1) oświadczenie podmiotowe,
 - 2) podmiotowe i przedmiotowe środki dowodowe,
 - 3) zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby,
 - 4) pełnomocnictwo.
3. W postaci elektronicznej, w formatach danych określonych w przepisach rozporządzenia w sprawie KRI, z zastrzeżeniem formatów, o których mowa w art. 66 ust. 1 ustawy Pzp

sporządza się:

- 1) inne dokumenty niż wymienione w ust. 2, lub
 - 2) jako tekst wpisany bezpośrednio do wiadomości przekazywanej przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
4. Przez dopuszczalne formaty danych rozumie się formaty plików: .pdf, .doc, .docx, .rtf, .xps, .odt.
5. W przypadku gdy:
- 1) podmiotowe lub przedmiotowe środki dowodowe,
 - 2) inne dokumenty składane przez Wykonawcę lub
 - 3) dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania odpowiednio Wykonawcy, Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, podmiotu udostępniającego zasoby na zasadach określonych w art. 118 ustawy Pzp lub podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby na takich zasadach, zostały wystawione przez upoważnione podmioty inne niż Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, jako dokument elektroniczny, przekazuje się ten dokument.
6. W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, inne dokumenty lub dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania, zostały wystawione przez upoważnione podmioty, o których mowa w ust. 5 jako dokument w postaci papierowej, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem osobistym lub podpisem zaufanym, poświadczające zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
7. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w ust. 6, dokonuje w przypadku:
- 1) podmiotowych i przedmiotowych środków dowodowych oraz dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania – odpowiednio Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, w zakresie podmiotowych środków dowodowych, przedmiotowych środków dowodowych lub dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania, które każdego z nich dotyczą;
 - 2) innych dokumentów - odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
8. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w ust. 6 może dokonać również notariusz.

9. Przez cyfrowe odwzorowanie, o którym mowa w ust. 7 i 8 należy rozumieć dokument elektroniczny będący kopią elektroniczną treści zapisanej w postaci papierowej, umożliwiający zapoznanie się z tą treścią i jej zrozumienie, bez konieczności bezpośredniego dostępu do oryginału.
10. Podmiotowe i przedmiotowe środki dowodowe, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby oraz pełnomocnictwo przekazuje się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem osobistym albo podpisem zaufanym.
11. W przypadku, gdy dokumenty wskazane w ust. 5, niewystawione przez upoważnione podmioty lub pełnomocnictwo, zostały sporządzone jako dokument w postaci papierowej i opatrzone własnoręcznym podpisem, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem osobistym lub podpisem zaufanym, poświadczającym zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
12. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w ust. 11, dokonuje w przypadku:
 - 1) podmiotowych lub przedmiotowych środków dowodowych - odpowiednio Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, w zakresie środków dowodowych, które każdego z nich dotyczą;
 - 2) zobowiązania podmiotu udostępniającego zasoby - odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia;
 - 3) pełnomocnictwa – mocodawca lub notariusz.
13. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o których mowa w ust. 11, może dokonać również notariusz.
14. Przez cyfrowe odwzorowanie, o którym mowa w ust. 6 i ust. 11 należy rozumieć dokument elektroniczny będący kopią elektroniczną treści zapisanej w postaci papierowej, umożliwiający zapoznanie się z tą treścią i jej zrozumienie, bez konieczności bezpośredniego dostępu do oryginału.
15. W przypadku przekazywania w postępowaniu dokumentu elektronicznego w formacie poddającym dane kompresji, opatrzenie pliku zawierającego skompresowane dokumenty kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem osobistym lub podpisem zaufanym, jest równoznaczne z opatrzeniem dokumentów zawartych w tym pliku odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem osobistym lub podpisem zaufanym.
16. Podmiotowe środki dowodowe i inne dokumenty lub oświadczenia, sporządzone w języku

obcym, przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski.

17. Wymagania techniczne dotyczące sporządzenia i składania oferty oraz innych informacji, oświadczeń lub dokumentów zostały ustalone w rozporządzeniu w sprawie wymagań dla dokumentów elektronicznych.
18. Formularz ofertowy skonfigurowany przez Zamawiającego znajduje się na stronie prowadzonego postępowania i jest dostępny w folderze: [Formularze/Formularze dokumentów zamówienia](#).

D. Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa

1. Zgodnie z art. 18 ust. 1-3 ustawy Pzp oferty składane w postępowaniu o udzielenie zamówienia są jawne i informacje w niej zawarte podlegają udostępnieniu od chwili ich złożenia, chyba, że Wykonawca w terminie składania ofert zastrzegł, że niektóre z tych informacji nie mogą być udostępniane i jednocześnie w uzasadnionym zakresie wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
2. W przypadku zastrzeżenia części oferty jako tajemnica przedsiębiorstwa, Wykonawca wraz z przekazaniem tych informacji, zobowiązany jest wykazać, że informacje te stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów wymienionych w ust.1.
3. Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, które Wykonawca zastrzeże jako niepodlegające udostępnieniu oraz stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, powinny zostać złożone w osobnym pliku wraz z jednoczesnym zaznaczeniem polecenia „Tajemnica przedsiębiorstwa. Nie udostępniać”.
4. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy Pzp, tj.: o nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania Wykonawców, których oferty zostały otwarte i cenach lub kosztach zawartych w ofertach.
6. Zastrzeżenie przez Wykonawcę tajemnicy przedsiębiorstwa, bez uzasadnienia będzie traktowane przez Zamawiającego jako bezskuteczne, biorąc pod uwagę zaniechanie przez Wykonawcę podjęcia niezbędnych działań w celu zachowania poufności objętych klauzulą informacji.
7. Zaleca się, aby niezależnie od zastrzeżenia informacji jako tajemnicy przedsiębiorstwa postanowienia oferty umożliwiały proste udostępnienie informacji nie zastrzeżonych tajemnicą przedsiębiorstwa.
8. Zamawiający udostępnia dane osobowe, o których mowa w art. 10 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego

przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, z późn. zm.), zwanego dalej „RODO”, w celu umożliwienia korzystania ze środków ochrony prawnej, przysługujących podmiotom uprawnionym do upływu terminu na ich wniesienie.

E. Sposób podpisania i złożenia oferty

1. Wykonawca składa ofertę przy użyciu wzoru oferty i innych wzorów dołączonych do SWZ, względnie za pośrednictwem formularzy elektronicznych dedykowanych do opublikowanego postępowania znajdujących się na platformie elektronicznej e-Zamówienia pod adresem: <https://ezamowienia.gov.pl>, w tym Formularza ofertowego.
2. Wykonawca przygotowuje formularz ofertowy jako zalogowany, używając przycisku „Wypełnij” widocznego pod Formularzem ofertowym. Wykonawca zobowiązany jest do zweryfikowania poprawności danych automatycznie pobranych przez system z jego konta i uzupełnienia pozostałych informacji dotyczących wykonawcy/wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
3. Wykonawca powinien pobrać Formularz ofertowy, zapisać go na dysku komputera użytkownika, uzupełnić pozostałymi danymi wymaganymi przez Zamawiającego i ponownie zapisać na dysku komputera użytkownika oraz podpisać odpowiednim rodzajem podpisu elektronicznego. Nie należy zmieniać nazwy pliku nadanej przez Platformę e-Zamówienia. Zapisany Formularz ofertowy należy zawsze otwierać w programie Adobe Acrobat Reader DC.
4. Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem zakładki „Oferty/wnioski”, widocznej w podglądzie postępowania po zalogowaniu się na konto Wykonawcy. Po wybraniu przycisku „Złóż ofertę” system prezentuje okno składania oferty umożliwiające przekazanie dokumentów elektronicznych, w którym znajdują się dwa pola drag&drop („przeciągnij” i „upuść”) służące do dodawania plików.
5. Wykonawca dodaje wybrany z dysku i uprzednio podpisany Formularz oferty w pierwszym polu („Wypełniony formularz oferty”). W kolejnym polu („Załączniki i inne dokumenty przedstawione w ofercie przez Wykonawcę”) wykonawca dodaje pozostałe pliki stanowiące ofertę lub składane wraz z ofertą.
6. Formularz ofertowy podpisuje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym w formacie PAdES typ wewnętrzny.
7. Pozostałe dokumenty wchodzące w skład oferty lub składane wraz z ofertą, które są zgodnie z ustawą Pzp lub rozporządzeniem w sprawie dokumentów elektronicznych, opatrzone

kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, mogą być zgodnie z wyborem wykonawcy/wykonawcy wspólnie ubiegającego się o udzielenie zamówienia/podmiotu udostępniającego zasoby opatrzone podpisem typu zewnętrznego lub wewnętrznego. W zależności od rodzaju podpisu i jego typu (zewnętrzny, wewnętrzny) w polu „Załączniki i inne dokumenty przedstawione w ofercie przez Wykonawcę” dodaje się uprzednio podpisane dokumenty wraz z wygenerowanym plikiem podpisu (typ zewnętrzny) lub dokument z wszytym podpisem (typ wewnętrzny).

8. W przypadku przekazywania dokumentu elektronicznego w formacie poddającym dane kompresji, opatrzenie pliku zawierającego skompresowane dokumenty kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, jest równoznaczne z opatrzeniem wszystkich dokumentów zawartych w ofercie.
9. Dodatkowe informacje dotyczące sposobu złożenia oferty na podstawie formularzy elektronicznych dedykowanych do opublikowanego postępowania znajdujących się na platformie elektronicznej e-Zamówienia, w tym pobrania, wypełnienia Formularza ofertowego, pobrania i wypełnienia formularza, złożenia i poprawienia oferty, wycofania oferty oraz pobrania potwierdzenia dokonanych czynności zawiera „Instrukcja interaktywna. Oferty, wnioski i prace konkursowe”.

XVI. WADIUM

Zamawiający nie żąda w postępowaniu wniesienia wadium.

XVII. TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Ofertę należy złożyć za pomocą formularzy dedykowanych do prowadzonego postępowania na Platformie e-Zamówienia, zgodnie wymaganiami i w formie określonej postanowieniami SWZ, w terminie do dnia **5 lipca 2024 r. do godziny 11:00**.
2. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać ofertę.
3. Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty.

XVIII. TERMIN OTWARCIA OFERT

1. Otwarcie ofert nastąpi w dniu, w którym upływa termin składania, o **godzinie 11:30**.
2. Otwarcie ofert nastąpi poprzez pobranie ofert przez Zamawiającego.
3. Sposób prowadzenia czynności obejmujących pobranie ofert oraz udostępnienia informacji dotyczących otwarcia ofert zawiera Instrukcja interaktywna: Postępowanie.

3. W przypadku wystąpienia awarii systemu lub infrastruktury informatycznej, która spowoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert następuje niezwłocznie po usunięciu awarii. W tej sytuacji Zamawiający zamieści informację o zmianie terminu otwarcia ofert odpowiednio pod systemowym adresem postępowania lub pod własnym adresem postępowania.
4. Najpóźniej przed otwarciem ofert, Zamawiający udostępni na systemowej stronie postępowania informację o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
5. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający udostępni na systemowej stronie postępowania oraz pod własnym adresem postępowania informacje dotyczące nazw albo imion i nazwisk oraz siedzib lub miejsc prowadzenia działalności gospodarczej albo zamieszkania Wykonawców, których oferty zostały otwarte oraz cen lub kosztów zawartych w ofertach.

XIX. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

1. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert, tj. do dnia **5 sierpnia 2024 r.**
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert (art. 307 ust. 1 ustawy Pzp), a pierwszym dniem terminu związania ofertą jest dzień, w którym upływa termin składania ofert.
3. W przypadku, gdy wybór oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą wskazanego w ust. 1, Zamawiający przed upływem terminu związania ofertą zwróci się jednokrotnie do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni. Przedłużenie terminu związania ofertą wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.
4. W przypadku, gdy Wykonawca nie wyrazi pisemnej zgody na przedłużenie terminu związania ofertą, Zamawiający odrzuci jego ofertę.
5. Jeżeli termin związania ofertą upłynął przed wyborem ofert, Zamawiający wezwie każdego z Wykonawców, których oferty zostaną najwyżej ocenione na podstawie kryteriów oceny spośród wszystkich ofert niepodlegających odrzuceniu, do wyrażenia, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, pisemnej zgody na przedłużenie terminu składania ofert. W przypadku braku zgody Zamawiający zwróci się o wyrażenie takiej zgody do kolejnego Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona, chyba że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania.

XX. SPOSÓB OBLICZENIA CENY

1. Przez cenę oferty należy rozumieć cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt. 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2023 r., poz. 138 z późn. zm.).
2. Wykonawca wskazuje w każdej ze składanych ofert częściowych na wybrane części zamówienia cenę oferty netto, wysokość należnego podatku VAT i cenę oferty brutto.
3. Cenę składanej oferty częściowej oblicza się poprzez zbilansowanie ceny jednostkowej danej usługi i orientacyjnej ilości rozliczeniowej.
4. Cenę jednostkową ustala się poprzez zsumowanie wynagrodzenia osoby wykonującej daną usługę, kosztów tego wynagrodzenia, pozostałych kosztów oraz zysku (marży).
5. Za cenę danej oferty przyjmuje się cenę brutto tej oferty, z tym że w razie niezgodności sumy cen jednostkowych, cen łącznych i ceny oferty, za wiążące uważa się ceny jednostkowe brutto.
6. Wyliczona cena oferty będzie służyć do:
 - 1) porównania złożonych ofert,
 - 2) ustalenia podstawy rozliczenia zawartej umowy w sprawie zamówienia publicznego.
7. Podana w ofercie cena oferty musi być wyrażona w złotych polskich. Zamawiający nie przewiduje rozliczeń w innych, obcych walutach.
8. Cena oferty musi być podana i wyliczona w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku, zgodnie z art. 106 e ust. 11 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2024 r., poz. 361 z późn. zm.), zwaną dalej „ustawą VAT”. Końcówki ceny poniżej 0,5 grosza pomija się, a końcówki 0,5 grosza i wyższe zaokrągla się do pełnego grosza (ostatnią pozostawioną cyfrę powiększa się o jednostkę).
9. Cena oferty musi obejmować całość kosztów wynikających z postanowień SWZ i obejmować wszelkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytego wykonania zamówienia.
10. Cena oferty jest ceną ostateczną, niepodlegająca negocjacji i wyczerpującą wszystkie należności Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu wykonania zamówienia na podstawie zawartej umowy.
11. Cena oferty nie może zostać ustalona na kwotę 0,00 złotych.
12. Jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą VAT, dla celów zastosowania kryterium ceny Zamawiający dolicza do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałyby obowiązek rozliczyć.

13. Zamawiający nie posiada statusu czynnego podatnika VAT.

XXI. KRYTERIA OCENY OFERT

1. Ocenie zostaną poddane oferty tych Wykonawców, którzy nie podlegają wykluczeniu, a ich oferty nie zostaną odrzucone.
2. Ocena złożonych ofert odbędzie się na podstawie wymaganych w postanowieniach SWZ treści oświadczeń i dokumentów zawartych lub dołączonych do oferty.
3. Zamawiający dokona wyboru oferty najkorzystniejszej na wykonanie poszczególnych zamówień częściowych, na podstawie kryteriów oceny ofert i ich znaczenia:
 - 1) ustalonych w tabeli 1 – w odniesieniu do usług tłumaczenia książkowych publikacji naukowych (część zamówienia A):

Tabela 1. Kryteria oceny ofert dla zamówienia częściowego A

l.p.	Nazwa kryterium	Symbole kryterium	Znaczenie %
1.	Cena	C _A	50
2.	Ilość tłumaczonych publikacji naukowych	T _A	40
3.	Doświadczenie tłumacza publikacji naukowych	D _A	10

- 2) ustalonych w tabeli 2 – w odniesieniu do usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych (części zamówienia: B):

Tabela 2. Kryteria oceny ofert dla zamówienia częściowego B

l.p.	Nazwa kryterium	Symbole kryterium	Znaczenie %
1.	Cena	C _B	50
2.	Ilość redagowanych tłumaczeń publikacji naukowych	T _B	40
3.	Doświadczenie redaktora tłumaczeń publikacji naukowych	D _B	10

- 3) ustalonych w tabeli 3 - w odniesieniu do usług weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych (część zamówienia: C):

Tabela 3. Kryteria oceny ofert dla zamówienia częściowego C

l.p.	Nazwa kryterium	Symbole kryterium	Znaczenie %
1.	Cena	C _C	50
2.	Ilość weryfikowanych tłumaczeń publikacji naukowych	T _C	40

3.	Doświadczenie native speakera	D _C	10
----	-------------------------------	----------------	----

- 4) ustalonych w tabeli 4 - w odniesieniu do usług tłumaczenia bieżących i okresowych publikacji naukowych (część zamówienia: D1):

Tabela 4. Kryteria oceny ofert dla zamówienia częściowego D1

l.p.	Nazwa kryterium	Symbole kryterium	Znaczenie %
1.	Cena	C _{D1}	50
2.	Ilość tłumaczonych tekstów naukowych	T _{D1}	40
3.	Doświadczenie tłumacza tekstów naukowych	D _{D1}	10

- 5) ustalonych w tabeli 5 - w odniesieniu do usług redakcji i korekty językowej bieżących i okresowych tłumaczeń publikacji naukowych (część zamówienia: D2):

Tabela 5. Kryteria oceny ofert dla zamówienia częściowego D2

l.p.	Nazwa kryterium	Symbole kryterium	Znaczenie %
1.	Cena	C _{D2}	50
2.	Ilość redagowanych tłumaczeń tekstów naukowych	T _{D2}	40
3.	Doświadczenie redaktora tłumaczeń tekstów naukowych	D _{D2}	10

- 6) ustalonych w tabeli 6 - w odniesieniu do usług tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową (część zamówienia: E1):

Tabela 6. Kryteria oceny ofert dla zamówienia częściowego E1

l.p.	Nazwa kryterium	Symbole kryterium	Znaczenie %
1.	Cena	C _{E1}	50
2.	Ilość tłumaczonych tekstów pozostałych	T _{E1}	40
3.	Doświadczenie tłumacza tekstów pozostałych	D _{E1}	10

- 7) ustalonych w tabeli 6 - w odniesieniu do usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową (część zamówienia: E2):

Tabela 7. Kryteria oceny ofert dla zamówienia częściowego E2

l.p.	Nazwa kryterium	Symbole kryterium	Znaczenie %
1.	Cena	C _{E2}	50
2.	Ilość redagowanych tłumaczeń tekstów naukowych	T _{E2}	40

3.	Doświadczenie redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych	D _{E2}	10
----	---	-----------------	----

4. Opis kryteriów „Cena” (C_A, C_B, C_C, C_{D1}, C_{D2}, C_{E1} i C_{E2})

Ocena w kryteriach oceny C_A, C_B, C_C, C_{D1}, C_{D2}, C_{E1} i C_{E2} polega na porównaniu cen badanych ofert częściowych z najniższą ceną pośród złożonych ofert na wykonanie danego zamówienia częściowego.

Ocena w niniejszym kryterium zostanie dokonana zgodnie z wzorem:

$$C = \frac{\text{Najniższa cena brutto przedstawiona w ofercie}}{\text{Cena brutto na realizację zamówienia badanej oferty}} \times 50 \text{ pkt}$$

Każda badana oferta częściowa w kryteriach oceny C_A, C_B, C_C, C_{D1}, C_{D2}, C_{E1} i C_{E2} może uzyskać **maksymalnie 50 pkt**.

Wynik oceny badanej oferty częściowej w kryteriach oceny C_A, C_B, C_C, C_{D1}, C_{D2}, C_{E1} i C_{E2} na poziomie 1 pkt jest równoważny 1% maksymalnego wyniku oceny, jaki oferta częściowa może uzyskać we wszystkich kryteriach.

5. Opis kryteriów:

- 1) „Ilość tłumaczonych publikacji naukowych” (T_A),
- 2) „Ilość redagowanych tłumaczeń publikacji naukowych” (T_B),
- 3) „Ilość weryfikowanych tłumaczeń publikacji naukowych” (T_C),
- 4) „Ilość tłumaczonych tekstów naukowych” (T_{D1}),
- 5) „Ilość redagowanych tłumaczeń tekstów naukowych” (T_{D2}),
- 6) „Ilość tłumaczonych tekstów pozostałych” (T_{E1}),
- 7) „Ilość tłumaczonych tłumaczeń tekstów pozostałych” (T_{E2}).

Ocena w kryterium „Ilość tłumaczonych publikacji naukowych” (T_A) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących odpowiednio do liczby stron przeliczeniowych publikacji naukowych, tłumaczonych z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przypisanych jednemu tłumaczowi wyznaczonemu do wykonywania zamówienia częściowego A.

Ocena w kryterium „Ilość redagowanych tłumaczeń publikacji naukowych” (T_B) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących odpowiednio do liczby stron

przeliczeniowych tłumaczeń publikacji naukowych z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, redagowanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przypisanych jednemu redaktorowi wyznaczonemu do wykonywania zamówienia częściowego B.

Ocena w kryterium „**Ilość weryfikowanych tłumaczeń publikacji naukowych**” (T_c) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących odpowiednio do liczby stron przeliczeniowych tłumaczeń publikacji naukowych z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, weryfikowanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przypisanych jednemu native speakerowi wyznaczonemu do wykonywania zamówienia częściowego C.

Ocena w kryterium „**Ilość tłumaczonych tekstów naukowych**” (T_{D1}) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących odpowiednio do liczby stron przeliczeniowych tekstów naukowych, tłumaczonych z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przypisanych jednemu tłumaczowi wyznaczonemu do wykonywania zamówienia częściowego D1.

Ocena w kryterium „**Ilość redagowanych tłumaczeń tekstów naukowych**” (T_{D2}) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących odpowiednio do liczby stron przeliczeniowych tłumaczeń tekstów naukowych z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, redagowanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przypisanych jednemu redaktorowi wyznaczonemu do wykonywania zamówienia częściowego D2.

Ocena w kryterium „**Ilość tłumaczonych tekstów pozostałych**” (T_{E1}) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących odpowiednio do liczby stron przeliczeniowych tekstów pozostałych, tłumaczonych z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przypisanych jednemu tłumaczowi wyznaczonemu do wykonywania zamówienia częściowego E1.

Ocena w kryterium „**Ilość redagowanych tłumaczeń tekstów pozostałych**” (T_{D2}) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących odpowiednio do liczby stron przeliczeniowych tłumaczeń tekstów pozostałych z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski, redagowanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przypisanych jednemu redaktorowi wyznaczonemu do

wykonywania zamówienia częściowego E2.

W celu ustalenia wyników oceny w kryteriach T_A , T_B , T_C , T_{D1} , T_{D2} , T_{E1} i T_{E2} dla badanej oferty częściowej, Wykonawca powinien wskazać jedną osobę odpowiedzialną za wykonywanie funkcji właściwej dla danej części zamówienia, biorąc pod uwagę, że dla tej części zamówienia osoba ta spełnia w najwyższym stopniu wymagania dotyczące zdolności technicznej i zawodowej w odniesieniu do odpowiednich publikacji naukowych, tekstów naukowych lub tekstów pozostałych, zarówno w zakresie wymaganej ilości stron przeliczeniowych, jak i wymaganego okresu sprawowania danej funkcji.

W celu ustalenia wyników oceny w kryteriach T_A , T_B , T_C , T_{D1} , T_{D2} , T_{E1} i T_{E2} dla badanej oferty częściowej, łączną wielkość mierzoną w stronach przeliczeniowych zaokrąglą się w górę do pełnej liczby stron przeliczeniowych, gdy końcówka tej wielkości nie przekracza wielkości 1 strony przeliczeniowej.

Skala punktacji przyznawanej badanym ofertom częściowym w kryteriach oceny T_A , T_B , T_C , T_{D1} , T_{D2} , T_{E1} i T_{E2} została ustalona w tabeli 8.

Tabela 8. Punktacja przyznawana w kryteriach oceny T_A , T_B , T_C , T_{D1} , T_{D2} , T_{E1} i T_{E2}

Lp.	liczba stron przeliczeniowych wykazanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt	Lp.	liczba stron przeliczeniowych wykazanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt	Lp.	liczba stron przeliczeniowych wykazanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt
1.	2801 i więcej	40 pkt	15.	2101-2150	26 pkt	29.	1401-1450	12 pkt
2.	2751-2800	39 pkt	16.	2051-2100	25 pkt	30.	1351-1400	11 pkt
3.	2701-2750	38 pkt	17.	2001-2050	24 pkt	31.	1301-1350	10 pkt
4.	2651-2700	37 pkt	18.	1951-2000	23 pkt	32.	1251-1300	9 pkt
5.	2601-2650	36 pkt	19.	1901-1950	22 pkt	33.	1201-1250	8 pkt
6.	2551-2600	35 pkt	20.	1851-1900	21 pkt	34.	1151-1200	7 pkt
7.	2501-2550	34 pkt	21.	1801-1850	20 pkt	35.	1101-1150	6 pkt
8.	2451-2500	33 pkt	22.	1751-1800	19 pkt	36.	1051-1100	5 pkt
9.	2401-2450	32 pkt	23.	1701-1750	18 pkt	37.	1001-1050	4 pkt
10.	2351-2400	31 pkt	24.	1651-1700	17 pkt	38.	951-1000	3 pkt
11.	2301-2350	30 pkt	25.	1601-1650	16 pkt	39.	901-950	2 pkt
12.	2251-2300	29 pkt	26.	1551-1600	15 pkt	40.	851-900	1 pkt
13.	2201-2250	28 pkt	27.	1501-1550	14 pkt	41.	801-850	0 pkt
14.	2151-2200	27 pkt	28.	1451-1500	13 pkt			

Każda badana oferta częściowa w kryteriach oceny T_A , T_B , T_C , T_{D1} , T_{D2} , T_{E1} i T_{E2} może uzyskać **maksymalnie 40 pkt**.

Wynik oceny badanej oferty częściowej w kryteriach oceny T_A , T_B , T_C , T_{D1} , T_{D2} , T_{E1} i T_{E2}

na poziomie 1 pkt jest równoważny 1% maksymalnego wyniku oceny, jaki oferta częściowa może uzyskać we wszystkich kryteriach.

6. Opis kryteriów:

- 1) „Doświadczenie tłumacza publikacji naukowych” (D_A),
- 2) „Doświadczenie redaktora tłumaczeń publikacji naukowych” (D_B),
- 3) „Doświadczenie native speakera” (D_C),
- 4) „Doświadczenie tłumacza tekstów naukowych” (D_{D1}),
- 5) „Doświadczenie redaktora tłumaczeń tekstów naukowych” (D_{D2}),
- 6) „Doświadczenie tłumacza tekstów pozostałych” (D_{E1}),
- 7) „Doświadczenie redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych” (D_{E2}).

Ocena w kryterium „Doświadczenie tłumacza publikacji naukowych” (D_A) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących z tytułu wykonywania w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, zadań tłumaczenia publikacji naukowych z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, przez tłumacza wskazanego do wykonywania zamówienia częściowego A.

Ocena w kryterium „Doświadczenie redaktora tłumaczeń publikacji naukowych” (D_B) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących z tytułu wykonywania w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, zadań redagowania publikacji naukowych przetłumaczonych z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, przez redaktora wskazanego do wykonywania zamówienia częściowego B.

Ocena w kryterium „Doświadczenie native speakera (D_C)” polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących z tytułu wykonywania w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, zadań weryfikowania publikacji naukowych przetłumaczonych z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, przez native speakera wskazanego do wykonywania zamówienia częściowego C.

Ocena w kryterium „Doświadczenie tłumacza tekstów naukowych” (D_{D1}) na ustaleniu liczby punktów przysługujących z tytułu wykonywania w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, zadań tłumaczenia tekstów naukowych z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, przez tłumacza

wskazanego do wykonywania zamówienia częściowego D1.

Ocena w kryterium „**Doświadczenie redaktora tekstów naukowych**” (**D_{D2}**) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących z tytułu wykonywania w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, zadań redagowania tekstów naukowych przetłumaczonych z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, przez redaktora wskazanego do wykonywania zamówienia częściowego D2.

Ocena w kryterium „**Doświadczenie tłumacza tekstów pozostałych**” (**D_{E1}**) na ustaleniu liczby punktów przysługujących z tytułu wykonywania w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, zadań tłumaczenia tekstów pozostałych z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, przez tłumacza wskazanego do wykonywania zamówienia częściowego E1.

Ocena w kryterium „**Doświadczenie redaktora tekstów pozostałych**” (**D_{E2}**) polega na ustaleniu liczby punktów przysługujących z tytułu wykonywania w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, zadań redagowania tekstów pozostałych przetłumaczonych z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, przez redaktora wskazanego do wykonywania zamówienia częściowego E2.

W celu ustalenia wyników oceny w kryteriach D_A , D_B , D_C , D_{D1} , D_{D2} , D_{E1} i D_{E2} dla badanej oferty częściowej, Wykonawca powinien wskazać jedną osobę odpowiedzialną za wykonywanie funkcji właściwej dla danej części zamówienia, biorąc pod uwagę, że dla tej części zamówienia osoba ta spełnia w najwyższym stopniu wymagania dotyczące zdolności technicznej i zawodowej w odniesieniu do odpowiednich publikacji naukowych, tekstów naukowych lub tekstów pozostałych, zarówno w zakresie wymaganej ilości stron przeliczeniowych, jak i wymaganego okresu sprawowania danej funkcji.

W celu ustalenia wyników oceny w kryteriach D_A , D_B , D_C , D_{D1} , D_{D2} , D_{E1} i D_{E2} , dla badanej oferty częściowej, bierze się pod uwagę okresy sprawowania danej funkcji, nie krótsze niż 28 dni kalendarzowe, które uznaje za 1 miesiąc. Okres obejmujący co najmniej 1 miesiąc lub wielokrotność miesięcy oraz mniej niż 28 dni zaokrągla się w dół do tej wielokrotności miesięcy. Do sumy okresów sprawowania danej funkcji nie dolicza się okresów sprawowania takiej samej funkcji równolegle, na zlecenie innych zamawiających, w tym samym czasie kalendarzowym.

Skala punktacji przyznawanej badanym ofertom częściowym w kryteriach oceny D_A , D_B , D_C , D_{D1} , D_{D2} , D_{E1} i D_{E2} została ustalona w tabeli 9.

Tabela 9. Punktacja przyznawana w kryteriach oceny D_A , D_B , D_C , D_{D1} , D_{D2} , D_{E1} i D_{E2}

Lp.	Ilość miesięcy doświadczenia wykazanych w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt	Lp.	Ilość miesięcy doświadczenia wykazanych w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert	Ilość pkt
1.	204 i więcej	10,00 pkt	12.	138-143	4,50 pkt
2.	198-203	9,50 pkt	13.	126-137	4,00 pkt
3.	192-197	9,00 pkt	14.	114-125	3,50 pkt
4.	186-191	8,50 pkt	15.	102-113	3,00 pkt
5.	180-185	8,00 pkt	16.	96-101	2,50 pkt
6.	174-179	7,50 pkt	17.	84-95	2,00 pkt
7.	168-173	7,00 pkt	18.	72-83	1,50 pkt
8.	162-167	6,50 pkt	19.	60-71	1,00 pkt
9.	156-161	6,00 pkt	20.	48-59	0,50 pkt
10.	150-155	5,50 pkt	21.	36-47	0,00 pkt
11.	144-149	5,00 pkt			

Każda badana oferta częściowa w kryteriach oceny D_A , D_B , D_C , D_{D1} , D_{D2} , D_{E1} i D_{E2} może uzyskać **maksymalnie 10 pkt**.

Wynik oceny badanej oferty częściowej w kryteriach oceny D_A , D_B , D_C , D_{D1} , D_{D2} , D_{E1} i D_{E2} na poziomie 1 pkt jest równoważny 1% maksymalnego wyniku oceny, jaki oferta częściowa może uzyskać we wszystkich kryteriach.

7. Punktacja przyznawana ofertom w poszczególnych kryteriach będzie obliczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
8. Suma poszczególnych punktacji uzyskanych dla danej oferty w kryteriach tj. ceny i doświadczenia personelu będzie obliczona zgodnie ze poniższymi wzorami:

1) dla oferty złożonej na wykonanie zamówienia A:

$$O_A = C_A + T_A + D_A \text{ i może wynieść maksymalnie 100 pkt,}$$

2) dla oferty złożonej na wykonanie zamówienia B:

$$O_B = C_B + T_B + D_B \text{ i może wynieść maksymalnie 100 pkt,}$$

3) dla oferty złożonej na wykonanie zamówienia C:

$$O_C = C_C + T_C + D_C \text{ i może wynieść maksymalnie 100 pkt,}$$

4) dla oferty złożonej na wykonanie zamówienia D1:

$$O_{D1} = C_{D1} + T_{D1} + D_{D1} \text{ i może wynieść maksymalnie 100 pkt,}$$

5) dla oferty złożonej na wykonanie zamówienia D2:

$O_{D2} = C_{D2} + T_{D2} + D_{D2}$ i może wynieść maksymalnie 100 pkt,

6) dla oferty złożonej na wykonanie zamówienia E1:

$O_{E1} = C_{E1} + T_{E1} + D_{E1}$ i może wynieść maksymalnie 100 pkt,

7) dla oferty złożonej na wykonanie zamówienia E2:

$O_{E2} = C_{E2} + T_{E2} + D_{E2}$ i może wynieść maksymalnie 100 pkt.

XXII. WYBÓR OFERTY NAJKORZYSTNIEJSZEJ

1. Za najkorzystniejszą ofertę dla danego zamówienia częściowego spośród ofert niepodlegających odrzuceniu, zostanie uznana oferta o najwyższej łącznej liczbie uzyskanych punktów zgodnie z kryteriami oceny dotyczącymi danej części zamówienia.
2. Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i pozostałych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert dokona wyboru oferty, która otrzymała najwyższą ocenę w kryterium o najwyższej wadze.
3. Jeżeli oferty otrzymały taką samą ocenę w kryterium o najwyższej wadze, Zamawiający wybierze ofertę z najniższą ceną lub najniższym kosztem, a jeżeli nie można dokonać wyboru oferty w ten sposób, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych zawierających nową cenę lub koszt. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą oferować cen wyższych niż zaoferowane w uprzednio złożonych przez nich ofertach.
4. W toku oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
5. W toku oceny ofert Zamawiający poprawi oczywiste omyłki pisarskie i oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności ofert z SWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Jeżeli Wykonawca w wyznaczonym terminie poinformuje o braku zgody na poprawienie omyłki polegającej na niezgodności oferty z SWZ, Zamawiający odrzuci ofertę tego Wykonawcy. Brak odpowiedzi Wykonawcy co do poprawienia innej omyłki będzie uznany za zgodę na poprawienie oczywistych omyłek.
6. Zamawiający odrzuci ofertę w przypadkach określonych w art. 226 ust. 1 ustawy Pzp.
7. Zamawiający niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty w danej części

zamówienia informuje równocześnie Wykonawców, którzy złożyli oferty o:

- 1) wyborze najkorzystniejszej oferty w danej części zamówienia, podając nazwę albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności Wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania, jeżeli są miejscami wykonywania działalności Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację;
 - 2) Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
8. Zamawiający może unieważnić postępowanie o udzielenie zamówienia zgodnie z art. 255-256 ustawy Pzp, podając uzasadnienie faktyczne i prawne. O unieważnieniu postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający zawiadamia równocześnie Wykonawców, którzy złożyli oferty – podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
 9. Zamawiający zamieszcza niezwłocznie informacje, o których mowa w ust. 7 pkt 1 albo w ust. 8, na stronie prowadzonego postępowania na Platformie e-Zamówienia i udostępnia je pod własnym adresem postępowania.
 10. W przypadku unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający niezwłocznie zawiadamia wykonawców, którzy ubiegali się o udzielenie zamówienia w tym postępowaniu, o wszczęciu kolejnego postępowania, które dotyczy tego samego przedmiotu zamówienia lub obejmuje ten sam przedmiot zamówienia.

XXIII. ZAWARCIE UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty.
2. W przypadku gdy w niniejszym postępowaniu zostanie złożona tylko jedna oferta Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przez upływem terminu wskazanego w ust. 1.
3. W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy przedstawienia kopii umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
4. Wykonawca jest zobowiązany przedłożyć na potrzeby podpisania umowy pełnomocnictwo osób składających podpisy pod umową, jeśli umocowanie do tej czynności nie wynika z dokumentów załączonych do oferty
5. Postanowienia ustalone w projektowanych postanowieniach umowy nie podlegają

negocjacom. Za negocjacje nie uważa się dostosowania tekstu projektowanych postanowień umowy w związku zawieraniem umów na poszczególne części zamówienia.

6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może dokonać ponownego badania i oceny ofert spośród ofert pozostałych w postępowaniu Wykonawców albo unieważnić postępowanie.

XXIV. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający nie żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XXV. ZWROT KOSZTÓW POSTĘPOWANIA

Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w niniejszym postępowaniu, z tym że zgodnie z art. 261 ustawy Pzp w przypadku unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Wykonawcom, którzy złożyli oferty niepodlegające odrzuceniu, przysługuje roszczenie o zwrot uzasadnionych kosztów uczestnictwa w tym postępowaniu, w szczególności kosztów przygotowania oferty.

XXVI. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY

1. Środki ochrony prawnej przysługują w związku z udziałem Wykonawcy w postępowaniu oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia wszczynającego postępowanie oraz dokumentów zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 469 pkt 15 ustawy Pzp oraz Rzecznikowi Małych i Średnich Przedsiębiorców.
3. Odwołanie przysługuje na:
 - 1) niezgodną z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjętą w postępowaniu, w tym na projektowane postanowienie umowy;
 - 2) zaniechanie czynności w postępowaniu, do której Zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy.
4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby. Odwołujący przekazuje Zamawiającemu odwołanie wniesione w formie elektronicznej albo postaci elektronicznej albo kopię tego odwołania, jeżeli zostało ono wniesione w formie pisemnej, przed upływem terminu do wniesienia odwołania w

- taki sposób, aby mógł zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
5. Odwołanie wobec treści ogłoszenia lub treści dokumentów zamówienia wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub dokumentów zamówienia na stronie internetowej.
 6. Odwołanie wnosi się w terminie:
 - 1) 5 dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego, stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej;
 - 2) 10 dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego, stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana w sposób inny niż określony w pkt 1.
 7. Odwołanie w przypadkach innych niż określone w pkt 5 i 6 powyżej wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
 8. Na orzeczenie Izby oraz postanowienie Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy Pzp, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
 9. W postępowaniu toczącym się wskutek wniesienia skargi stosuje się odpowiednio przepisy ustawy z dnia 17 listopada 1964 r. - Kodeks postępowania cywilnego o apelacji, jeżeli przepisy niniejszego rozdziału nie stanowią inaczej.
 10. Skargę wnosi się do Sądu Okręgowego w Warszawie - sądu zamówień publicznych.
 11. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby, w terminie 14 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby lub postanowienia Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. ustawy Pzp, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. - Prawo pocztowe jest równoznaczne z jej wniesieniem.
 12. Prezes Izby przekazuje skargę wraz z aktami postępowania odwoławczego do sądu zamówień publicznych w terminie 7 dni od dnia jej otrzymania.

XXVII. POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE OCHRONY DANYCH OSOBOWYCH

1. Instytut Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie przy ul. Krakowskie Przedmieście 25 przetwarza dane zawarte w ofertach, a także znajdujące się w publicznie dostępnych rejestrach (Krajowy Rejestr Sądowy, Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej, Krajowy Rejestr Karny) w celu prowadzenia postępowań oraz zawarcia umów w sprawach zamówień publicznych na podstawie przepisów ustawy Pzp. Wśród informacji mogą pojawić się dane, które na gruncie RODO, mają charakter danych

osobowych.

2. W świetle powyższego Zamawiający informuje, że:
 - 1) Administratorem danych osobowych (zwanym dalej: „Administratorem”) jest Instytut Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie ul. Krakowskie Przedmieście 25.
 - 2) Kontakt z Administratorem jest możliwy w następujący sposób:
 - a) listownie lub osobiście pod adresem ww. siedziby,
 - b) za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres lukasz.boryczka@iws.gov.pl
 - c) Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres lukasz.boryczka@iws.gov.pl lub listownie na adres siedziby Administratora.
3. Cele i podstawa przetwarzania danych: Administrator przetwarza dane osobowe:
 - 1) w celu przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia, w tym weryfikacji spełniania warunków udziału w postępowaniu, braku podstaw do wykluczenia z postępowania, potwierdzenia wymogów Zamawiającego dotyczących wykonania przedmiotu zamówienia, kryteriów oceny ofert. Podstawą prawną przetwarzania danych są prawne obowiązki Zamawiającego wynikające z ustawy Pzp;
 - 2) w celu obrony przed ewentualnymi roszczeniami lub też by dochodzić ewentualnych roszczeń związanych z postępowaniem o udzielenie zamówienia – w przypadku zaistnienia sporu. Podstawą prawną przetwarzania danych jest prawnie uzasadniony interes Administratora dotyczący możliwości obrony przed roszczeniami lub dochodzenia roszczeń.
4. W przypadku zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego Administrator będzie przetwarzał dane osobowe:
 - 1) w celu zawarcia umowy i realizacji jej warunków, w szczególności bieżących kontaktów w wykonaniu umowy. Podstawą prawną przetwarzania są zawierane umowy, a w przypadku danych osobowych osób fizycznych przekazanych przez Wykonawcę - prawnie uzasadniony interes Administratora polegający na możliwości bieżącego kontaktu z kontrahentami, tj. ich pracownikami/współpracownikami, w sprawach biznesowych;
 - 2) w celu realizacji obowiązków Administratora związanych z rachunkowością i płatnością podatków, prowadzeniem i przechowywaniem ksiąg rachunkowych, przechowywaniem dowodów księgowych oraz dokumentacji podatkowej. Podstawą prawną przetwarzania danych są obowiązki prawne wynikające z przepisów o

rachunkowości oraz przepisów podatkowych;

- 3) w celach archiwalnych. Podstawą prawną przetwarzania danych są obowiązki prawne Administratora wynikające z przepisów o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach,
 - 4) w celu obrony przed ewentualnymi roszczeniami lub dochodzenia ewentualnych roszczeń związanych z umową – jeżeli zaistnieje spór związany z umową. Podstawą prawną przetwarzania danych jest prawnie uzasadniony interes Administratora dotyczący możliwości obrony przed roszczeniami lub dochodzenia roszczeń.
5. Dane osobowe będą przechowywane przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego. W przypadku zawarcia umowy dane osobowe będą przechowywane przez cały czas trwania umowy. Po tym okresie będą archiwizowane w czasie określonym przepisami prawa, zgodnie z instrukcją kancelaryjną Administratora.
6. Odbiorcy danych: Odbiorcami danych osobowych będą/mogą być:
- 1) osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w zakresie koniecznym do realizacji obowiązków Zamawiającego wynikających z art. 18 i art. 74 ustawy Pzp, w tym innym podmiotom biorącym udział w postępowaniu i innym osobom żądającym dostępu do dokumentacji postępowania;
 - 2) organom władzy publicznej w wykonaniu obowiązków prawnych;
 - 3) podmioty współpracujące z Administratorem w oparciu o umowy powierzenia zawarte zgodnie z art. 28 RODO, m.in. w związku ze wsparciem w zakresie IT, Pzp, czy obsługą korespondencji. Dane nie będą przedmiotem sprzedaży i udostępniania podmiotom zewnętrznym, za wyjątkiem przypadków przewidzianych przepisami prawa, nie będą również przekazywane do państw trzecich i organizacji międzynarodowych.
7. Obowiązek podania danych: Podanie danych osobowych jest warunkiem wzięcia udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia i wynika z obowiązku ustawowego określonego przepisami ustawy Pzp. Konsekwencją niepodania danych osobowych będzie niemożliwość oceny ofert i zawarcia umowy.
8. Uprawnienia:
- 1) osoba fizyczna, której dane są przetwarzane ma prawo:
 - a) dostępu do swoich danych osobowych;
 - b) żądania sprostowania swoich danych osobowych;
 - c) żądania ograniczenia przetwarzania swoich danych osobowych;
 - d) wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania swoich danych osobowych ze względu na szczególną sytuację - w zakresie, w jakim dane są przetwarzane na podstawie prawnie

- uzasadnionego interesu Administratora osoba ma prawo zgłoszenia sprzeciwu wobec przetwarzania danych ze względu na swoją szczególną sytuację;
- e) wniesienia skargi do organu nadzorczego zajmującego się ochroną danych osobowych, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
- 2) osoba fizyczna, której dane są przetwarzane nie ma prawa:
- a) do usunięcia danych osobowych, w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO;
- b) do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- c) do sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych w zakresie innym niż opisany pkt. 1 lit. d powyżej, gdyż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
9. Inne informacje:
- 1) Dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym nie będą podlegały profilowaniu.
- 2) Decyzje dotyczące danych osobowych nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO
- 3) Administrator dokłada wszelkich starań, aby zapewnić wszelkie środki fizycznej, technicznej i organizacyjnej ochrony danych osobowych przed ich przypadkowym czy umyślnym zniszczeniem, przypadkową utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem, wykorzystaniem czy dostępem, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- 4) W przypadku danych osobowych osób fizycznych przekazanych przez Wykonawcę, źródłem tych danych jest Wykonawca biorący udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, będący pracodawcą osoby, której dotyczą dane lub podmiotem współpracujących z osobą, której dotyczą dane, do której Wykonawca zwrócił się w związku z udziałem w postępowaniu. Administrator pozyskuje w tym zakresie następujące kategorie danych: imię i nazwisko, służbowe dane kontaktowe, informacje dotyczące doświadczenia zawodowego, wykształcenia, umiejętności, uprawnień, publikacji i innych informacji wymagane do wzięcia udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
- 5) Administrator przypomina o ciężącym na Wykonawcy obowiązku informacyjnym wynikającym z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazane zostaną Zamawiającemu w związku z postępowaniem i które Zamawiający pośrednio pozyska od wykonawcy biorącego udział w postępowaniu, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z wyłączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO.

SPIS ZAŁĄCZNIKÓW

1.	Załącznik nr 1A –	Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (usługi A) -----	53
2.	Załącznik nr 1B –	Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (usługi B) -----	55
3.	Załącznik nr 1C –	Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (usługi C) -----	57
4.	Załącznik nr 1D1 –	Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (usługi D1) ----	59
5.	Załącznik nr 1D2 –	Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (usługi D2) ----	61
6.	Załącznik nr 1E1 –	Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (usługi E1) -----	63
7.	Załącznik nr 1E2 –	Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (usługi E2) -----	65
8.	Załącznik nr 2A –	Projektowane postanowienia umowy w sprawie udzielanego zamówienia publicznego (usługi A) -----	67
9.	Załącznik nr 2B –	Projektowane postanowienia umowy w sprawie udzielanego zamówienia publicznego (usługi B) -----	75
10.	Załącznik nr 2C –	Projektowane postanowienia umowy w sprawie udzielanego zamówienia publicznego (usługi C) -----	84
11.	Załącznik nr 2D1 –	Projektowane postanowienia umowy w sprawie udzielanego zamówienia publicznego (usługi D1) -----	93
12.	Załącznik nr 2D2 –	Projektowane postanowienia umowy w sprawie udzielanego zamówienia publicznego (usługi D2) -----	101
13.	Załącznik nr 2E1 –	Projektowane postanowienia umowy w sprawie udzielanego zamówienia publicznego (usługi E1) -----	110
14.	Załącznik nr 2E2 –	Projektowane postanowienia umowy w sprawie udzielanego zamówienia publicznego (usługi E2) -----	118
15.	Załącznik nr 3 –	Wzór oferty -----	127
16.	Załącznik nr 4 –	Wzór oświadczenia podmiotowego -----	153
17.	Załącznik nr 5A –	Wzór wykazu osób (usługi A) -----	155
18.	Załącznik nr 5B –	Wzór wykazu osób (usługi B) -----	158
19.	Załącznik nr 5C –	Wzór wykazu osób (usługi C) -----	161
20.	Załącznik nr 5D1 –	Wzór wykazu osób (usługi D1) -----	164
21.	Załącznik nr 5D2 –	Wzór wykazu osób (usługi D2) -----	167
22.	Załącznik nr 5E1 –	Wzór wykazu osób (usługi E1) -----	170
23.	Załącznik nr 5E2 –	Wzór wykazu osób (usługi E2) -----	173

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

na usługi tłumaczenia książkowych publikacji naukowych

A. Oznaczenie zamówienia częściowego

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia
1.	A	Usługi tłumaczenia książkowych publikacji naukowych

B. Przedmiot udzielanych usług tłumaczenia książkowych publikacji naukowych

Udzielane usługi tłumaczenia książkowych publikacji naukowych obejmują pisemne tłumaczenia wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego publikacji naukowych sporządzonych w języku polskim, na język angielski.

C. Zestawienie udzielanych usług tłumaczenia książkowych publikacji naukowych

Książkowe publikacje naukowe objęte usługami:

Lp.	Oznaczenie publikacji	Dyscyplina naukowa	Języki usług	Orientacyjna liczba arkuszy	Orientacyjna liczba stron przeliczeniowych
1.	<i>Atlas przestępczości 7</i>	prawo	PL>EN	12	264
2.	<i>Dodatkowa publikacja książkowa</i>	prawo	PL>EN	20	440
RAZEM: 2 pozycje				32	704

D. Zasady świadczenia usług tłumaczenia książkowych publikacji naukowych

1. Wykonawca będzie wykonywał zleczone usługi z zachowaniem pełnego profesjonalizmu i dbałości o wysoką jakość, zapewniając w szczególności że:

- 1) tłumaczenie książkowych publikacji naukowych zostanie powierzone wykwalifikowanemu tłumaczowi, posługującemu się biegle językiem polskim i angielskim, posiadającemu doświadczenie ustalone w SWZ,
 - 2) tłumacz książkowych publikacji naukowych, któremu zostanie powierzone zlecone tłumaczenie, wykona je osobiście,
 - 3) przekład nie będzie ingerować w merytoryczną treść otrzymanej publikacji,
 - 4) przekład będzie wolny od jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich,
 - 5) przekład zostanie wykonany ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju, w tym z dbałością o zachowanie właściwej spójności języka przekładu,
 - 6) tłumacz realizujący przekład będzie współpracował z Zamawiającym, zarówno w zakresie obowiązków wynikających z umowy, jak i w celu najlepszej realizacji obowiązków i standardów zawodowych.
2. Szczegółowe obowiązki dotyczące świadczenia usług tłumaczenia książkowych publikacji naukowych (usług A) zostały ujęte w projektowanych postanowieniach umowy w sprawie zamówienia publicznego.

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

na usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych

A. Oznaczenie zamówienia częściowego

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia
1.	B	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych

B. Przedmiot udzielanych usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych

Udzielane usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych obejmują czynności angielskojęzycznej redakcji i korekty językowej, wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń publikacji naukowych z języka polskiego na język angielski.

C. Zestawienie udzielanych usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych

Książkowe publikacje naukowe objęte usługami:

Lp.	Oznaczenie publikacji	Dyscyplina naukowa	Języki usług	Orientacyjna liczba arkuszy	Orientacyjna liczba stron przeliczeniowych
1.	<i>Atlas przestępczości 7</i>	prawo	PL>EN	12	264
2.	<i>Hominum causa omne ius constitutum sit</i>	prawo	PL>EN	51	1 122
3.	<i>In legibus fundamentum rei</i>	prawo	PL>EN	48	1 056
4.	<i>Legal protection of farmers</i>	prawo	PL>EN	12	264
5.	<i>Legal protection of children with disabilities</i>	prawo	PL>EN	12	264
6.	<i>The issue of freedom of conscience in the institutional aspect</i>	prawo	PL>EN	12	264

7.	<i>Cybercrime</i>	prawo	PL>EN	12	264
8.	<i>Legal responses of migration challenges - View of Young Researchers</i>	prawo	PL>EN	13	286
9.	<i>Dodatkowa publikacja książkowa</i>	prawo	PL>EN	20	440
RAZEM: 9 pozycji				192	4 224

D. Zasady świadczenia usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych

1. Wykonawca będzie wykonywał zleczone usługi z zachowaniem pełnego profesjonalizmu i dbałości o wysoką jakość, zapewniając w szczególności że:
 - 1) zadania redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych zostaną powierzone wykwalifikowanemu redaktorowi, posługującemu się biegle językiem polskim i angielskim, posiadającemu doświadczenie ustalone w SWZ,
 - 2) czynności redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych nie mogą ingerować w merytoryczną treść przekazanego opracowania,
 - 3) czynności redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych zostaną wykonane ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju,
 - 4) czynności redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych obejmą cały przekazany tekst, z przypisami, tabelami, wykresami itp.,
 - 5) czynności redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych będą wolne od jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich,
 - 6) redaktor będzie współpracował z autorem tłumaczenia, jak i autorem, zarówno w zakresie obowiązków wynikających z umowy, jak i w celu najlepszej realizacji obowiązków i standardów zawodowych.
2. Szczegółowe obowiązki dotyczące świadczenia usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych (usług B) zostały ujęte w projektowanych postanowieniach umowy w sprawie zamówienia publicznego.

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

o świadczenie usług weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych

A. Oznaczenie zamówienia częściowego

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia
1.	C	Usługi weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych

B. Przedmiot udzielanych usług weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych

Udzielane usługi weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych obejmują czynności angielskojęzycznej weryfikacji wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego publikacji naukowych, przetłumaczonych i zredagowanych na język angielski

C. Zestawienie udzielanych usług weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych):

Książkowe publikacje naukowe objęte usługami:

Lp.	Oznaczenie publikacji	Dyscyplina naukowa	Języki usług	Orientacyjna liczba arkuszy	Orientacyjna liczba stron przeliczeniowych
1.	<i>Atlas przestępczości 7</i>	prawo	PL>EN	12	264
2.	<i>Legal protection of farmers</i>	prawo	PL>EN	12	264

3.	<i>Legal protection of children with disabilities</i>	prawo	PL>EN	12	264
4.	<i>The issue of freedom of conscience in the institutional aspect</i>	prawo	PL>EN	12	264
5.	<i>Cybercrime</i>	prawo	PL>EN	12	264
RAZEM: 5 pozycji				60	1 320

D. Zasady świadczenia usług weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych

1. Wykonawca będzie wykonywał zlecone usługi z zachowaniem pełnego profesjonalizmu i dbałości o wysoką jakość, zapewniając w szczególności że:
 - 1) zadania weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych zostaną powierzone wykwalifikowanemu native speakerowi, posługującemu się biegle językiem polskim i angielskim, posiadającemu doświadczenie w ustalone w SWZ,
 - 2) czynności weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych nie mogą ingerować w merytoryczną treść przekazanego opracowania,
 - 3) czynności weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych zostaną wykonane ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju,
 - 4) czynności weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych obejmą cały przekazany tekst, wraz z przypisami, tabelami, wykresami itp.,
 - 5) czynności weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych będą wolne od jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich,
 - 6) native speaker będzie współpracował z autorem tłumaczenia angielskojęzycznego, jak i autorem publikacji oraz redaktorem, zarówno w zakresie obowiązków wynikających z umowy, jak i w celu najlepszej realizacji obowiązków i standardów zawodowych.
2. Szczegółowe obowiązki dotyczące usług weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych (usług C) zostały ujęte w projektowanych postanowieniach umowy w sprawie zamówienia publicznego.

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

o świadczenie usług tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych

A. Oznaczenie zamówienia częściowego

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia
1.	D1	Usługi tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych

B. Przedmiot udzielanych usług tłumaczenia książkowych publikacji naukowych

Udzielane usługi tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych obejmują pisemne tłumaczenia wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego tekstów naukowych sporządzonych w języku polskim, na język angielski.

C. Zestawienie usług tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych

Teksty naukowe objęte usługami tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych (część zamówienia D1):

Lp.	Dyscyplina nauki	Języki usług	Orientacyjna liczba stron przeliczeniowych	Orientacyjna liczba arkuszy
1.	prawo	PL>EN	1 400	64
RAZEM:			1 400	64

B. Zasady świadczenia usług tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych:

1. Wykonawca będzie wykonywał zlecone usługi z zachowaniem pełnego profesjonalizmu i dbałości o wysoką jakość, zapewniając w szczególności że:

- 1) tłumaczenie bieżących i periodycznych publikacji naukowych zostanie powierzone wykwalifikowanemu tłumaczowi, posługującemu się biegle językiem polskim i angielskim, posiadającemu doświadczenie ustalone w SWZ,
 - 2) tłumacz, któremu zostanie powierzone zlecenie tłumaczenia, wykona je osobiście,.
 - 3) przekład nie będzie ingerować w merytoryczną treść otrzymanej publikacji,
 - 4) przekład będzie wolny od jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich,
 - 5) przekład zostanie wykonany ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju, w tym z dbałością o zachowanie właściwej spójności języka przekładu,
 - 6) tłumacz realizujący przekład będzie współpracował z Zamawiającym, zarówno w zakresie obowiązków wynikających z umowy, jak i w celu najlepszej realizacji obowiązków i standardów zawodowych.
2. Szczegółowe obowiązki dotyczące usług tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych (usług D1) zostały ujęte w projektowanych postanowieniach umowy w sprawie zamówienia publicznego.

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

na usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń bieżących i periodycznych publikacji naukowych

A. Oznaczenie zamówienia częściowego

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia
1.	D2	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń bieżących i periodycznych publikacji naukowych

B. Przedmiot udzielanych usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń bieżących i periodycznych publikacji naukowych

Udzielane usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń bieżących i periodycznych publikacji naukowych obejmują czynności angielskojęzycznej redakcji, korekty językowej, składu i łamania tekstów oraz opracowania projektu graficznego okładek, wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń tekstów naukowych, z języka polskiego na język angielski.

C. Zestawienie usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń bieżących i periodycznych publikacji naukowych

Teksty naukowe objęte usługami redakcji i korekty językowej tłumaczeń bieżących i periodycznych publikacji naukowych (część zamówienia D1):

Lp.	Dyscyplina nauki	Języki usług	Orientacyjna liczba stron przeliczeniowych	Orientacyjna liczba arkuszy
1.	prawo	PL>EN	1 400	64
RAZEM:			1 400	64

D. Zasady świadczenia usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń bieżących i periodycznych publikacji naukowych

1. Wykonawca będzie wykonywał zlecone usługi z zachowaniem pełnego profesjonalizmu i dbałości o wysoką jakość, zapewniając w szczególności że:
 - 1) zadania redakcji i korekty językowej zostaną powierzone wykwalifikowanemu redaktorowi, posługującemu się biegle językiem polskim i angielskim, posiadającemu ustalone w SWZ doświadczenie w wykonywaniu zadań redakcji i korekty językowej tłumaczeń tekstów naukowych,
 - 2) czynności redakcji i korekty językowej nie mogą ingerować w merytoryczną treść przekazanego opracowania,
 - 3) czynności redakcji i korekty językowej zostaną wykonane ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju,
 - 4) czynności redakcji i korekty językowej obejmą cały przekazany tekst, wraz z przypisami, tabelami, wykresami itp.,
 - 5) czynności redakcji i korekty językowej będą wolne od jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich,
 - 6) redaktor będzie współpracował z autorem tłumaczenia, jak i autorem, zarówno w zakresie obowiązków wynikających z umowy, jak i w celu najlepszej realizacji obowiązków i standardów zawodowych.
2. Szczegółowe obowiązki dotyczące świadczenia usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń bieżących i periodycznych publikacji naukowych (usług D2) zostały ujęte w projektowanych postanowieniach umowy w sprawie zamówienia publicznego.

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

o świadczenie usług tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową

A. Oznaczenie zamówienia częściowego

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia
1.	E1	Usługi tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową

B. Przedmiot udzielanych usług tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową

Udzielane usługi tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową obejmują pisemne tłumaczenia wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego tekstów pozostałych, sporządzonych w języku polskim, na język angielski.

C. Zestawienie usług tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową

Teksty pozostałe objęte usługami tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową (część zamówienia E1):

Lp.	Dyscyplina nauki	Języki usług	Tryb usługi	Orientacyjna liczba stron przeliczeniowych
1.	prawo	PL>EN	standardowy	450
2.	prawo	PL>EN	pilny	50
RAZEM:				500

D. Zasady świadczenia usług tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową:

1. Wykonawca będzie wykonywał zlecone tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową z zachowaniem pełnego profesjonalizmu i dbałości o wysoką jakość, zapewniając w szczególności że:
 - 1) tłumaczenie pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową zostanie powierzone wykwalifikowanemu tłumaczowi, posługującemu się biegle językiem polskim i angielskim, posiadającemu doświadczenie ustalone w SWZ,,
 - 2) tłumacz, któremu zostanie powierzone zlecone tłumaczenie, wykona je osobiście,,
 - 3) przekład nie będzie ingerować w merytoryczną treść otrzymanej publikacji,
 - 4) przekład będzie wolny od jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich,
 - 5) przekład zostanie wykonany ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju, w tym z dbałością o zachowanie właściwej spójności języka przekładu,
 - 6) tłumacz realizujący przekład będzie współpracował z Zamawiającym, zarówno w zakresie obowiązków wynikających z umowy, jak i w celu najlepszej realizacji obowiązków i standardów zawodowych.
2. Szczegółowe obowiązki dotyczące usług tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową (usług E1) zostały ujęte w projektowanych postanowieniach umowy w sprawie zamówienia publicznego.

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

na usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową

A. Oznaczenie zamówienia częściowego

Lp.	Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia
1.	D2	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową

B. Przedmiot udzielanych usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń tekstów związanych z działalnością statutową

Udzielane usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową obejmują czynności angielskojęzycznej redakcji i korekty językowej, wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń tekstów pozostałych, z języka polskiego na język angielski.

C. Zestawienie usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń tekstów związanych z działalnością statutową

Teksty pozostałe objęte usługami redakcji i korekty językowej pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową (część zamówienia E2):

Lp.	Dyscyplina nauki	Języki usług	Tryb usługi	Orientacyjna liczba stron przeliczeniowych
1.	prawo	PL>EN	standardowy	450
2.	prawo	PL>EN	pilny	50
RAZEM:				500

D. Zasady świadczenia usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową

1. Wykonawca będzie wykonywał zlecone usługi z zachowaniem pełnego profesjonalizmu i dbałości o wysoką jakość, zapewniając w szczególności że:
 - 1) zadania redakcji i korekty językowej zostaną powierzone wykwalifikowanemu redaktorowi, posługującemu się biegle językiem polskim i angielskim, posiadającemu ustalone w SWZ doświadczenie w wykonywaniu zadań redakcji i korekty językowej tłumaczeń tekstów pozostałych,
 - 2) czynności redakcji i korekty nie mogą ingerować w merytoryczną treść przekazanego opracowania,
 - 3) czynności redakcji i korekty zostaną wykonane ze starannością i zasadami właściwymi dla czynności tego rodzaju,
 - 4) czynności redakcji i korekty obejmą cały przekazany tekst, wraz z przypisami, tabelami, wykresami itp.,
 - 5) czynności redakcji i korekty będą wolne od jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich,
 - 6) redaktor będzie współpracował z autorem tłumaczenia, jak i autorem, zarówno w zakresie obowiązków wynikających z umowy, jak i w celu najlepszej realizacji obowiązków i standardów zawodowych.
2. Szczegółowe obowiązki dotyczące świadczenia usług redakcji i korekty językowej pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową (usług E2) zostały ujęte w projektowanych postanowieniach umowy w sprawie zamówienia publicznego.

Umowa o wykonywanie usług tłumaczenia książkowych publikacji naukowych

Nr/2024

zawarta w Warszawie dnia (dalej: „Umowa”), pomiędzy:

Skarbem Państwa - Instytutem Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, zwanym dalej „Zleceniodawcą”, reprezentowanym przez

a

*, prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą: „.....”, (kod pocztowy: ..-... ..), NIP:, zwanym dalej: „Zleceniobiorcą”,

* z siedzibą w (.-...) przy ul, zarejestrowaną pod numerem KRS:, NIP:, REGON:, zwaną dalej: „Zleceniobiorcą”, reprezentowaną przez:

zwanych łącznie „Stronami”.

1. Zleceniodawca powierza, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania usług tłumaczenia książkowych publikacji naukowych obejmującej pisemne tłumaczenia wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego publikacji naukowych sporządzonych w języku polskim, na język angielski, które zostaną wykonane zgodnie z zasadami określonymi w załączniku nr 1 do Umowy, jak również zgodnie z ofertą Zleceniobiorcy, stanowiącą załącznik nr 2 do Umowy.
2. Usługi określone w pkt 1 będą polegały na wykonywaniu przez Zleceniobiorcę tłumaczeń tekstów książkowych publikacji naukowych, a przekazanych Zleceniobiorcy przez Zleceniodawcę do tłumaczenia, z uwzględnieniem następujących warunków:
 - a) teksty przekazywane do tłumaczeń będą stanowiły książkowe publikacje naukowe z dziedziny prawa spośród określonych w załączniku nr 1 do Umowy (dalej: „teksty” lub „teksty przekazane do tłumaczenia”);
 - b) Zleceniobiorca będzie wykonywał tłumaczenia tekstów przekazanych do tłumaczenia i przekazywał Zleceniodawcy wykonane tłumaczenia w następujących terminach:
 - publikacja do 10 arkuszy - w terminie do 14 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 15 arkuszy - w terminie do 21 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 20 arkuszy - w terminie do 28 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - tłumaczenie tekstów dłuższych, niż określone powyżej – termin będzie każdorazowo ustalany pomiędzy Stronami, a liczony będzie od dnia jego potwierdzenia przez Strony;
 - c) W terminie 14 dni od otrzymania kompletnego tłumaczenia danego tekstu Zleceniodawca przekaze Zleceniobiorcy autorskie uwagi do wykonanego tłumaczenia, zaś Zleceniobiorca zobowiązany jest do przygotowania i przekazania Zleceniodawcy

- ostatecznego tłumaczenia danego tekstu w terminie 14 dni od otrzymania autorskich uwag do wykonanego tłumaczenia;
- d) W terminie 21 dni od otrzymania ostatecznego tłumaczenia danego tekstu Zleceniodawca przekaże Zleceniobiorcy to tłumaczenie po wykonanych czynnościach składu (łamania) tekstu dla potrzeb jego druku, zaś Zleceniobiorca zobowiązany jest w terminie 3 dni roboczych od jego otrzymania do wykonania ostatecznej weryfikacji (rewizji) tekstu pod względem techniczno-redakcyjnym i w przypadku zaistnienia zmian w tekście w wyniku jego składu (m.in. przesunięć, przeniesień lub usunięć wpływających na poprawność tłumaczenia), zobowiązany jest w tym terminie do ich wskazania Zleceniodawcy albo potwierdzenia braku uwag Zleceniobiorcy w tym zakresie. Przekazanie uwag albo informacji o ich braku nastąpi za pośrednictwem poczty elektronicznej;
 - e) Wszystkie tłumaczenia, w tym poszczególne ich wersje określone w lit. b) - d) powyżej, będą przekazywane Zleceniobiorcy za pośrednictwem poczty elektronicznej w formie edytowalnego pliku tekstowego w formacie .doc lub .docx.
 - f) Z uwzględnieniem objętości tekstów i terminów wykonania ich tłumaczeń określonych w lit. b) powyżej, Zleceniobiorca potwierdza gotowość i możliwość przyjęcia do tłumaczenia w każdym miesiącu łącznie do 20 arkuszy tekstu do jego przetłumaczenia, zaś przyjęcie większej liczby stron tekstu do tłumaczenia wymaga zgody Zleceniobiorcy. Strony ustalają, że arkusz stanowi arkusz wydawniczy zawierający 40.000,00 (czterdzieści tysięcy) znaków ze spacjami;
 - g) Z uwzględnieniem objętości tekstów i terminów wykonania ich tłumaczeń określonych w lit. b) powyżej, Zleceniodawca uprawniony jest do przekazywania Zleceniobiorcy tekstów do tłumaczenia z taką częstotliwością i o takiej objętości, aby umożliwić Zleceniobiorcy wykonywanie ich tłumaczeń z uwzględnieniem limitu szybkości tłumaczenia przez jednego tłumacza wynoszącego do 5 (pięciu) arkuszy na tydzień (7 kolejno następujących po sobie dni);
 - h) Zleceniodawca nie jest zobowiązany do przekazywania Zleceniobiorcy tekstu do tłumaczenia o objętości określonej w lit. f) powyżej. W sytuacji przekazania w danym miesiącu tekstu o objętości poniżej liczby arkuszy wskazanej w lit. f) Zleceniobiorca nie będzie posiadał wobec Zleceniodawcy jakichkolwiek roszczeń z tym związanych.
3. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje językowe (w szczególności posiada biegłą znajomość języka angielskiego i polskiego, wynikającą w szczególności z ukończonych studiów wyższych w tym zakresie, kursów, szkoleń lub stosownych certyfikatów oraz niezbędne doświadczenie w tłumaczeniach we wskazanych językach tekstów objętych Umową), w tym znajomość terminologii prawniczej, pozwalające na prawidłowe wykonanie niniejszej Umowy, zaś tłumaczenia zostaną wykonane z zachowaniem właściwej spójności języka przekładu oraz bez ingerencji w merytoryczną treść tekstu przekazanego do tłumaczenia. W sytuacji, gdy tłumaczenie nie będzie wykonywane osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązuje się zapewnić, aby tłumaczenie i wykonujący je tłumacz spełniali warunki określone w zdaniu poprzednim.
4. Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania czynności określonych w niniejszej Umowie, przy dochowaniu staranności i zasad właściwych dla czynności tego rodzaju. Przy wykonywaniu przedmiotu Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się także do stosowania się do wskazań Zleceniodawcy związanych z tekstami przekazanymi do tłumaczenia, ich rodzajem i specjalistyczną treścią oraz zgodnie z terminami określonymi w pkt 2. Zleceniobiorca zobowiązany jest również do zapewnienia zgodności zastosowanego podczas tłumaczenia słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem,

terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.

5. Za prawidłowe przygotowanie i przekazanie Zleceniodawcy ostatecznej wersji tłumaczenia danego tekstu oraz wykonaną rewizję po jego składzie Zleceniobiorca otrzyma wynagrodzenie obliczone jako iloczyn stawki brutto wynoszącej (słownie:) zł oraz liczby pełnych stron przeliczeniowych tekstu przekazanego do tłumaczenia. Strony ustalają, że poprzez stronę rozliczeniową należy rozumieć znormalizowaną stronę zawierającą 1.800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.
6. **Wskazana w pkt 5 kwota brutto wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie tłumaczenia każdej pełnej strony tekstu zawiera wszystkie należności publicznoprawne obciążające Zleceniobiorcę, w tym należy podatek od towarów i usług (VAT).** Wszelkie koszty związane z wykonaniem niniejszej Umowy, ponosi Zleceniobiorca w ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5. Zleceniobiorca nabędzie roszczenie o wynagrodzenie wyłącznie za faktycznie wykonane tłumaczenia tekstów.
7. Wynagrodzenie określone w pkt 5 powyżej płatne będzie na podstawie rachunku albo faktury wystawionej przez Zleceniobiorcę w terminie 7 dni od zakończenia wykonania danego tłumaczenia (tj. wykonania czynności określonych w pkt 2 lit. d) powyżej), z terminem zapłaty wynoszącym 21 dni od dnia otrzymania przez Zleceniodawcę prawidłowo wystawionego rachunku albo faktury. Rachunek albo faktura wystawiona za dane tłumaczenie powinna wskazywać nazwę przetłumaczonego tekstu, liczbę stron przeliczeniowych tekstu przekazanego do tłumaczenia. Warunkiem otrzymania przez Zleceniobiorcę wynagrodzenia za tłumaczenia wykonane w danym roku, jest dostarczenie Zleceniodawcy przez Zleceniobiorcę prawidłowo wystawionego za to tłumaczenie rachunku albo faktury nie później, niż do dnia 12 grudnia danego roku, w którym wykonane zostało dane tłumaczenie. **Rachunek albo faktura będą wystawiane na: Instytut Wymiaru Sprawiedliwości, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, NIP 525-24-49-305.**
8. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zleceniobiorcę w wystawionym rachunku albo fakturze. Za dzień zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy. W przypadku wskazania przez Zleceniobiorcę rachunku bankowego prowadzonego w walucie innej, niż złoty polski lub przez bank posiadający siedzibę poza granicami Polski, koszty przewalutowania przelewu wynagrodzenia lub międzybankowego jego przekazania obciążają wyłącznie Zleceniobiorcę.
9. W ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5 Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych do wykonanych w ramach niniejszej Umowy tłumaczeń tekstów (zwanym dalej pojedynczo „Utworem” a w liczbie mnogiej „Utworami”), w tym prawo wykonywania praw zależnych do Utworu. W zakresie powyższego zobowiązania Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych wraz z wyłącznym prawem do wykonywania i zezwalania na wykonywanie praw zależnych na wszelkich istniejących w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworu:
 - trwale lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie Utworu w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Utworu, w tym techniką

- drukarską, reprograficzną, fotograficzną, zapisu magnetycznego, optyczną, laserową oraz techniką cyfrową, na dowolnym nośniku w tym na papierze, nośnikach magnetycznych, optycznych i elektronicznych, (w tym dyskietki, dysk komputera, DVD, CD-ROM, Blue-Ray, dyski przenośne i nośniki typu pen-drive);
- wprowadzanie Utworu do pamięci komputera (bez ograniczeń ilościowych), oraz zapisywanie Utworu w dowolnym formacie, w tym na serwerach umożliwiającym pobranie Utworu w formie cyfrowej, nieograniczonej liczbie odbiorców;
 - zwielokrotnianie Utworu w postaci publikacji książkowej lub prasowej, zarówno w postaci papierowej, elektronicznej (e-book), lub publikowanej w sieciach informatycznych (w tym w sieci Internet),
- b) w zakresie obrotu oryginałem Utworu albo egzemplarzami, na których Utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy Utworu wykonanych dowolną techniką (w tym wskazaną w punkcie a.), w tym wykorzystywanie Utworu lub jego egzemplarzy do celów promocyjnych, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych i szkoleniowych;
 - c) w zakresie rozpowszechniania Utworu w sposób inny niż określony w punkcie b. powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym poprzez udostępnianie go w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;
 - d) w zakresie opracowania – tworzenie nowych wersji, adaptacji (tłumaczenia, przystosowania, zmiany układu lub jakiegokolwiek inne zmiany), utrwalania i zwielokrotniania ich w sposób i na polach wskazanych w lit. a) powyżej oraz rozporządzanie opracowaniami Utworu oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich polach eksploatacji, o których mowa powyżej.
10. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości praw autorskich do Utworu, bez ograniczeń terytorialnych i ilościowych, w zakresie uprawniającym Zleceniodawcę do korzystania i rozporządzania Utworem w sposób określony w pkt 9 lit. a) – d), w całości lub we fragmentach, zarówno odrębnie jak i w utworach zbiorowych bądź poprzez włączenie do elektronicznych baz danych. Przeniesienie praw, o których mowa w niniejszym punkcie nastąpi z chwilą dokonania przez Zleceniodawcę odbioru tłumaczenia tekstu przekazanego przez Zleceniobiorcę. Poprzez odbiór tłumaczenia tekstu Strony rozumieją otrzymanie przez Zleceniodawcę uwag lub informacji określonych w pkt 2 lit. d).
11. Wraz z przeniesieniem na Zleceniodawcę praw autorskich do Utworu, Zleceniobiorca zobowiązuje się do powstrzymania się od wykonywania przysługujących mu względem Utworu autorskich praw osobistych do nienaruszalności treści i formy Utworu i jego rzetelnego wykorzystania, wykonywania nadzoru nad sposobem korzystania z Utworu oraz decydowania o pierwszym udostępnieniu. W sytuacji, gdy Zleceniobiorca nie zostało wykonane osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązany jest do uzyskania oświadczenia określonego w zdaniu poprzednim od tłumacza, za pośrednictwem którego wykonał dane tłumaczenie. Niniejsza Umowa nie obliuguje Zleceniodawcy do opublikowania Utworu.

12. Niniejsza Umowa nie upoważnia Zleceniobiorcy do dokonywania jakichkolwiek czynności prawnych w imieniu Zleceniodawcy lub zaciągania w jego imieniu jakichkolwiek zobowiązań.
13. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przestrzegania norm dot. przetwarzania danych osobowych wynikających z przepisów prawa oraz obowiązujących u Zleceniodawcy procedur (w szczególności dot. ich zabezpieczenia przed udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem prawa oraz zmianą, uszkodzeniem lub zniszczeniem). W przypadku, gdyby w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy doszło w jakikolwiek sposób do udostępnienia Zleceniobiorcy tych danych, Zleceniobiorca zobowiązany jest do ich przetwarzania wyłącznie w zakresie niezbędnym do wykonania Umowy i nie poddawania ich dalszemu przetwarzaniu niezgodnemu z tym celem. W takim przypadku Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w poufności uzyskanych danych osobowych oraz do powstrzymania się od ich modyfikowania, powielania lub utrwalania bądź też przekazywania lub udostępniania takich danych jakimkolwiek podmiotom trzecim w zakresie niezwiązanym z realizacją Umowy, jak również do ich niezwłocznego usunięcia po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.
14. Zgodnie z art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanego dalej RODO, Zleceniodawca informuje, a Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości, że:
 - 1) administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych Zleceniobiorcy jest Instytut Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą przy ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00 – 071 Warszawa, tel. 22 826 03 63, e-mail. iws@iws.gov.pl;
 - 2) wykonując niniejszą Umowę Zleceniodawca może przetwarzać następujące kategorie danych Zleceniobiorcy: imiona i nazwisko, nazwisko rodowe, nazwa działalności gospodarczej, data i miejsce urodzenia, PESEL/NIP, informacja o obywatelstwie, adres zameldowania, zamieszkania lub wykonywania działalności gospodarczej, miejsce zatrudnienia, adres poczty elektronicznej, informacja o uprawnieniach do pobierania emerytury i renty, Oddział NFZ, Urząd Skarbowy, status studenta do 26 roku życia, numer rachunku bankowego;
 - 3) Inspektorem ochrony danych Zleceniodawcy jest Łukasz Boryczka, e-mail: lukasz.boryczka@iws.gov.pl;
 - 4) dane osobowe Zleceniobiorcy przetwarzane są w celu:
 - a) zawarcia i wykonania niniejszej Umowy, podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania danych do zawarcia i wykonywania Umowy – art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
 - b) wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Zleceniodawcy, wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących, w tym prawa podatkowego – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – art. 6 ust. 1 lit. c. RODO;
 - c) dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Zleceniodawcy – art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
 - 5) Odbiorcami danych osobowych Zleceniobiorcy będą: właściwy Urząd Skarbowy, Zakład Ubezpieczeń Społecznych;

- 6) Dane osobowe Zleceniobiorcy przechowywane będą przez okres trwania Umowy, a następnie do momentu upływu okresu przedawnienia roszczeń związanych z Umową lub do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa;
 - 7) Zleceniobiorcy przysługuje prawo:
 - a) dostępu do treści swoich danych osobowych, żądania ich sprostowania lub usunięcia, na zasadach określonych w art. 15 – 17 RODO;
 - b) ograniczenia przetwarzania danych, w przypadkach określonych w art. 18 RODO;
 - c) przenoszenia danych, na zasadach określonych w art. 20 RODO tj. do otrzymania przez osobę, której dane dotyczą od administratora danych osobowych jej dotyczących, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego;
 - d) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: ul. Stawki 2, 00 – 193 Warszawa, w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych jej dotyczących narusza przepisy RODO.
 - 8) W celu skorzystania z praw, o których mowa w ppkt 7 lit. a) – c) należy skontaktować się ze Zleceniodawcą lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.
 - 9) Podanie danych osobowych jest konieczne do zawarcia i wykonywania Umowy. Odmowa podania danych osobowych uniemożliwia zawarcie Umowy.
15. Zleceniobiorca niebędący osobą fizyczną lub wykonujący przedmiot Umowy za pośrednictwem współpracujących z nim tłumaczy, których dane osobowe przekaze Zleceniodawcy, zobowiązany jest do poinformowania osób, za pośrednictwem których wykona przedmiot Umowy o zasadach przetwarzania danych osobowych przez Zleceniodawcę określonych w pkt 14 powyżej.
16. Umowa zawarta jest na czas określony, od dnia jej podpisania do dnia 30 kwietnia 2025 r. W okresie obowiązywania Umowy określonym w zdaniu poprzednim, Strony wyłączają możliwość jej rozwiązania w drodze wypowiedzenia złożonego przez którąkolwiek ze Stron.
17. Z tytułu nienależytego wykonania Umowy Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty Zleceniodawcy kary umownej za opóźnienie w wykonaniu czynności, do których jest zobowiązany, a określonych w pkt 2 lit. b)-d), w wysokości stanowiącej równowartość 0,5% wartości całkowitego wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie tłumaczenia danego tekstu za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w stosunku do terminów określonych w pkt 2 lit. b)-d) oraz w odniesieniu do każdego z zobowiązań Zleceniobiorcy, nie więcej jednak łącznie, niż 25% wysokości całkowitego wynagrodzenia za tłumaczenie danego tekstu.
18. Obowiązek zapłaty przez Zleceniobiorcę określonej w pkt 17 kary umownej nie wyłącza uprawnień Zleceniodawcy do dochodzenia związanych z nieprawidłowym wykonaniem Umowy roszczeń odszkodowawczych, także przewyższających wysokość sumy wskazanej kary umownej, a do pełnej wysokości poniesionej szkody. Zleceniodawca posiada również prawo potrącenia należnej jemu kary umownej z wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy.
19. W przypadku, gdy Zleceniobiorca nie przystąpi do wykonania danego przedmiotu Umowy, poza roszczeniami dotyczącymi kary umownej określonej w pkt 17 powyżej,

Zleceniodawca posiada uprawnienie zlecenia wykonania tego przedmiotu innemu podmiotowi. W sytuacji określonej w zdaniu poprzednim Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty różnicy pomiędzy wynagrodzeniem faktycznie zapłaconym temu podmiotowi, a wysokością wynagrodzenia Zleceniobiorcy określonego w niniejszej Umowie.

20. Bez pisemnej zgody Zleceniodawcy Zleceniobiorca nie może przenieść praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.
21. Zmiana, rozwiązanie lub wypowiedzenie niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
22. Zmiana Umowy dopuszczalna jest w zakresie i na zasadach określonych w art. 455 ust. 1 i 2 p.z.p., w szczególności w przypadku zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których wejście w życie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania w celu zawarcia Umowy, a które mają wpływ na realizację Umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień Umowy, w szczególności w zakresie określonych w niej wysokości wynagrodzenia.
23. Poza sytuacjami określonymi w ust. 22 powyżej, Strony ustalają, że Umowa może ulec zmianie w zakresie stawki wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy (ulegnie ona zwiększeniu albo zmniejszeniu) określonej w pkt 5, także w przypadku zaistnienia zmiany kosztów związanych z realizacją przedmiotu Umowy o co najmniej 10 % w stosunku do wykażu kosztów jej realizacji z daty złożenia przez Zleceniobiorcę oferty i zawartych w złożonej przez niego ofercie wybranej przez
24. Wysokość zmiany stawek wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy, a określonych w pkt 5, będzie dokonywana w wysokości stanowiącej różnicę pomiędzy rzeczywistą wysokością kosztów, które uległy zmianie, a wskazaną w ust. 23 powyżej wysokością uprawniającą daną Stronę do uzyskania zmiany wynagrodzenia.
25. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-24 powyżej następowała będzie na przyszłość, poczynając od miesiąca w którym dana Strona złożyła kompletny wniosek, o którym mowa w pkt 27 poniżej, złożony nie wcześniej, niż w kolejnym miesiącu następującym po miesiącu, w którym zaistniała zmiana kosztów określone w pkt 23 powyżej.
26. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-25 powyżej nie może następować częściej, niż po upływie czterech pełnych miesięcy kalendarzowych od wprowadzenia poprzedniej zmiany, zaś maksymalna wysokość zmiany stawek wynagrodzenia nie może być wyższa, niż 10 % wartości danej stawki określonej w pkt 5.
27. Strona, która wnosi o zmianę wynagrodzenia na podstawie pkt 23-26 powyżej zobowiązana jest do przedstawienia uzasadnienia zawierającego w szczególności wskazanie:
 - a) rodzaju i wysokości kosztów związanych z realizacją Umowy, które miały ulec zmianie o co najmniej 10%, wraz z przedstawieniem dowodów potwierdzających tę zmianę;
 - b) w jaki sposób zaistniała zmiana kosztów wpływa na koszt wykonania Umowy.
28. W przypadku niepełności wniosku lub wątpliwości dotyczących informacji lub dowodów określonych w pkt 27 powyżej, dana Strona może żądać uzupełnienia lub wyjaśnienia informacji i dokumentów przedstawionych przez drugą Stronę wnioskującą o zmianę wynagrodzenia wynikającą ze zmiany kosztów realizacji Umowy.

29. Zmiana wysokości wynagrodzenia dokonana na podstawie postanowień pkt 23-28 nie wymaga aneksu do Umowy.
30. Zleceniodawca jest uprawniony do odstąpienia od niniejszej Umowy w przypadku stwierdzenia, że w chwili zawarcia Umowy lub po jej zawarciu Zleceniobiorca podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 507), a także w przypadku stwierdzenia wykonywania Umowy przez lub z udziałem obywateli i podmiotów wskazanych w art. 5k rozporządzenia 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 31.07.2014 str. 1 z późn. zm.). Zleceniobiorca oświadcza, że nie występują okoliczności określone w zdaniu poprzednim.
31. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie, jak i dla jej wykładni, zastosowanie znajdują przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny oraz ustawa z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
32. W przypadku zaistnienia okoliczności skutkującej uznaniem nieważności lub bezskuteczności któregośkolwiek z postanowień niniejszej Umowy strony uznają, że obowiązuje ona nadal w pozostałym zakresie, zaś postanowienia nieważne Strony zobowiązują się zastąpić odpowiednimi uzgodnionymi nowymi postanowieniami.
33. Strony ustalają, że Sądem właściwym dla rozstrzygania ewentualnych sporów, które wynikłyby w związku z interpretacją lub wykonywaniem niniejszej Umowy, będzie Sąd powszechny właściwy ze względu na miejsce siedziby Zleceniodawcy.
34. Strony ustalają, iż dla przekazywania wszelkich informacji niezbędnych dla prawidłowego wykonywania Umowy, w tym przekazywania tekstów do tłumaczenia i ich tłumaczeń, wykorzystywać będą następujące dane kontaktowe:
a) dla Zleceniodawcy: tel.:; e-mail:;
b) dla Zleceniobiorcy: tel.:; e-mail:
35. Integralną część Umowy stanowią załączniki do niej, tj.:
- 1) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia;
 - 2) Oferta Zleceniobiorcy.
36. Umowę niniejszą sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zleceniodawcy oraz jeden dla Zleceniobiorcy.

Zleceniobiorca

Zleceniodawca

**Umowa o wykonywanie usług redakcji i korekty językowej
Tłumaczeń książkowych publikacji naukowych**

Nr/2024

zawarta w Warszawie dnia (dalej: „Umowa”), pomiędzy:

Skarbem Państwa - Instytutem Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, zwanym dalej „Zleceniodawcą”, reprezentowanym przez

a

*....., prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą: „.....”, (kod pocztowy: ..-... ..), NIP:, zwanym dalej: „Zleceniobiorcą”,

*..... z siedzibą w (..-...) przy ul, zarejestrowaną pod numerem KRS:, NIP:, REGON:, zwaną dalej: „Zleceniobiorcą”, reprezentowaną przez:

zwanych łącznie „Stronami”.

1. Zleceniodawca powierza, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania usług redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych obejmującej czynności angielskojęzycznej redakcji i korekty językowej wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń publikacji naukowych z języka polskiego na język angielski, które zostaną wykonane zgodnie z zasadami określonymi w załączniku nr 1 do Umowy, jak również zgodnie z ofertą Zleceniobiorcy, stanowiącą załącznik nr 2 do Umowy.
2. Usługi określone w pkt 1 będą polegały na wykonywaniu przez Zleceniobiorcę redakcji i korekty językowej tłumaczeń tekstów książkowych publikacji naukowych, a przekazanych Zleceniobiorcy przez Zleceniodawcę do wykonania ich redakcji i korekty językowej, z uwzględnieniem następujących warunków:
 - a) teksty przekazywane do tłumaczeń będą stanowiły tłumaczenia książkowych publikacji naukowych z dziedziny prawa spośród określonych w załączniku nr 1 do Umowy (dalej: „teksty” lub „teksty przekazane do wykonania czynności redakcyjnych”);
 - b) wykonana redakcja językowa publikacji będzie polegała w szczególności na:
 - poprawieniu zawartych w tekście błędów gramatycznych, ortograficznych, językowych i logicznych,
 - zweryfikowaniu poprawności zawartych w tekście odwołań do aktów prawnych, orzeczeń lub innych źródeł, w tym sprawdzenia prawidłowości podanych dat lub urzędowych publikatorów, sygnatur, tytułów i autorstwa przywołanych w tekście publikacji, przy czym za merytoryczną poprawność przywołanych odwołań do aktów prawnych, orzeczeń lub innych źródeł odpowiada autor lub redaktor naukowy publikacji,
 - ujednoliceniu stosowanego w tekście sposobu wskazywania pochodzenia cytatów oraz

- odwołań do powoływanych źródeł,
- adiacji tekstu,
 - naniesieniu dokonanych czynnościami redakcji zmian w otrzymanym źródłowym pliku tekstowym w trybie śledzenia zmian na potrzeby ich autoryzowania przez autora tekstu lub jego tłumacza,
 - przygotowaniu pliku do składu – zatwierdzenie zmian (po weryfikacji autorskiej, uwzględnienie ewentualnych uwag autora lub tłumacza) i ujednoczenie formatów,
 - wykonanie ww. czynności redakcji w stosunku do otrzymanego od Zleceniodawcy tekstu na tzw. „IV stronę okładki” danej publikacji oraz jej opisu na stronie internetowej Zleceniodawcy;
- c) wykonana weryfikacja językowa publikacji będzie polegała w szczególności na:
- dwukrotnym sprawdzeniu tekstu danej publikacji po korekcie autorskiej oraz składzie i łamaniu (celem wykonania korekty językowej i technicznej przed drukiem danego tekstu);
 - rewizji tekstu polegającej na ostatecznym jego sprawdzeniu przed przekazaniem do druku;
- d) Zleceniobiorca będzie wykonywał określone w lit. b) powyżej czynności redakcyjne i przekazywał Zleceniodawcy publikację po wykonaniu tych czynności w następujących terminach:
- publikacja do 10 arkuszy - w terminie do 7 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 15 arkuszy - w terminie do 10 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 20 arkuszy - w terminie do 14 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 30 arkuszy - w terminie do 21 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 40 arkuszy - w terminie do 28 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - wykonanie czynności redakcyjnych i weryfikacyjnych tekstów dłuższych, niż określone powyżej – termin będzie każdorazowo ustalany pomiędzy Stronami, a liczony będzie od dnia jego potwierdzenia przez Strony;
- e) W terminie 14 dni od otrzymania publikacji po wykonanych czynnościach redakcyjnych określonych w lit. b) powyżej, Zleceniodawca prześle Zleceniobiorcy autorskie uwagi do tekstu publikacji po tych czynnościach, zaś Zleceniobiorca zobowiązany jest do przygotowania i przekazania Zleceniodawcy tekstu publikacji po ostatecznych czynnościach redakcyjnych w terminie 14 dni od otrzymania autorskich uwag do nich;
- f) W terminie 21 dni od otrzymania tekstu publikacji po ostatecznych czynnościach redakcyjnych Zleceniodawca prześle Zleceniobiorcy ten tekst po wykonanych czynnościach składu (łamania) tekstu dla potrzeb jego druku, zaś Zleceniobiorca zobowiązany jest w terminie 14 dni od jego otrzymania (niezależnie od objętości danego tekstu) do wykonania weryfikacji tekstu określonej w lit. c) tiret pierwszy i w przypadku zaistnienia zmian w tekście w wyniku jego składu (m.in. przesunięć, przeniesień lub usunięć wpływających na poprawność tekstu), zobowiązany jest w tym terminie do ich wskazania Zleceniodawcy albo potwierdzenia braku uwag Zleceniobiorcy w tym zakresie. Przekazanie uwag albo informacji o ich braku nastąpi za pośrednictwem poczty elektronicznej. W terminie 7 dni od otrzymania uwag lub informacji, o których mowa w zdaniu poprzednim, Zleceniodawca przekazuje Zleceniodawcy tekst danej publikacji w celu wykonania ostatecznej jego rewizji określonej w lit. c) tiret drugi, zaś Zleceniobiorca w terminie 3 dni roboczych dokonuje ostatecznej jego akceptacji;
- g) Teksty publikacji, w tym po wykonanych na nich czynnościach Zleceniobiorcy określonych w Umowie, będą przekazywane pomiędzy Stronami za pośrednictwem poczty elektronicznej w formie edytowalnego pliku tekstowego w formacie .doc lub .docx.
- h) Z uwzględnieniem objętości tekstów publikacji i terminów wykonania w stosunku do nich czynności reakcyjnych i weryfikacyjnych określonych w lit. b) i c) powyżej,

Zleceniobiorca potwierdza gotowość i możliwość przyjęcia do wykonania czynności określonych w Umowie w każdym miesiącu łącznie do 40 arkuszy tekstu, zaś przyjęcie większej liczby stron tekstu wymaga zgody Zleceniobiorcy. Strony ustalają, że arkusz stanowi arkusz wydawniczy zawierający 40.000,00 (czterdzieści tysięcy) znaków ze spacjami;

- i) Z uwzględnieniem objętości tekstów i terminów wykonania ich redakcji i weryfikacji określonych w lit. b) - f) powyżej, Zleceniodawca uprawniony jest do przekazywania Zleceniobiorcy tekstów do wykonania czynności określonych w Umowie z taką częstotliwością i o takiej objętości, aby umożliwić Zleceniobiorcy wykonywanie ich redakcji i weryfikacji z uwzględnieniem limitu szybkości takich czynności przez jednego redaktora wynoszącego do 10 (dziesięciu) arkuszy na tydzień (7 kolejno następujących po sobie dni);
 - j) Zleceniodawca nie jest zobowiązany do przekazywania Zleceniobiorcy tekstu do wykonania jego redakcji i weryfikacji o objętości określonej w lit. h) powyżej. W sytuacji przekazania w danym miesiącu tekstu o objętości poniżej liczby arkuszy wskazanej w lit. h) Zleceniobiorca nie będzie posiadał wobec Zleceniodawcy jakichkolwiek roszczeń z tym związanych.
3. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje językowe (w szczególności posiada biegłą znajomość języka angielskiego i polskiego, wynikającą w szczególności z ukończonych studiów wyższych w tym zakresie, kursów, szkoleń lub stosownych certyfikatów oraz niezbędne doświadczenie w wykonywaniu czynności redakcji i korekty językowej prawniczych publikacji naukowych), w tym znajomość terminologii prawniczej, pozwalające na prawidłowe wykonanie niniejszej Umowy, zaś usługi określone Umową zostaną wykonane z zachowaniem właściwej spójności języka przekładu oraz bez ingerencji w merytoryczną treść tekstu przekazanego do wykonania czynności objętych Umową. W sytuacji, gdy przedmiot Umowy nie będzie wykonywany osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązuje się zapewnić, aby określone w Umowie czynności i osoba je wykonująca spełniały warunki określone w zdaniu poprzednim.
4. Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania czynności określonych w niniejszej Umowie, przy dochowaniu staranności i zasad właściwych dla czynności tego rodzaju. Przy wykonywaniu przedmiotu Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się także do stosowania się do wskazań Zleceniodawcy związanych z tekstami przekazanymi do wykonania usług określonych Umową, ich rodzajem i specjalistyczną treścią oraz zgodnie z terminami określonymi w pkt 2. Zleceniobiorca zobowiązany jest również do sprawdzenia zgodności zastosowanego w publikacji słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.
5. Za prawidłowe wykonanie wszystkich czynności redakcji i weryfikacji określonych w pkt 2 lit. b)-f) Zleceniobiorca otrzyma wynagrodzenie obliczone jako iloczyn stawki brutto wynoszącej (słownie:) zł oraz liczby pełnych stron przeliczeniowych tekstu przekazanego do wykonania tych czynności. Strony ustalają, że poprzez stronę rozliczeniową należy rozumieć znormalizowaną stronę zawierającą 1.800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.
6. **Wskazana w pkt 5 kwota brutto wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie wszystkich czynności redakcyjnych i weryfikacji każdej pełnej strony tekstu zawiera wszystkie należności publicznoprawne obciążające Zleceniobiorcę, w tym**

należny podatek od towarów i usług (VAT). Wszelkie koszty związane z wykonaniem niniejszej Umowy, ponosi Zleceniobiorca w ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5. Zleceniobiorca nabędzie roszczenie o wynagrodzenie wyłącznie za faktycznie wykonane czynności redakcyjne i weryfikacji tekstów.

7. Wynagrodzenie określone w pkt 5 powyżej płatne będzie na podstawie rachunku albo faktury wystawionej przez Zleceniobiorcę w terminie 7 dni od zakończenia wykonania ostatniej czynności określonej Umową w stosunku do tekstu danej publikacji (tj. wykonania czynności określonych w pkt 2 lit. c) i f), z terminem zapłaty wynoszącym 21 dni od dnia otrzymania przez Zleceniodawcę prawidłowo wystawionego rachunku albo faktury. Rachunek albo faktura wystawiona za czynności redakcyjne i weryfikacji danej publikacji powinna wskazywać nazwę publikacji, liczbę stron przeliczeniowych tekstu przekazanego do wykonania czynności redakcyjne i weryfikacji. Warunkiem otrzymania przez Zleceniobiorcę wynagrodzenia za czynności wykonane w danym roku, jest dostarczenie Zleceniodawcy przez Zleceniobiorcę prawidłowo wystawionego za te czynności rachunku albo faktury nie później, niż do dnia 12 grudnia danego roku, w którym wykonane zostały redakcja i weryfikacja danej publikacji. **Rachunek albo faktura będą wystawiane na: Instytut Wymiaru Sprawiedliwości, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, NIP 525-24-49-305.**
8. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zleceniobiorcę w wystawionym rachunku albo fakturze. Za dzień zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy. W przypadku wskazania przez Zleceniobiorcę rachunku bankowego prowadzonego w walucie innej, niż złoty polski lub przez bank posiadający siedzibę poza granicami Polski, koszty przewalutowania przelewu wynagrodzenia lub międzybankowego jego przekazania obciążają wyłącznie Zleceniobiorcę.
9. W przypadku, gdyby przy wykonaniu przedmiotu Umowy doszło do powstania utworu w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (zwanego dalej „Utworem”), w ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5 Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych do takiego Utworu, w tym prawo wykonywania praw zależnych do niego. W zakresie powyższego zobowiązania Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych wraz z wyłącznym prawem do wykonywania i zezwalania na wykonywanie praw zależnych na wszelkich istniejących w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworu:
 - trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie Utworu w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, fotograficzną, zapisu magnetycznego, optyczną, laserową oraz techniką cyfrową, na dowolnym nośniku w tym na papierze, nośnikach magnetycznych, optycznych i elektronicznych, (w tym dyskietki, dysk komputera, DVD, CD-ROM, Blue-Ray, dyski przenośne i nośniki typu pen-drive);
 - wprowadzanie Utworu do pamięci komputera (bez ograniczeń ilościowych), oraz zapisywanie Utworu w dowolnym formacie, w tym na serwerach umożliwiających pobranie Utworu w formie cyfrowej, nieograniczonej liczbie odbiorców;

- zwielokrotnianie Utworu w postaci publikacji książkowej lub prasowej, zarówno w postaci papierowej, elektronicznej (e-book), lub publikowanej w sieciach informatycznych (w tym w sieci Internet),
 - b) w zakresie obrotu oryginałem Utworu albo egzemplarzami, na których Utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy Utworu wykonanych dowolną techniką (w tym wskazaną w punkcie a.), w tym wykorzystywanie Utworu lub jego egzemplarzy do celów promocyjnych, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych i szkoleniowych;
 - c) w zakresie rozpowszechniania Utworu w sposób inny niż określony w punkcie b. powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym poprzez udostępnianie go w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;
 - d) w zakresie opracowania – tworzenie nowych wersji, adaptacji (tłumaczenia, przystosowania, zmiany układu lub jakiegokolwiek inne zmiany), utrwalania i zwielokrotniania ich w sposób i na polach wskazanych w lit. a) powyżej oraz rozporządzanie opracowaniami Utworu oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich polach eksploatacji, o których mowa powyżej.
10. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości praw autorskich do Utworu, bez ograniczeń terytorialnych i ilościowych, w zakresie uprawniającym Zleceniodawcę do korzystania i rozporządzania Utworem w sposób określony w pkt 9 lit. a) – d), w całości lub we fragmentach, zarówno odrębnie jak i w utworach zbiorowych bądź poprzez włączenie do elektronicznych baz danych. Przeniesienie praw, o których mowa w niniejszym punkcie nastąpi z chwilą dokonania przez Zleceniodawcę odbioru tekstu po wykonanych czynnościach Zleceniobiorcy. Poprzez odbiór tekstu Strony rozumieją otrzymanie przez Zleceniodawcę uwag lub informacji określonych w pkt 2 lit. f).
11. Wraz z przeniesieniem na Zleceniodawcę praw autorskich do Utworu, Zleceniobiorca zobowiązuje się do powstrzymania się od wykonywania przysługujących mu względem Utworu autorskich praw osobistych do nienaruszalności treści i formy Utworu i jego rzetelnego wykorzystania, wykonywania nadzoru nad sposobem korzystania z Utworu oraz decydowania o pierwszym udostępnieniu. W sytuacji, gdy przedmiot Umowy nie został wykonany osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązany jest do uzyskania oświadczenia określonego w zdaniu poprzednim od osoby, za pośrednictwem której wykonał daną usługę. Niniejsza Umowa nie obliuguje Zleceniodawcy do opublikowania Utworu.
12. Niniejsza Umowa nie upoważnia Zleceniobiorcy do dokonywania jakichkolwiek czynności prawnych w imieniu Zleceniodawcy lub zaciągania w jego imieniu jakichkolwiek zobowiązań.
13. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przestrzegania norm dot. przetwarzania danych osobowych wynikających z przepisów prawa oraz obowiązujących u Zleceniodawcy procedur (w szczególności dot. ich zabezpieczenia przed udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabraniami przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem prawa oraz zmianą, uszkodzeniem lub zniszczeniem). W przypadku, gdyby w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy doszło w jakikolwiek sposób do udostępnienia Zleceniobiorcy tych

danych, Zleceniobiorca zobowiązany jest do ich przetwarzania wyłącznie w zakresie niezbędnym do wykonania Umowy i nie poddawania ich dalszemu przetwarzaniu niezgodnemu z tym celem. W takim przypadku Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w poufności uzyskanych danych osobowych oraz do powstrzymania się od ich modyfikowania, powielania lub utrwalania bądź też przekazywania lub udostępniania takich danych jakimkolwiek podmiotom trzecim w zakresie niezwiązanym z realizacją Umowy, jak również do ich niezwłocznego usunięcia po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.

14. Zgodnie z art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanego dalej RODO, Zleceniodawca informuje, a Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości, że:
 - 1) administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych Zleceniobiorcy jest Instytut Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą przy ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00 – 071 Warszawa, tel. 22 826 03 63, e-mail. iws@iws.gov.pl;
 - 2) wykonując niniejszą Umowę Zleceniodawca może przetwarzać następujące kategorie danych Zleceniobiorcy: imiona i nazwisko, nazwisko rodowe, nazwa działalności gospodarczej, data i miejsce urodzenia, PESEL/NIP, informacja o obywatelstwie, adres zameldowania, zamieszkania lub wykonywania działalności gospodarczej, miejsce zatrudnienia, adres poczty elektronicznej, informacja o uprawnieniach do pobierania emerytury i renty, Oddział NFZ, Urząd Skarbowy, status studenta do 26 roku życia, numer rachunku bankowego;
 - 3) Inspektorem ochrony danych Zleceniodawcy jest Łukasz Boryczka, e-mail: lukasz.boryczka@iws.gov.pl;
 - 4) dane osobowe Zleceniobiorcy przetwarzane są w celu:
 - a) zawarcia i wykonania niniejszej Umowy, podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania danych do zawarcia i wykonywania Umowy – art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
 - b) wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Zleceniodawcy, wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących, w tym prawa podatkowego – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – art. 6 ust. 1 lit. c. RODO;
 - c) dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Zleceniodawcy – art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
 - 5) Odbiorcami danych osobowych Zleceniobiorcy będą: właściwy Urząd Skarbowy, Zakład Ubezpieczeń Społecznych;
 - 6) Dane osobowe Zleceniobiorcy przechowywane będą przez okres trwania Umowy, a następnie do momentu upływu okresu przedawnienia roszczeń związanych z Umową lub do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa;
 - 7) Zleceniobiorcy przysługuje prawo:
 - a) dostępu do treści swoich danych osobowych, żądania ich sprostowania lub usunięcia, na zasadach określonych w art. 15 – 17 RODO;
 - b) ograniczenia przetwarzania danych, w przypadkach określonych w art. 18 RODO;
 - c) przenoszenia danych, na zasadach określonych w art. 20 RODO tj. do otrzymania przez osobę, której dane dotyczą od administratora danych osobowych jej

- dotyczących, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego;
- d) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: ul. Stawki 2, 00 – 193 Warszawa, w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych jej dotyczących narusza przepisy RODO.
 - 8) W celu skorzystania z praw, o których mowa w ppkt 7 lit. a) – c) należy skontaktować się ze Zleceniodawcą lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.
 - 9) Podanie danych osobowych jest konieczne do zawarcia i wykonywania Umowy. Odmowa podania danych osobowych uniemożliwia zawarcie Umowy.
15. Zleceniobiorca niebędący osobą fizyczną lub wykonujący przedmiot Umowy za pośrednictwem współpracujących z nim osób, których dane osobowe przekaże Zleceniodawcy, zobowiązany jest do poinformowania osób, za pośrednictwem których wykona przedmiot Umowy o zasadach przetwarzania danych osobowych przez Zleceniodawcę określonych w pkt 14 powyżej.
 16. Umowa zawarta jest na czas określony, od dnia jej podpisania do dnia 30 kwietnia 2025 r. W okresie obowiązywania Umowy określonym w zdaniu poprzednim, Strony wyłączają możliwość jej rozwiązania w drodze wypowiedzenia złożonego przez którąkolwiek ze Stron.
 17. Z tytułu nienależytego wykonania Umowy Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty Zleceniodawcy kary umownej za opóźnienie w wykonaniu czynności, do których jest zobowiązany, a określonych w pkt 2 lit. b)-f), w wysokości stanowiącej równowartość 0,5% wartości całkowitego wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie czynności redakcji i weryfikacji tekstu danej publikacji za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w stosunku do terminów określonych w pkt 2 lit. b)-f) oraz w odniesieniu do każdego z zobowiązań Zleceniobiorcy, nie więcej jednak łącznie, niż 25% wysokości całkowitego wynagrodzenia za wykonanie wszystkich czynności w stosunku do tekstu danej publikacji.
 18. Obowiązek zapłaty przez Zleceniobiorcę określonej w pkt 17 kary umownej nie wyłącza uprawnienia Zleceniodawcy do dochodzenia związanych z nieprawidłowym wykonaniem Umowy roszczeń odszkodowawczych, także przewyższających wysokość sumy wskazanej kary umownej, a do pełnej wysokości poniesionej szkody. Zleceniodawca posiada również prawo potrącenia należnej jemu kary umownej z wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy.
 19. W przypadku, gdy Zleceniobiorca nie przystąpi do wykonania danego przedmiotu Umowy, poza roszczeniami dotyczącymi kary umownej określonej w pkt 17 powyżej, Zleceniodawca posiada uprawnienie zlecenia wykonania tego przedmiotu innemu podmiotowi. W sytuacji określonej w zdaniu poprzednim Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty różnicy pomiędzy wynagrodzeniem faktycznie zapłaconym temu podmiotowi, a wysokością wynagrodzenia Zleceniobiorcy określonego w niniejszej Umowie.
 20. Bez pisemnej zgody Zleceniodawcy Zleceniobiorca nie może przenieść praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.
 21. Zmiana, rozwiązanie lub wypowiedzenie niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

22. Zmiana Umowy dopuszczalna jest w zakresie i na zasadach określonych w art. 455 ust. 1 i 2 p.z.p., w szczególności w przypadku zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których wejście w życie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania w celu zawarcia Umowy, a które mają wpływ na realizację Umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień Umowy, w szczególności w zakresie określonych w niej wysokości wynagrodzenia.
23. Poza sytuacjami określonymi w ust. 22 powyżej, Strony ustalają, że Umowa może ulec zmianie w zakresie stawki wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy (ulegnie ona zwiększeniu albo zmniejszeniu) określonej w pkt 5, także w przypadku zaistnienia zmiany kosztów związanych z realizacją przedmiotu Umowy o co najmniej 10 % w stosunku do wykazu kosztów jej realizacji z daty złożenia przez Zleceniobiorcę oferty i zawartych w złożonej przez niego ofercie wybranej przez
24. Wysokość zmiany stawek wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy, a określonych w pkt 5, będzie dokonywana w wysokości stanowiącej różnicę pomiędzy rzeczywistą wysokością kosztów, które uległy zmianie, a wskazaną w ust. 23 powyżej wysokością uprawniającą daną Stronę do uzyskania zmiany wynagrodzenia.
25. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-24 powyżej następowała będzie na przyszłość, poczynając od miesiąca w którym dana Strona złożyła kompletny wniosek, o którym mowa w pkt 27 poniżej, złożony nie wcześniej, niż w kolejnym miesiącu następującym po miesiącu, w którym zaistniała zmiana kosztów określone w pkt 23 powyżej.
26. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-25 powyżej nie może następować częściej, niż po upływie czterech pełnych miesięcy kalendarzowych od wprowadzenia poprzedniej zmiany, zaś maksymalna wysokość zmiany stawek wynagrodzenia nie może być wyższa, niż 10 % wartości danej stawki określonej w pkt 5.
27. Strona, która wnosi o zmianę wynagrodzenia na podstawie pkt 23-26 powyżej zobowiązana jest do przedstawienia uzasadnienia zawierającego w szczególności wskazanie:
 - a) rodzaju i wysokości kosztów związanych z realizacją Umowy, które miały ulec zmianie o co najmniej 10%, wraz z przedstawieniem dowodów potwierdzających tę zmianę;
 - b) w jaki sposób zaistniała zmiana kosztów wpływa na koszt wykonania Umowy.
28. W przypadku niepełności wniosku lub wątpliwości dotyczących informacji lub dowodów określonych w pkt 27 powyżej, dana Strona może żądać uzupełnienia lub wyjaśnienia informacji i dokumentów przedstawionych przez drugą Stronę wnioskującą o zmianę wynagrodzenia wynikającą ze zmiany kosztów realizacji Umowy.
29. Zmiana wysokości wynagrodzenia dokonana na podstawie postanowień pkt 23-28 nie wymaga aneksu do Umowy.
30. Zleceniodawca jest uprawniony do odstąpienia od niniejszej Umowy w przypadku stwierdzenia, że w chwili zawarcia Umowy lub po jej zawarciu Zleceniobiorca podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 507), a także w przypadku stwierdzenia wykonywania Umowy przez lub z udziałem obywateli i podmiotów

wskazanych w art. 5k rozporządzenia 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 31.07.2014 str. 1 z późn. zm.). Zleceniobiorca oświadcza, że nie występują okoliczności określone w zdaniu poprzednim.

31. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie, jak i dla jej wykładni, zastosowanie znajdują przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny oraz ustawa z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
32. W przypadku zaistnienia okoliczności skutkującej uznaniem nieważności lub bezskuteczności któregośkolwiek z postanowień niniejszej Umowy strony uznają, że obowiązuje ona nadal w pozostałym zakresie, zaś postanowienia nieważne Strony zobowiązują się zastąpić odpowiednimi uzgodnionymi nowymi postanowieniami.
33. Strony ustalają, że Sądem właściwym dla rozstrzygania ewentualnych sporów, które wynikłyby w związku z interpretacją lub wykonywaniem niniejszej Umowy, będzie Sąd powszechny właściwy ze względu na miejsce siedziby Zleceniodawcy.
34. Strony ustalają, iż dla przekazywania wszelkich informacji niezbędnych dla prawidłowego wykonywania Umowy, w tym przekazywania tekstów publikacji, wykorzystywać będą następujące dane kontaktowe:
 - a) dla Zleceniodawcy: tel.:; e-mail:
 - b) dla Zleceniobiorcy: tel.:; e-mail:
35. Integralną część Umowy stanowią załączniki do niej, tj.:
 - 1) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia;
 - 2) Oferta Zleceniobiorcy.
36. Umowę niniejszą sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zleceniodawcy oraz jeden dla Zleceniobiorcy.

Zleceniobiorca

Zleceniodawca

**Umowa o wykonywanie usług weryfikacji językowej tłumaczeń
książkowych publikacji naukowych**

Nr/2024

zawarta w Warszawie dnia (dalej: „Umowa”), pomiędzy:

Skarbem Państwa - Instytutem Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, zwanym dalej „Zleceniodawcą”, reprezentowanym przez

a

*....., prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą: „.....”, (kod pocztowy: ..-... ..), NIP:, zwanym dalej: „Zleceniobiorcą”,

*..... z siedzibą w (..-....) przy ul, zarejestrowaną pod numerem KRS:, NIP:, REGON:, zwaną dalej: „Zleceniobiorcą”, reprezentowaną przez:

zwanych łącznie „Stronami”.

1. Zleceniodawca powierza, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania usług weryfikacji językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych obejmującej czynności angielskojęzycznej weryfikacji wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń publikacji naukowych przetłumaczonych i zredagowanych na język angielski, które zostaną wykonane zgodnie z zasadami określonymi w załączniku nr 1 do Umowy, jak również zgodnie z ofertą Zleceniobiorcy, stanowiącą załącznik nr 2 do Umowy.
2. Usługi określone w pkt 1 będą polegały na wykonywaniu przez Zleceniobiorcę weryfikacji językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych, a przekazanych Zleceniobiorcy przez Zleceniodawcę do wykonania ich weryfikacji językowej, z uwzględnieniem następujących warunków:
 - a) teksty przekazywane do wykonania czynności weryfikacji redakcji i korekty będą stanowiły książkowe publikacje naukowe w języku angielskim z dziedziny prawa spośród określonych w załączniku nr 1 do Umowy;
 - b) wykonana weryfikacja redakcji językowej publikacji będzie polegała w szczególności na:
 - wyeliminowaniu uprzednio nie stwierdzonych w tekście błędów gramatycznych, ortograficznych, językowych i logicznych,
 - przekształcenie na potrzeby zapewnianie najlepszego i najpełniejszego odbioru publikacji przez czytelników angielskojęzycznych:

A) zawartych w tekście odwołań do aktów prawnych, orzeczeń lub innych źródeł, w tym sprawdzenia prawidłowości podanych dat lub urzędowych publikatorów, sygnatur, tytułów i autorstwa przywołanych w tekście publikacji, przy czym za merytoryczną poprawność przywołanych odwołań do aktów prawnych, orzeczeń

- lub innych źródeł odpowiada autor lub redaktor naukowy publikacji,
- B) stosowanego w tekście sposobu wskazywania pochodzenia cytatów oraz odwołań do powoływanych źródeł,
- c) adiustacji tekstu,
- d) naniesieniu dokonanych czynnościami weryfikacji redakcji zmian w otrzymanym źródłowym pliku tekstowym w trybie śledzenia zmian na potrzeby ich autoryzowania przez autora publikacji,
- e) przygotowaniu pliku do składu – zatwierdzenie zmian (po weryfikacji autorskiej, uwzględnienie ewentualnych uwag autora) i ujednoczeniu formatów,
- f) wykonanie ww. czynności weryfikacji redakcji w stosunku do otrzymanego od Zleceniodawcy tekstu na tzw. „IV stronę okładki” danej publikacji oraz jej opisu na stronie internetowej Zleceniodawcy;
- g) wykonana korekta językowa publikacji będzie polegała w szczególności na:
- dwukrotnym sprawdzeniu tekstu danej publikacji po korekcie autorskiej oraz składzie i łamaniu (celem wykonania korekty językowej i technicznej przed drukiem danego tekstu);
 - rewizji tekstu polegającej na ostatecznym jego sprawdzeniu przed przekazaniem do druku;
- h) Zleceniobiorca będzie wykonywał określone w lit. b) powyżej czynności weryfikacji redakcji i przekazywał Zleceniodawcy publikację po wykonaniu tych czynności w następujących terminach:
- publikacja do 10 arkuszy - w terminie do 7 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 15 arkuszy - w terminie do 10 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 20 arkuszy - w terminie do 14 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 30 arkuszy - w terminie do 21 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 40 arkuszy - w terminie do 28 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - wykonanie czynności weryfikacji redakcji i korekty tekstów dłuższych, niż określone powyżej – termin będzie każdorazowo ustalany pomiędzy Stronami, a liczony będzie od dnia jego potwierdzenia przez Strony;
- i) W terminie 14 dni od otrzymania publikacji po wykonanych czynnościach weryfikacji redakcji określonych w lit. b) powyżej, Zleceniodawca przekaże Zleceniobiorcy autorskie uwagi do tekstu publikacji po tych czynnościach, zaś Zleceniobiorca zobowiązany jest do przygotowania i przekazania Zleceniodawcy tekstu publikacji po ostatecznych czynnościach weryfikacji redakcji w terminie 14 dni od otrzymania autorskich uwag do nich;
- j) W terminie 21 dni od otrzymania tekstu publikacji po ostatecznych czynnościach weryfikacji redakcji Zleceniodawca przekaże Zleceniobiorcy ten tekst po wykonanych czynnościach składu (łamania) tekstu dla potrzeb jego druku, zaś Zleceniobiorca zobowiązany jest w terminie 14 dni od jego otrzymania (niezależnie od objętości danego tekstu) do wykonania korekty tekstu określonej w lit. g) tiret pierwszy i w przypadku zaistnienia zmian w tekście w wyniku jego składu (m.in. przesunięć, przeniesień lub usunięć wpływających na poprawność tekstu), zobowiązany jest w tym terminie do ich wskazania Zleceniodawcy albo potwierdzenia braku uwag Zleceniobiorcy w tym zakresie. Przekazanie uwag albo informacji o ich braku nastąpi za pośrednictwem poczty elektronicznej. W terminie 7 dni od otrzymania uwag lub informacji, o których mowa w zdaniu poprzednim, Zleceniodawca przekazuje Zleceniodawcy tekst danej publikacji w celu wykonania ostatecznej jego rewizji określonej w lit. g) tiret drugi, zaś Zleceniobiorca w terminie 3 dni roboczych dokonuje ostatecznej jego akceptacji;

- k) Teksty publikacji, w tym po wykonanych na nich czynnościach Zleceniobiorcy określonych w Umowie, będą przekazywane pomiędzy Stronami za pośrednictwem poczty elektronicznej w formie edytowalnego pliku tekstowego w formacie .doc lub .docx.
 - l) Z uwzględnieniem objętości tekstów publikacji i terminów wykonania w stosunku do nich czynności weryfikacji reakcji i korekty językowej określonych w lit. b) i g) powyżej, Zleceniobiorca potwierdza gotowość i możliwość przyjęcia do wykonania czynności określonych w Umowie w każdym miesiącu łącznie do 40 arkuszy tekstu, zaś przyjęcie większej liczby stron tekstu wymaga zgody Zleceniobiorcy. Strony ustalają, że arkusz stanowi arkusz wydawniczy zawierający 40.000,00 (czterdzieści tysięcy) znaków ze spacjami;
 - m) Z uwzględnieniem objętości tekstów i terminów wykonania weryfikacji ich redakcji i korekty językowej określonych w lit. b) - l) powyżej, Zleceniodawca uprawniony jest do przekazywania Zleceniobiorcy tekstów do wykonania czynności określonych w Umowie z taką częstotliwością i o takiej objętości, aby umożliwić Zleceniobiorcy wykonywanie weryfikacji ich redakcji i korekty językowej z uwzględnieniem limitu szybkości takich czynności przez jednego redaktora wynoszącego do 10 (pięciu) arkuszy na tydzień (7 kolejno następujących po sobie dni);
 - n) Zleceniodawca nie jest zobowiązany do przekazywania Zleceniobiorcy tekstu do wykonania weryfikacji jego redakcji i korekty językowej o objętości określonej w lit. l) powyżej. W sytuacji przekazania w danym miesiącu tekstu o objętości poniżej liczby arkuszy wskazanej w lit. l) Zleceniobiorca nie będzie posiadał wobec Zleceniodawcy jakichkolwiek roszczeń z tym związanych.
3. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje językowe (w szczególności posiada biegłą znajomość języka angielskiego i polskiego, wynikającą w szczególności z ukończonych studiów wyższych w tym zakresie, kursów, szkoleń lub stosownych certyfikatów oraz niezbędne doświadczenie w wykonywaniu czynności weryfikacji redakcji i korekty językowej jako native speaker w stosunku do tekstów w języku angielskim), w tym znajomość terminologii prawniczej, pozwalające na prawidłowe wykonanie niniejszej Umowy, zaś wykonane czynności zostaną wykonane z zachowaniem właściwej spójności języka przekładu oraz bez ingerencji w merytoryczną treść tekstu publikacji. W sytuacji, gdy przedmiot Umowy nie będzie wykonywany osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązuje się zapewnić, aby określone w Umowie czynności i osoba je wykonująca spełniały warunki określone w zdaniu poprzednim.
 4. Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania czynności określonych w niniejszej Umowie, przy dochowaniu staranności i zasad właściwych dla czynności tego rodzaju. Przy wykonywaniu przedmiotu Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się także do stosowania się do wskazań Zleceniodawcy związanych z tekstami przekazanymi do weryfikacji ich redakcji i korekty językowej, ich rodzajem i specjalistyczną treścią oraz zgodnie z terminami określonymi w pkt 2. Zleceniobiorca zobowiązany jest również do sprawdzenia zgodności zastosowanego w publikacji słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.
 5. Za prawidłowe wykonanie wszystkich czynności redakcji i weryfikacji określonych w pkt 2 lit. b)-l) Zleceniobiorca otrzyma wynagrodzenie obliczone jako iloczyn stawki brutto wynoszącej (słownie:) zł oraz liczby pełnych stron przeliczeniowych tekstu przekazanego do wykonania tych czynności. Strony ustalają,

że poprzez stronę rozliczeniową należy rozumieć znormalizowaną stronę zawierającą 1.800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.

6. **Wskazana w pkt 5 kwota brutto wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie wszystkich czynności redakcyjne i weryfikacji każdej pełnej strony tekstu zawiera wszystkie należności publicznoprawne obciążające Zleceniobiorcę, w tym należy podatek od towarów i usług (VAT).** Wszelkie koszty związane z wykonaniem niniejszej Umowy, ponosi Zleceniobiorca w ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5. Zleceniobiorca nabędzie roszczenie o wynagrodzenie wyłącznie za faktycznie wykonane czynności redakcji i weryfikacji tekstów.
7. Wynagrodzenie określone w pkt 5 powyżej płatne będzie na podstawie rachunku albo faktury wystawionej przez Zleceniobiorcę w terminie 7 dni od zakończenia wykonania ostatniej czynności określonej Umową w stosunku do tekstu danej publikacji (tj. wykonania czynności określonych w pkt 2 lit. g) i j), z terminem zapłaty wynoszącym 21 dni od dnia otrzymania przez Zleceniodawcę prawidłowo wystawionego rachunku albo faktury. Rachunek albo faktura wystawiona za czynności redakcji i weryfikacji danej publikacji powinna wskazywać nazwę publikacji, liczbę stron przeliczeniowych tekstu przekazanego do wykonania czynności redakcji i weryfikacji. Warunkiem otrzymania przez Zleceniobiorcę wynagrodzenia za czynności wykonane w danym roku, jest dostarczenie Zleceniodawcy przez Zleceniobiorcę prawidłowo wystawionego za te czynności rachunku albo faktury nie później, niż do dnia 12 grudnia danego roku, w którym wykonane zostały redakcja i weryfikacja danej publikacji. **Rachunek albo faktura będą wystawiane na: Instytut Wymiaru Sprawiedliwości, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, NIP 525-24-49-305.**
8. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zleceniobiorcę w wystawionym rachunku albo fakturze. Za dzień zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy. W przypadku wskazania przez Zleceniobiorcę rachunku bankowego prowadzonego w walucie innej, niż złoty polski lub przez bank posiadający siedzibę poza granicami Polski, koszty przewalutowania przelewu wynagrodzenia lub międzybankowego jego przekazania obciążają wyłącznie Zleceniobiorcę.
9. W przypadku, gdyby przy wykonaniu przedmiotu Umowy doszło do powstania utworu w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (zwanego dalej „Utworem”), w ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5 Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych do takiego Utworu, w tym prawo wykonywania praw zależnych do niego. W zakresie powyższego zobowiązania Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych wraz z wyłącznym prawem do wykonywania i zezwalania na wykonywanie praw zależnych na wszelkich istniejących w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworu:
 - trwale lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie Utworu w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, fotograficzną, zapisu magnetycznego, optyczną, laserową oraz techniką cyfrową, na dowolnym nośniku w tym na papierze, nośnikach magnetycznych,

- optycznych i elektronicznych, (w tym dyskiety, dysk komputera, DVD, CD-ROM, Blue-Ray, dyski przenośne i nośniki typu pen-drive);
- wprowadzanie Utworu do pamięci komputera (bez ograniczeń ilościowych), oraz zapisywanie Utworu w dowolnym formacie, w tym na serwerach umożliwiających pobranie Utworu w formie cyfrowej, nieograniczonej liczbie odbiorców;
 - zwielokrotnianie Utworu w postaci publikacji książkowej lub prasowej, zarówno w postaci papierowej, elektronicznej (e-book), lub publikowanej w sieciach informatycznych (w tym w sieci Internet),
- b) w zakresie obrotu oryginałem Utworu albo egzemplarzami, na których Utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy Utworu wykonanych dowolną techniką (w tym wskazaną w punkcie a.), w tym wykorzystywanie Utworu lub jego egzemplarzy do celów promocyjnych, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych i szkoleniowych;
- c) w zakresie rozpowszechniania Utworu w sposób inny niż określony w punkcie b. powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym poprzez udostępnianie go w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;
- d) w zakresie opracowania – tworzenie nowych wersji, adaptacji (tłumaczenia, przystosowania, zmiany układu lub jakiegokolwiek inne zmiany), utrwalania i zwielokrotniania ich w sposób i na polach wskazanych w lit. a) powyżej oraz rozporządzanie opracowaniami Utworu oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich polach eksploatacji, o których mowa powyżej.
10. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości praw autorskich do Utworu, bez ograniczeń terytorialnych i ilościowych, w zakresie uprawniającym Zleceniodawcę do korzystania i rozporządzania Utworem w sposób określony w pkt 9 lit. a) – d), w całości lub we fragmentach, zarówno odrębnie jak i w utworach zbiorowych bądź poprzez włączenie do elektronicznych baz danych. Przeniesienie praw, o których mowa w niniejszym punkcie nastąpi z chwilą dokonania przez Zleceniodawcę odbioru tekstu przekazanego przez Zleceniobiorcę po całkowitym wykonaniu przez niego usług określonych Umową w stosunku do danego tekstu.. Poprzez odbiór tego tekstu Strona rozumieją otrzymanie przez Zleceniodawcę uwag lub informacji określonych w pkt 2 lit. j).
11. Wraz z przeniesieniem na Zleceniodawcę praw autorskich do Utworu, Zleceniobiorca zobowiązuje się do powstrzymania się od wykonywania przysługujących mu względem Utworu autorskich praw osobistych do nienaruszalności treści i formy Utworu i jego rzetelnego wykorzystania, wykonywania nadzoru nad sposobem korzystania z Utworu oraz decydowania o pierwszym udostępnieniu. W sytuacji, gdy Zleceniobiorca nie zostało wykonane osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązany jest do uzyskania oświadczenia określonego w zdaniu poprzednim od osoby, za pośrednictwem której wykonał dane usługi. Niniejsza Umowa nie obliguje Zleceniodawcy do opublikowania Utworu.
12. Niniejsza Umowa nie upoważnia Zleceniobiorcy do dokonywania jakichkolwiek czynności prawnych w imieniu Zleceniodawcy lub zaciągania w jego imieniu jakichkolwiek zobowiązań.

13. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przestrzegania norm dot. przetwarzania danych osobowych wynikających z przepisów prawa oraz obowiązujących u Zleceniodawcy procedur (w szczególności dot. ich zabezpieczenia przed udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem prawa oraz zmianą, uszkodzeniem lub zniszczeniem). W przypadku, gdyby w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy doszło w jakikolwiek sposób do udostępnienia Zleceniobiorcy tych danych, Zleceniobiorca zobowiązany jest do ich przetwarzania wyłącznie w zakresie niezbędnym do wykonania Umowy i nie poddawania ich dalszemu przetwarzaniu niezgodnemu z tym celem. W takim przypadku Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w poufności uzyskanych danych osobowych oraz do powstrzymania się od ich modyfikowania, powielania lub utrwalania bądź też przekazywania lub udostępniania takich danych jakimkolwiek podmiotom trzecim w zakresie niezwiązanym z realizacją Umowy, jak również do ich niezwłocznego usunięcia po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.
14. Zgodnie z art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanego dalej RODO, Zleceniodawca informuje, a Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości, że:
- 1) administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych Zleceniobiorcy jest Instytut Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą przy ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00 – 071 Warszawa, tel. 22 826 03 63, e-mail. iws@iws.gov.pl;
 - 2) wykonując niniejszą Umowę Zleceniodawca może przetwarzać następujące kategorie danych Zleceniobiorcy: imiona i nazwisko, nazwisko rodowe, nazwa działalności gospodarczej, data i miejsce urodzenia, PESEL/NIP, informacja o obywatelstwie, adres zameldowania, zamieszkania lub wykonywania działalności gospodarczej, miejsce zatrudnienia, adres poczty elektronicznej, informacja o uprawnieniach do pobierania emerytury i renty, Oddział NFZ, Urząd Skarbowy, status studenta do 26 roku życia, numer rachunku bankowego;
 - 3) Inspektorem ochrony danych Zleceniodawcy jest Łukasz Boryczka, e-mail: lukasz.boryczka@iws.gov.pl;
 - 4) dane osobowe Zleceniobiorcy przetwarzane są w celu:
 - a) zawarcia i wykonania niniejszej Umowy, podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania danych do zawarcia i wykonywania Umowy – art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
 - b) wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Zleceniodawcy, wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących, w tym prawa podatkowego – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – art. 6 ust. 1 lit. c. RODO;
 - c) dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Zleceniodawcy – art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
 - 5) Odbiorcami danych osobowych Zleceniobiorcy będą: właściwy Urząd Skarbowy, Zakład Ubezpieczeń Społecznych;
 - 6) Dane osobowe Zleceniobiorcy przechowywane będą przez okres trwania Umowy, a następnie do momentu upływu okresu przedawnienia roszczeń związanych z Umową lub do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa;
 - 7) Zleceniobiorcy przysługuje prawo:

- a) dostępu do treści swoich danych osobowych, żądania ich sprostowania lub usunięcia, na zasadach określonych w art. 15 – 17 RODO;
 - b) ograniczenia przetwarzania danych, w przypadkach określonych w art. 18 RODO;
 - c) przenoszenia danych, na zasadach określonych w art. 20 RODO tj. do otrzymania przez osobę, której dane dotyczą od administratora danych osobowych jej dotyczących, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego;
 - d) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: ul. Stawki 2, 00 – 193 Warszawa, w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych jej dotyczących narusza przepisy RODO.
- 8) W celu skorzystania z praw, o których mowa w ppkt 7 lit. a) – c) należy skontaktować się ze Zleceniodawcą lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.
- 9) Podanie danych osobowych jest konieczne do zawarcia i wykonywania Umowy. Odmowa podania danych osobowych uniemożliwia zawarcie Umowy.
15. Zleceniobiorca niebędący osobą fizyczną lub wykonujący przedmiot Umowy za pośrednictwem współpracujących z nim osób, których dane osobowe przekaze Zleceniodawcy, zobowiązany jest do poinformowania osób, za pośrednictwem których wykona przedmiot Umowy o zasadach przetwarzania danych osobowych przez Zleceniodawcę określonych w pkt 14 powyżej.
16. Umowa zawarta jest na czas określony, od dnia jej podpisania do dnia 30 kwietnia 2025 r. W okresie obowiązywania Umowy określonym w zdaniu poprzednim, Strony wyłączają możliwość jej rozwiązania w drodze wypowiedzenia złożonego przez którąkolwiek ze Stron.
17. Z tytułu nienależytego wykonania Umowy Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty Zleceniodawcy kary umownej za opóźnienie w wykonaniu czynności, do których jest zobowiązany, a określonych w pkt 2 lit. b)-j), w wysokości stanowiącej równowartość 0,5% wartości całkowitego wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie czynności redakcji i weryfikacji tekstu danej publikacji za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w stosunku do terminów określonych w pkt 2 lit. b)-j) oraz w odniesieniu do każdego z zobowiązań Zleceniobiorcy, nie więcej jednak łącznie, niż 25% wysokości całkowitego wynagrodzenia za wykonanie wszystkich czynności w stosunku do tekstu danej publikacji.
18. Obowiązek zapłaty przez Zleceniobiorcę określonej w pkt 17 kary umownej nie wyłącza uprawnień Zleceniodawcy do dochodzenia związanych z nieprawidłowym wykonaniem Umowy roszczeń odszkodowawczych, także przewyższających wysokość sumy wskazanej kary umownej, a do pełnej wysokości poniesionej szkody. Zleceniodawca posiada również prawo potrącenia należnej jemu kary umownej z wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy.
19. W przypadku, gdy Zleceniobiorca nie przystąpi do wykonania danego przedmiotu Umowy, poza roszczeniami dotyczącymi kary umownej określonej w pkt 17 powyżej, Zleceniodawca posiada uprawnienie zlecenia wykonania tego przedmiotu innemu podmiotowi. W sytuacji określonej w zdaniu poprzednim Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty różnicy pomiędzy wynagrodzeniem faktycznie zapłaconym temu podmiotowi, a wysokością wynagrodzenia Zleceniobiorcy określonego w niniejszej Umowie.

20. Bez pisemnej zgody Zleceniodawcy Zleceniobiorca nie może przenieść praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.
21. Zmiana, rozwiązanie lub wypowiedzenie niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
22. Zmiana Umowy dopuszczalna jest w zakresie i na zasadach określonych w art. 455 ust. 1 i 2 p.z.p., w szczególności w przypadku zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których wejście w życie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania w celu zawarcia Umowy, a które mają wpływ na realizację Umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień Umowy, w szczególności w zakresie określonych w niej wysokości wynagrodzenia.
23. Poza sytuacjami określonymi w ust. 22 powyżej, Strony ustalają, że Umowa może ulec zmianie w zakresie stawki wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy (ulegnie ona zwiększeniu albo zmniejszeniu) określonej w pkt 5, także w przypadku zaistnienia zmiany kosztów związanych z realizacją przedmiotu Umowy o co najmniej 10 % w stosunku do wykazu kosztów jej realizacji z daty złożenia przez Zleceniobiorcę oferty i zawartych w złożonej przez niego ofercie wybranej przez
24. Wysokość zmiany stawek wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy, a określonych w pkt 5, będzie dokonywana w wysokości stanowiącej różnicę pomiędzy rzeczywistą wysokością kosztów, które uległy zmianie, a wskazaną w ust. 23 powyżej wysokością uprawniającą daną Stronę do uzyskania zmiany wynagrodzenia.
25. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-24 powyżej następowała będzie na przyszłość, poczynając od miesiąca w którym dana Strona złożyła kompletny wniosek, o którym mowa w pkt 27 poniżej, złożony nie wcześniej, niż w kolejnym miesiącu następującym po miesiącu, w którym zaistniała zmiana kosztów określone w pkt 23 powyżej.
26. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-25 powyżej nie może następować częściej, niż po upływie czterech pełnych miesięcy kalendarzowych od wprowadzenia poprzedniej zmiany, zaś maksymalna wysokość zmiany stawek wynagrodzenia nie może być wyższa, niż 10 % wartości danej stawki określonej w pkt 5.
27. Strona, która wnosi o zmianę wynagrodzenia na podstawie pkt 23-26 powyżej zobowiązana jest do przedstawienia uzasadnienia zawierającego w szczególności wskazanie:
 - a) rodzaju i wysokości kosztów związanych z realizacją Umowy, które miały ulec zmianie o co najmniej 10%, wraz z przedstawieniem dowodów potwierdzających tę zmianę;
 - b) w jaki sposób zaistniała zmiana kosztów wpływa na koszt wykonania Umowy.
28. W przypadku niepełności wniosku lub wątpliwości dotyczących informacji lub dowodów określonych w pkt 27 powyżej, dana Strona może żądać uzupełnienia lub wyjaśnienia informacji i dokumentów przedstawionych przez drugą Stronę wnioskującą o zmianę wynagrodzenia wynikającą ze zmiany kosztów realizacji Umowy.
29. Zmiana wysokości wynagrodzenia dokonana na podstawie postanowień pkt 23-28 nie wymaga aneksu do Umowy.
30. Zleceniodawca jest uprawniony do odstąpienia od niniejszej Umowy w przypadku

stwierdzenia, że w chwili zawarcia Umowy lub po jej zawarciu Zleceniobiorca podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 507), a także w przypadku stwierdzenia wykonywania Umowy przez lub z udziałem obywateli i podmiotów wskazanych w art. 5k rozporządzenia 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 31.07.2014 str. 1 z późn. zm.). Zleceniobiorca oświadcza, że nie występują okoliczności określone w zdaniu poprzednim.

31. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie, jak i dla jej wykładni, zastosowanie znajdują przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny oraz ustawa z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
32. W przypadku zaistnienia okoliczności skutkującej uznaniem nieważności lub bezskuteczności któregośkolwiek z postanowień niniejszej Umowy strony uznają, że obowiązuje ona nadal w pozostałym zakresie, zaś postanowienia nieważne Strony zobowiązują się zastąpić odpowiednimi uzgodnionymi nowymi postanowieniami.
33. Strony ustalają, że Sądem właściwym dla rozstrzygania ewentualnych sporów, które wynikłyby w związku z interpretacją lub wykonywaniem niniejszej Umowy, będzie Sąd powszechny właściwy ze względu na miejsce siedziby Zleceniodawcy.
34. Strony ustalają, iż dla przekazywania wszelkich informacji niezbędnych dla prawidłowego wykonywania Umowy, w tym przekazywania tekstów publikacji, wykorzystywać będą następujące dane kontaktowe:
 - a) dla Zleceniodawcy: tel.:; e-mail:
 - b) dla Zleceniobiorcy: tel.:; e-mail:
35. Integralną część Umowy stanowią załączniki do niej, tj.:
 - 1) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia;
 - 2) Oferta Zleceniobiorcy.
36. Umowę niniejszą sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zleceniodawcy oraz jeden dla Zleceniobiorcy.

Zleceniobiorca

Zleceniodawca

**Umowa o wykonywanie usług tłumaczenia bieżących i periodycznych
publikacji naukowych**

Nr/2024

zawarta w Warszawie dnia (dalej: „Umowa”), pomiędzy:

Skarbem Państwa - Instytutem Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, zwanym dalej „Zleceniodawcą”, reprezentowanym przez

a

*....., prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą: „.....”, (kod pocztowy: ..-... ..), NIP:

....., zwanym dalej: „Zleceniobiorcą”,

*..... z siedzibą w (..-...) przy ul, zarejestrowaną pod numerem KRS:, NIP:, REGON:, zwaną dalej: „Zleceniobiorcą”, reprezentowaną przez:

zwanych łącznie „Stronami”.

1. Zleceniodawca powierza, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania usług tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych obejmującej pisemne tłumaczenia wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego publikacji naukowych sporządzonych w języku polskim, na język angielski, które zostaną wykonane zgodnie z zasadami określonymi w załączniku nr 1 do Umowy, jak również zgodnie z ofertą Zleceniobiorcy, stanowiącą załącznik nr 2 do Umowy.
2. Usługi określone w pkt 1 będą polegały na wykonywaniu przez Zleceniobiorcę usług tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych, a przekazanych Zleceniobiorcy przez Zleceniodawcę do tłumaczenia, z uwzględnieniem następujących warunków:
 - a) teksty przekazywane do tłumaczeń będą stanowiły teksty i opracowania dotyczące działalności naukowej Zleceniodawcy w zakresie angielskojęzycznej wersji czasopisma „Prawo w Działaniu”, a także inne publikacje naukowe i notatki biograficzne (dalej: „teksty” lub „teksty przekazane do tłumaczenia”);
 - b) Zleceniobiorca będzie wykonywał tłumaczenia tekstów przekazanych do tłumaczenia i przekazywał Zleceniodawcy wykonane tłumaczenia w następujących terminach:
 - standardowe tłumaczenie tekstów o objętości do 90 stron rozliczeniowych - w terminie do 3 dni roboczych od ich przekazania, z zastrzeżeniem że w danym tygodniu łączna objętość przekazanych do tłumaczenia tekstów nie będzie większa, niż 90 stron,
 - tłumaczenie tekstów dłuższych, niż określone powyżej – termin będzie każdorazowo ustalany pomiędzy Stronami, a liczony będzie od dnia jego potwierdzenia przez Strony;
 - c) Wszystkie tłumaczenia będą przekazywane Zleceniobiorcy za pośrednictwem poczty elektronicznej w formie edytowalnego pliku tekstowego w formacie .doc lub .docx;

- d) Z uwzględnieniem objętości tekstów i terminów wykonania ich tłumaczeń określonych w lit. b) powyżej, Zleceniobiorca potwierdza gotowość i możliwość przyjęcia do tłumaczenia w każdym miesiącu łącznie do 450 stron rozliczeniowych tekstu do jego przetłumaczenia w terminie określonym w lit. b) tiret pierwszy, zaś przyjęcie większej liczby stron tekstu do tłumaczenia wymaga zgody Zleceniobiorcy. Strony ustalają, że strona rozliczeniowa stanowi 1.800,00 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami;
- e) Zleceniodawca nie jest zobowiązany do przekazywania Zleceniobiorcy tekstu do tłumaczenia o objętości określonej w lit. d) powyżej. W sytuacji przekazania w danym miesiącu tekstu o objętości poniżej objętości wskazanej w lit. d) Zleceniobiorca nie będzie posiadał wobec Zleceniodawcy jakichkolwiek roszczeń z tym związanych.
3. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje językowe (w szczególności posiada biegłą znajomość języka angielskiego i polskiego, wynikającą w szczególności z ukończonych studiów wyższych w tym zakresie, kursów, szkoleń lub stosownych certyfikatów oraz niezbędne doświadczenie w tłumaczeniach we wskazanych językach tekstów objętych Umową), w tym znajomość terminologii prawniczej, pozwalające na prawidłowe wykonanie niniejszej Umowy, zaś tłumaczenia zostaną wykonane z zachowaniem właściwej spójności języka przekładu oraz bez ingerencji w merytoryczną treść tekstu przekazanego do tłumaczenia. W sytuacji, gdy tłumaczenie nie będzie wykonywane osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązuje się zapewnić, aby tłumaczenie i wykonujący je tłumacz spełniali warunki określone w zdaniu poprzednim.
4. Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania czynności określonych w niniejszej Umowie, przy dochowaniu staranności i zasad właściwych dla czynności tego rodzaju. Przy wykonywaniu przedmiotu Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się także do stosowania się do wskazań Zleceniodawcy związanych z tekstami przekazanymi do tłumaczenia, ich rodzajem i specjalistyczną treścią oraz zgodnie z terminami określonymi w pkt 2. Zleceniobiorca zobowiązany jest również do zapewnienia zgodności zastosowanego podczas tłumaczenia słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.
5. Za prawidłowe przygotowanie i przekazanie Zleceniodawcy ostatecznej wersji tłumaczenia danego tekstu Zleceniobiorca otrzyma wynagrodzenie obliczone jako iloczyn stawki brutto wynoszącej (słownie:) zł oraz liczby pełnych stron przeliczeniowych tekstu przekazanego do tłumaczenia. Strony ustalają, że poprzez stronę rozliczeniową należy rozumieć znormalizowaną stronę zawierającą 1.800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.
6. **Wskazana w pkt 5 kwota brutto wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie tłumaczenia każdej pełnej strony tekstu zawiera wszystkie należności publicznoprawne obciążające Zleceniobiorcę, w tym należny podatek od towarów i usług (VAT).** Wszelkie koszty związane z wykonaniem niniejszej Umowy, ponosi Zleceniobiorca w ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5. Zleceniobiorca nabeździe roszczenie o wynagrodzenie wyłącznie za faktycznie wykonane tłumaczenia tekstów.
7. Wynagrodzenie określone w pkt 5 powyżej płatne będzie na podstawie rachunku albo faktury wystawionej przez Zleceniobiorcę w terminie 7 dni od zakończenia wykonania danego tłumaczenia, z terminem zapłaty wynoszącym 21 dni od dnia otrzymania przez Zleceniodawcę prawidłowo wystawionego rachunku albo faktury. Rachunek albo faktura

wystawiona za dane tłumaczenie powinna wskazywać nazwę przetłumaczonego tekstu, liczbę stron przeliczeniowych tekstu przekazanego do tłumaczenia. Warunkiem otrzymania przez Zleceniobiorcę wynagrodzenia za tłumaczenia wykonane w danym roku, jest dostarczenie Zleceniodawcy przez Zleceniobiorcę prawidłowo wystawionego za to tłumaczenie rachunku albo faktury nie później, niż do dnia 12 grudnia danego roku, w którym wykonane zostało dane tłumaczenie. **Rachunek albo faktura będą wystawiane na: Instytut Wymiaru Sprawiedliwości, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, NIP 525-24-49-305.**

8. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zleceniobiorcę w wystawionym rachunku albo fakturze. Za dzień zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy. W przypadku wskazania przez Zleceniobiorcę rachunku bankowego prowadzonego w walucie innej, niż złoty polski lub przez bank posiadający siedzibę poza granicami Polski, koszty przewalutowania przelewu wynagrodzenia lub międzybankowego jego przekazania obciążają wyłącznie Zleceniobiorcę.
9. W ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5 Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych do wykonanych w ramach niniejszej Umowy tłumaczeń tekstów (zwanych dalej pojedynczo „Utworem” a w liczbie mnogiej „Utworami”), w tym prawo wykonywania praw zależnych do Utworu. W zakresie powyższego zobowiązania Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych wraz z wyłącznym prawem do wykonywania i zezwalania na wykonywanie praw zależnych na wszelkich istniejących w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworu:
 - trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie Utworu w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, fotograficzną, zapisu magnetycznego, optyczną, laserową oraz techniką cyfrową, na dowolnym nośniku w tym na papierze, nośnikach magnetycznych, optycznych i elektronicznych, (w tym dyskietki, dysk komputera, DVD, CD-ROM, Blue-Ray, dyski przenośne i nośniki typu pen-drive);
 - wprowadzanie Utworu do pamięci komputera (bez ograniczeń ilościowych), oraz zapisywanie Utworu w dowolnym formacie, w tym na serwerach umożliwiających pobranie Utworu w formie cyfrowej, nieograniczonej liczbie odbiorców;
 - zwielokrotnianie Utworu w postaci publikacji książkowej lub prasowej, zarówno w postaci papierowej, elektronicznej (e-book), lub publikowanej w sieciach informatycznych (w tym w sieci Internet),
 - b) w zakresie obrotu oryginałem Utworu albo egzemplarzami, na których Utwór utrwalono
 - wprowadzanie do obrotu, użyczenie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy Utworu wykonanych dowolną techniką (w tym wskazaną w punkcie a.), w tym wykorzystywanie Utworu lub jego egzemplarzy do celów promocyjnych, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych i szkoleniowych;
 - c) w zakresie rozpowszechniania Utworu w sposób inny niż określony w punkcie b. powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki

- sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym poprzez udostępnianie go w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;
- d) w zakresie opracowania – tworzenie nowych wersji, adaptacji (tłumaczenia, przystosowania, zmiany układu lub jakiegokolwiek inne zmiany), utrwalania i zwielokrotniania ich w sposób i na polach wskazanych w lit. a) powyżej oraz rozporządzanie opracowaniami Utworu oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich polach eksploatacji, o których mowa powyżej.
10. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości praw autorskich do Utworu, bez ograniczeń terytorialnych i ilościowych, w zakresie uprawniającym Zleceniodawcę do korzystania i rozporządzania Utworem w sposób określony w pkt 9 lit. a) – d), w całości lub we fragmentach, zarówno odrębnie jak i w utworach zbiorowych bądź poprzez włączenie do elektronicznych baz danych. Przeniesienie praw, o których mowa w niniejszym punkcie nastąpi z chwilą dokonania przez Zleceniodawcę odbioru tłumaczenia tekstu przekazanego przez Zleceniobiorcę. Poprzez odbiór tłumaczenia tekstu Strony rozumieją otrzymanie przez Zleceniodawcę uwag lub informacji określonych w pkt 2 lit. d).
 11. Wraz z przeniesieniem na Zleceniodawcę praw autorskich do Utworu, Zleceniobiorca zobowiązuje się do powstrzymania się od wykonywania przysługujących mu względem Utworu autorskich praw osobistych do nienaruszalności treści i formy Utworu i jego rzetelnego wykorzystania, wykonywania nadzoru nad sposobem korzystania z Utworu oraz decydowania o pierwszym udostępnieniu. W sytuacji, gdy Zleceniobiorca nie zostało wykonane osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązany jest do uzyskania oświadczenia określonego w zdaniu poprzednim od tłumacza, za pośrednictwem którego wykonał dane tłumaczenie. Niniejsza Umowa nie obowiązuje Zleceniodawcy do opublikowania Utworu.
 12. Niniejsza Umowa nie upoważnia Zleceniobiorcy do dokonywania jakichkolwiek czynności prawnych w imieniu Zleceniodawcy lub zaciągania w jego imieniu jakichkolwiek zobowiązań.
 13. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przestrzegania norm dot. przetwarzania danych osobowych wynikających z przepisów prawa oraz obowiązujących u Zleceniodawcy procedur (w szczególności dot. ich zabezpieczenia przed udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabraniami przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem prawa oraz zmianą, uszkodzeniem lub zniszczeniem). W przypadku, gdyby w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy doszło w jakikolwiek sposób do udostępnienia Zleceniobiorcy tych danych, Zleceniobiorca zobowiązany jest do ich przetwarzania wyłącznie w zakresie niezbędnym do wykonania Umowy i nie poddawania ich dalszemu przetwarzaniu niezgodnemu z tym celem. W takim przypadku Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w poufności uzyskanych danych osobowych oraz do powstrzymania się od ich modyfikowania, powielania lub utrwalania bądź też przekazywania lub udostępniania takich danych jakimkolwiek podmiotom trzecim w zakresie niezwiązanym z realizacją Umowy, jak również do ich niezwłocznego usunięcia po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.
 14. Zgodnie z art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z

04.05.2016, str. 1), zwanego dalej RODO, Zleceniodawca informuje, a Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości, że:

- 1) administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych Zleceniobiorcy jest Instytut Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą przy ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00 – 071 Warszawa, tel. 22 826 03 63, e-mail. iws@iws.gov.pl;
 - 2) wykonując niniejszą Umowę Zleceniodawca może przetwarzać następujące kategorie danych Zleceniobiorcy: imiona i nazwisko, nazwisko rodowe, nazwa działalności gospodarczej, data i miejsce urodzenia, PESEL/NIP, informacja o obywatelstwie, adres zameldowania, zamieszkania lub wykonywania działalności gospodarczej, miejsce zatrudnienia, adres poczty elektronicznej, informacja o uprawnieniach do pobierania emerytury i renty, Oddział NFZ, Urząd Skarbowy, status studenta do 26 roku życia, numer rachunku bankowego;
 - 3) Inspektorem ochrony danych Zleceniodawcy jest Łukasz Boryczka, e-mail: lukasz.boryczka@iws.gov.pl;
 - 4) dane osobowe Zleceniobiorcy przetwarzane są w celu:
 - a) zawarcia i wykonania niniejszej Umowy, podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania danych do zawarcia i wykonywania Umowy – art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
 - b) wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Zleceniodawcy, wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących, w tym prawa podatkowego – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – art. 6 ust. 1 lit. c. RODO;
 - c) dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Zleceniodawcy – art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
 - 5) Odbiorcami danych osobowych Zleceniobiorcy będą: właściwy Urząd Skarbowy, Zakład Ubezpieczeń Społecznych;
 - 6) Dane osobowe Zleceniobiorcy przechowywane będą przez okres trwania Umowy, a następnie do momentu upływu okresu przedawnienia roszczeń związanych z Umową lub do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa;
 - 7) Zleceniobiorcy przysługuje prawo:
 - a) dostępu do treści swoich danych osobowych, żądania ich sprostowania lub usunięcia, na zasadach określonych w art. 15 – 17 RODO;
 - b) ograniczenia przetwarzania danych, w przypadkach określonych w art. 18 RODO;
 - c) przenoszenia danych, na zasadach określonych w art. 20 RODO tj. do otrzymania przez osobę, której dane dotyczą od administratora danych osobowych jej dotyczących, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego;
 - d) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: ul. Stawki 2, 00 – 193 Warszawa, w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych jej dotyczących narusza przepisy RODO.
 - 8) W celu skorzystania z praw, o których mowa w ppkt 7 lit. a) – c) należy skontaktować się ze Zleceniodawcą lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.
 - 9) Podanie danych osobowych jest konieczne do zawarcia i wykonywania Umowy. Odmowa podania danych osobowych uniemożliwia zawarcie Umowy.
15. Zleceniobiorca niebędący osobą fizyczną lub wykonujący przedmiot Umowy za pośrednictwem współpracujących z nim tłumaczy, których dane osobowe przekaze

Zleceniodawcy, zobowiązany jest do poinformowania osób, za pośrednictwem których wykona przedmiot Umowy o zasadach przetwarzania danych osobowych przez Zleceniodawcę określonych w pkt 14 powyżej.

16. Umowa zawarta jest na czas określony, od dnia jej podpisania do dnia 30 kwietnia 2025 r. W okresie obowiązywania Umowy określonym w zdaniu poprzednim, Strony wyłączają możliwość jej rozwiązania w drodze wypowiedzenia złożonego przez którąkolwiek ze Stron.
17. Z tytułu nienależytego wykonania Umowy Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty Zleceniodawcy kary umownej za opóźnienie w wykonaniu czynności, do których jest zobowiązany, a określonych w pkt 2 lit. b) i d), w wysokości stanowiącej równowartość 0,5% wartości całkowitego wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie tłumaczenia danego tekstu za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w stosunku do terminów określonych w pkt 2 lit. b) oraz w odniesieniu do każdego z zobowiązań Zleceniobiorcy, nie więcej jednak łącznie, niż 25% wysokości całkowitego wynagrodzenia za tłumaczenie danego tekstu.
18. Obowiązek zapłaty przez Zleceniobiorcę określonej w pkt 17 kary umownej nie wyłącza uprawnienia Zleceniodawcy do dochodzenia związanych z nieprawidłowym wykonaniem Umowy roszczeń odszkodowawczych, także przewyższających wysokość sumy wskazanej kary umownej, a do pełnej wysokości poniesionej szkody. Zleceniodawca posiada również prawo potrącenia należnej jemu kary umownej z wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy.
19. W przypadku, gdy Zleceniobiorca nie przystąpi do wykonania danego przedmiotu Umowy, poza roszczeniami dotyczącymi kary umownej określonej w pkt 17 powyżej, Zleceniodawca posiada uprawnienie zlecenia wykonania tego przedmiotu innemu podmiotowi. W sytuacji określonej w zdaniu poprzednim Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty różnicy pomiędzy wynagrodzeniem faktycznie zapłaconym temu podmiotowi, a wysokością wynagrodzenia Zleceniobiorcy określonego w niniejszej Umowie.
20. Bez pisemnej zgody Zleceniodawcy Zleceniobiorca nie może przenieść praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.
21. Zmiana, rozwiązanie lub wypowiedzenie niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
22. Zmiana Umowy dopuszczalna jest w zakresie i na zasadach określonych w art. 455 ust. 1 i 2 p.z.p., w szczególności w przypadku zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których wejście w życie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania w celu zawarcia Umowy, a które mają wpływ na realizację Umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień Umowy, w szczególności w zakresie określonych w niej wysokości wynagrodzenia.
23. Poza sytuacjami określonymi w ust. 22 powyżej, Strony ustalają, że Umowa może ulec zmianie w zakresie stawki wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy (ulegnie ona zwiększeniu albo zmniejszeniu) określonej w pkt 5, także w przypadku zaistnienia zmiany kosztów związanych z realizacją przedmiotu Umowy o co najmniej 10 % w stosunku do

wykazu kosztów jej realizacji z daty złożenia przez Zleceniobiorcę oferty i zawartych w złożonej przez niego ofercie wybranej przez

24. Wysokość zmiany stawek wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy, a określonych w pkt 5, będzie dokonywana w wysokości stanowiącej różnicę pomiędzy rzeczywistą wysokością kosztów, które uległy zmianie, a wskazaną w ust. 23 powyżej wysokością uprawniająca daną Stronę do uzyskania zmiany wynagrodzenia.
25. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-24 powyżej następowała będzie na przyszłość, poczynając od miesiąca w którym dana Strona złożyła kompletny wniosek, o którym mowa w pkt 27 poniżej, złożony nie wcześniej, niż w kolejnym miesiącu następującym po miesiącu, w którym zaistniała zmiana kosztów określone w pkt 23 powyżej.
26. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-25 powyżej nie może następować częściej, niż po upływie czterech pełnych miesięcy kalendarzowych od wprowadzenia poprzedniej zmiany, zaś maksymalna wysokość zmiany stawek wynagrodzenia nie może być wyższa, niż 10 % wartości danej stawki określonej w pkt 5.
27. Strona, która wnosi o zamianę wynagrodzenia na podstawie pkt 23-26 powyżej zobowiązana jest do przedstawienia uzasadnienia zawierającego w szczególności wskazanie:
 - a) rodzaju i wysokości kosztów związanych z realizacją Umowy, które miały ulec zmianie o co najmniej 10%, wraz z przedstawieniem dowodów potwierdzających tę zmianę;
 - b) w jaki sposób zaistniała zmiana kosztów wpływa na koszt wykonania Umowy.
28. W przypadku niepełności wniosku lub wątpliwości dotyczących informacji lub dowodów określonych w pkt 27 powyżej, dana Strona może żądać uzupełnienia lub wyjaśnienia informacji i dokumentów przedstawionych przez drugą Stronę wnioskującą o zmianę wynagrodzenia wynikającą ze zmiany kosztów realizacji Umowy.
29. Zmiana wysokości wynagrodzenia dokonana na podstawie postanowień pkt 23-28 nie wymaga aneksu do Umowy.
30. Zleceniodawca jest uprawniony do odstąpienia od niniejszej Umowy w przypadku stwierdzenia, że w chwili zawarcia Umowy lub po jej zawarciu Zleceniobiorca podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 507), a także w przypadku stwierdzenia wykonywania Umowy przez lub z udziałem obywateli i podmiotów wskazanych w art. 5k rozporządzenia 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 31.07.2014 str. 1 z późn. zm.). Zleceniobiorca oświadcza, że nie występują okoliczności określone w zdaniu poprzednim.
31. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie, jak i dla jej wykładni, zastosowanie znajdują przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny oraz ustawa z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
32. W przypadku zaistnienia okoliczności skutkującej uznaniem nieważności lub bezskuteczności któregośkolwiek z postanowień niniejszej Umowy strony uznają, że obowiązuje ona

nadal w pozostałym zakresie, zaś postanowienia nieważne Strony zobowiązują się zastąpić odpowiednimi uzgodnionymi nowymi postanowieniami.

33. Strony ustalają, że Sądem właściwym dla rozstrzygnięcia ewentualnych sporów, które wynikłyby w związku z interpretacją lub wykonywaniem niniejszej Umowy, będzie Sąd powszechny właściwy ze względu na miejsce siedziby Zleceniodawcy.
34. Strony ustalają, iż dla przekazywania wszelkich informacji niezbędnych dla prawidłowego wykonywania Umowy, w tym przekazywania tekstów do tłumaczenia i ich tłumaczeń, wykorzystywać będą następujące dane kontaktowe:
 - a) dla Zleceniodawcy: tel.:; e-mail:
 - b) dla Zleceniobiorcy: tel.:; e-mail:
35. Integralną część Umowy stanowią załączniki do niej, tj.:
 - 1) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia;
 - 2) Oferta Zleceniobiorcy.
36. Umowę niniejszą sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zleceniodawcy oraz jeden dla Zleceniobiorcy.

Zleceniobiorca

Zleceniodawca

**Umowa o wykonywanie usług redakcji i korekty językowej
tłumaczeń bieżących i periodycznych publikacji naukowych**

Nr/2024

zawarta w Warszawie dnia (dalej: „Umowa”), pomiędzy:

Skarbem Państwa - Instytutem Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, zwanym dalej „Zleceniodawcą”, reprezentowanym przez

a

*....., prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą: „.....”, (kod pocztowy: ..-... ..), NIP:, zwanym dalej: „Zleceniobiorcą”,

*..... z siedzibą w (..-...) przy ul, zarejestrowaną pod numerem KRS:, NIP:, REGON:, zwaną dalej: „Zleceniobiorcą”, reprezentowaną przez:

zwanych łącznie „Stronami”.

1. Zleceniodawca powierza, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania usług polegających na wykonywaniu redakcji i korekty językowej tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych obejmującej czynności angielskojęzycznej redakcji, korekty językowej, składu i łamania tekstów oraz opracowania projektu graficznego okładek, wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń tekstów naukowych, z języka polskiego na język angielski, które zostaną wykonane zgodnie z zasadami określonymi w załączniku nr 1 do Umowy, jak również zgodnie z ofertą Zleceniobiorcy, stanowiącą załącznik nr 2 do Umowy.
2. Usługi określone w pkt 1 będą polegały na wykonywaniu przez Zleceniobiorcę redakcji językowej oraz korekty językowej tłumaczeń bieżących i periodycznych tekstów publikacji naukowych wydawanych w języku angielskim przez Zleceniodawcę, a przekazanych Zleceniobiorcy przez Zleceniodawcę do wykonania czynności redakcji i korekty językowej, z uwzględnieniem następujących warunków:
 - a) teksty przekazywane do redakcji korekty językowej będą stanowiły teksty i opracowania dotyczące działalności naukowej Zleceniodawcy w zakresie angielskojęzycznej wersji czasopisma „Prawo w Działaniu”, a także inne publikacje naukowe i notatki biograficzne (dalej: „teksty” lub „teksty przekazane do wykonania redakcji”);
 - b) wykonana redakcja językowa publikacji będzie polegała w szczególności na:
 - poprawieniu zawartych w tekście błędów gramatycznych, ortograficznych, językowych i logicznych,
 - zweryfikowaniu poprawności zawartych w tekście odwołań do aktów prawnych, orzeczeń lub innych źródeł, w tym sprawdzenia prawidłowości podanych dat lub urzędowych publikatorów, sygnatur, tytułów i autorstwa przywołanych w tekście

publikacji, przy czym za merytoryczną poprawność przywołanych odwołań do aktów prawnych, orzeczeń lub innych źródeł odpowiada autor lub redaktor naukowy publikacji,

- ujednoczeniu stosowanego w tekście sposobu wskazywania pochodzenia cytatów oraz odwołań do powoływanych źródeł,

- adiustacji tekstu,

- naniesieniu dokonanych czynnościami redakcji zmian w otrzymanym źródłowym pliku tekstowym w trybie śledzenia zmian na potrzeby ich autoryzowania przez autora tekstu lub jego tłumacza,

- przygotowaniu pliku do składu – zatwierdzenie zmian (po weryfikacji autorskiej, uwzględnienie ewentualnych uwag autora lub tłumacza) i ujednoczenie formatów,

- wykonanie ww. czynności redakcji w stosunku do otrzymanego od Zleceniodawcy tekstu na tzw. „IV stronę okładki” danej publikacji oraz jej opisu na stronie internetowej Zleceniodawcy;

- c) wykonana weryfikacja językowa publikacji będzie polegała w szczególności na:
- dwukrotnym sprawdzeniu tekstu danej publikacji po korekcie autorskiej oraz składzie i łamaniu (celem wykonania korekty językowej i technicznej przed drukiem danego tekstu);
 - rewizji tekstu polegającej na ostatecznym jego sprawdzeniu przed przekazaniem do druku;
- d) Zleceniobiorca będzie wykonywał określone w lit. b) powyżej czynności redakcyjne i przekazywał Zleceniodawcy publikację po wykonaniu tych czynności w następujących terminach:
- publikacja do 10 arkuszy - w terminie do 7 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 15 arkuszy - w terminie do 10 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 20 arkuszy - w terminie do 14 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 30 arkuszy - w terminie do 21 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 40 arkuszy - w terminie do 28 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - wykonanie czynności redakcyjnych i weryfikacyjnych tekstów dłuższych, niż określone powyżej – termin będzie każdorazowo ustalany pomiędzy Stronami, a liczony będzie od dnia jego potwierdzenia przez Strony;
- e) W terminie 14 dni od otrzymania publikacji po wykonanych czynnościach redakcyjnych określonych w lit. b) powyżej, Zleceniodawca przekaże Zleceniobiorcy autorskie uwagi do tekstu publikacji po tych czynnościach, zaś Zleceniobiorca zobowiązany jest do przygotowania i przekazania Zleceniodawcy tekstu publikacji po ostatecznych czynnościach redakcyjnych w terminie 14 dni od otrzymania autorskich uwag do nich;
- f) W terminie 21 dni od otrzymania tekstu publikacji po ostatecznych czynnościach redakcyjnych Zleceniodawca przekaże Zleceniobiorcy ten tekst po wykonanych czynnościach składu (łamania) tekstu dla potrzeb jego druku, zaś Zleceniobiorca zobowiązany jest w terminie 14 dni od jego otrzymania (niezależnie od objętości danego tekstu) do wykonania weryfikacji tekstu określonej w lit. c) tiret pierwszy i w przypadku zaistnienia zmian w tekście w wyniku jego składu (m.in. przesunięć, przeniesień lub usunięć wpływających na poprawność tekstu), zobowiązany jest w tym terminie do ich wskazania Zleceniodawcy albo potwierdzenia braku uwag Zleceniobiorcy w tym zakresie. Przekazanie uwag albo informacji o ich braku nastąpi za pośrednictwem poczty elektronicznej. W terminie 7 dni od otrzymania uwag lub informacji, o których mowa w zdaniu poprzednim, Zleceniodawca przekazuje Zleceniodawcy tekst danej publikacji w celu wykonania ostatecznej jego rewizji określonej w lit. c) tiret drugi, zaś Zleceniobiorca w terminie 3 dni roboczych dokonuje ostatecznej jego akceptacji;

- g) Teksty publikacji, w tym po wykonanych na nich czynnościach Zleceniobiorcy określonych w Umowie, będą przekazywane pomiędzy Stronami za pośrednictwem poczty elektronicznej w formie edytowalnego pliku tekstowego w formacie .doc lub .docx.
 - h) Z uwzględnieniem objętości tekstów publikacji i terminów wykonania w stosunku do nich czynności reakcyjnych i weryfikacyjnych określonych w lit. b) i c) powyżej, Zleceniobiorca potwierdza gotowość i możliwość przyjęcia do wykonania czynności określonych w Umowie w każdym miesiącu łącznie do 40 arkuszy tekstu, zaś przyjęcie większej liczby stron tekstu wymaga zgody Zleceniobiorcy. Strony ustalają, że arkusz stanowi arkusz wydawniczy zawierający 40.000,00 (czterdzieści tysięcy) znaków ze spacjami;
 - i) Z uwzględnieniem objętości tekstów i terminów wykonania ich redakcji i weryfikacji określonych w lit. b) - f) powyżej, Zleceniodawca uprawniony jest do przekazywania Zleceniobiorcy tekstów do wykonania czynności określonych w Umowie z taką częstotliwością i o takiej objętości, aby umożliwić Zleceniobiorcy wykonywanie ich redakcji i weryfikacji z uwzględnieniem limitu szybkości takich czynności przez jednego redaktora wynoszącego do 10 (pięciu) arkuszy na tydzień (7 kolejno następujących po sobie dni);
 - i) Zleceniodawca nie jest zobowiązany do przekazywania Zleceniobiorcy tekstu do wykonania jego redakcji i weryfikacji o objętości określonej w lit. h) powyżej. W sytuacji przekazania w danym miesiącu tekstu o objętości poniżej liczby arkuszy wskazanej w lit. h) Zleceniobiorca nie będzie posiadał wobec Zleceniodawcy jakichkolwiek roszczeń z tym związanych.
3. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje językowe (w szczególności posiada biegłą znajomość języka angielskiego i polskiego, wynikającą w szczególności z ukończonych studiów wyższych w tym zakresie, kursów, szkoleń lub stosownych certyfikatów oraz niezbędne doświadczenie w wykonywaniu czynności redakcyjnych i weryfikacyjnych w stosunku do tekstów w języku angielskim), w tym znajomość terminologii prawniczej, pozwalające na prawidłowe wykonanie niniejszej Umowy, zaś czynności objęte Umową zostaną wykonane z zachowaniem właściwej spójności języka przekładu oraz bez ingerencji w merytoryczną treść tekstu przekazanego do wykonania usług objętych Umową. W sytuacji, gdy przedmiot Umowy nie będzie wykonywany osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązuje się zapewnić, aby osoba je wykonująca spełniała warunki określone w zdaniu poprzednim.
 4. Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania czynności określonych w niniejszej Umowie, przy dochowaniu staranności i zasad właściwych dla czynności tego rodzaju. Przy wykonywaniu przedmiotu Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się także do stosowania się do wskazań Zleceniodawcy związanych z tekstami przekazanymi do wykonania czynności określonych Umową, ich rodzajem i specjalistyczną treścią oraz zgodnie z terminami określonymi w pkt 2. Zleceniobiorca zobowiązany jest również do sprawdzenia zgodności zastosowanego w publikacji słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.
 5. Za prawidłowe wykonanie wszystkich czynności redakcji i weryfikacji określonych w pkt 2 lit. b)-f) Zleceniobiorca otrzyma wynagrodzenie obliczone jako iloczyn stawki brutto wynoszącej (słownie:) zł oraz liczby pełnych stron przeliczeniowych tekstu przekazanego do wykonania tych czynności. Strony ustalają,

że poprzez stronę rozliczeniową należy rozumieć znormalizowaną stronę zawierającą 1.800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.

6. **Wskazana w pkt 5 kwota brutto wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie czynności objętych Umową każdej pełnej strony tekstu zawiera wszystkie należności publicznoprawne obciążające Zleceniobiorcę, w tym należny podatek od towarów i usług (VAT).** Wszelkie koszty związane z wykonaniem niniejszej Umowy, ponosi Zleceniobiorca w ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5. Zleceniobiorca nabędzie roszczenie o wynagrodzenie wyłącznie za faktycznie wykonane czynności redakcji i weryfikacji tekstów.
7. Wynagrodzenie określone w pkt 5 powyżej płatne będzie na podstawie rachunku albo faktury wystawionej przez Zleceniobiorcę w terminie 7 dni od zakończenia wykonania ostatniej czynności określonej Umową w stosunku do tekstu danej publikacji (tj. wykonania czynności określonych w pkt 2 lit. c) - f), z terminem zapłaty wynoszącym 21 dni od dnia otrzymania przez Zleceniodawcę prawidłowo wystawionego rachunku albo faktury. Rachunek albo faktura wystawiona za dane usługi dotyczące danego tekstu powinna wskazywać nazwę tego tekstu, liczbę stron przeliczeniowych tekstu przekazanego do wykonania usług. Warunkiem otrzymania przez Zleceniobiorcę wynagrodzenia za usługi objęte Umową a wykonane w danym roku, jest dostarczenie Zleceniodawcy przez Zleceniobiorcę prawidłowo wystawionego za dane czynności rachunku albo faktury nie później, niż do dnia 12 grudnia danego roku, w którym wykonane zostały redakcja i weryfikacja danej publikacji. **Rachunek albo faktura będą wystawiane na: Instytut Wymiaru Sprawiedliwości, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, NIP 525-24-49-305.**
8. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zleceniobiorcę w wystawionym rachunku albo fakturze. Za dzień zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy. W przypadku wskazania przez Zleceniobiorcę rachunku bankowego prowadzonego w walucie innej, niż złoty polski lub przez bank posiadający siedzibę poza granicami Polski, koszty przewalutowania przelewu wynagrodzenia lub międzybankowego jego przekazania obciążają wyłącznie Zleceniobiorcę.
9. W przypadku, gdyby przy wykonaniu przedmiotu Umowy doszło do powstania utworu w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (zwanego dalej „Utworem”), w ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5 Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych do takiego Utworu, w tym prawo wykonywania praw zależnych do niego. W zakresie powyższego zobowiązania Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych wraz z wyłącznym prawem do wykonywania i zezwalania na wykonywanie praw zależnych na wszelkich istniejących w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworu:
 - trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie Utworu w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, fotograficzną, zapisu magnetycznego, optyczną, laserową oraz techniką cyfrową, na dowolnym nośniku w tym na papierze, nośnikach magnetycznych, optycznych i elektronicznych, (w tym dyskiety, dysk komputera, DVD, CD-ROM, Blue-Ray, dyski przenośne i nośniki typu pen-drive);

- wprowadzanie Utworu do pamięci komputera (bez ograniczeń ilościowych), oraz zapisywanie Utworu w dowolnym formacie, w tym na serwerach umożliwiającym pobranie Utworu w formie cyfrowej, nieograniczonej liczbie odbiorców;
 - zwielokrotnianie Utworu w postaci publikacji książkowej lub prasowej, zarówno w postaci papierowej, elektronicznej (e-book), lub publikowanej w sieciach informatycznych (w tym w sieci Internet),
- b) w zakresie obrotu oryginałem Utworu albo egzemplarzami, na których Utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy Utworu wykonanych dowolną techniką (w tym wskazaną w punkcie a.), w tym wykorzystywanie Utworu lub jego egzemplarzy do celów promocyjnych, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych i szkoleniowych;
 - c) w zakresie rozpowszechniania Utworu w sposób inny niż określony w punkcie b. powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym poprzez udostępnianie go w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;
 - d) w zakresie opracowania – tworzenie nowych wersji, adaptacji (tłumaczenia, przystosowania, zmiany układu lub jakiegokolwiek inne zmiany), utrwalania i zwielokrotniania ich w sposób i na polach wskazanych w lit. a) powyżej oraz rozporządzanie opracowaniami Utworu oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich polach eksploatacji, o których mowa powyżej.
10. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości praw autorskich do Utworu, bez ograniczeń terytorialnych i ilościowych, w zakresie uprawniającym Zleceniodawcę do korzystania i rozporządzania Utworem w sposób określony w pkt 9 lit. a) – d), w całości lub we fragmentach, zarówno odrębnie jak i w utworach zbiorowych bądź poprzez włączenie do elektronicznych baz danych. Przeniesienie praw, o których mowa w niniejszym punkcie nastąpi z chwilą przekazania Zleceniodawcy Utworu na dowolnym nośniku, w tym elektronicznie.
 11. Wraz z przeniesieniem na Zleceniodawcę praw autorskich do Utworu, Zleceniobiorca zobowiązuje się do powstrzymania się od wykonywania przysługujących mu względem Utworu autorskich praw osobistych do nienaruszalności treści i formy Utworu i jego rzetelnego wykorzystania, wykonywania nadzoru nad sposobem korzystania z Utworu oraz decydowania o pierwszym udostępnieniu. W sytuacji, gdy Zleceniobiorca nie zostało wykonane osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązany jest do uzyskania oświadczenia określonego w zdaniu poprzednim od osoby, za pośrednictwem której wykonał czynność stanowiącą przedmiot Umowy, w wyniku której powstał dany Utwór. Niniejsza Umowa nie obliguje Zleceniodawcy do opublikowania Utworu.
 12. Niniejsza Umowa nie upoważnia Zleceniobiorcy do dokonywania jakichkolwiek czynności prawnych w imieniu Zleceniodawcy lub zaciągania w jego imieniu jakichkolwiek zobowiązań.
 13. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przestrzegania norm dot. przetwarzania danych osobowych wynikających z przepisów prawa oraz obowiązujących u Zleceniodawcy procedur (w szczególności dot. ich zabezpieczenia przed udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabraniami przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem prawa oraz zmianą,

uszkodzeniem lub zniszczeniem). W przypadku, gdyby w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy doszło w jakikolwiek sposób do udostępnienia Zleceniobiorcy tych danych, Zleceniobiorca zobowiązany jest do ich przetwarzania wyłącznie w zakresie niezbędnym do wykonania Umowy i nie poddawania ich dalszemu przetwarzaniu niezgodnemu z tym celem. W takim przypadku Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w poufności uzyskanych danych osobowych oraz do powstrzymania się od ich modyfikowania, powielania lub utrwalania bądź też przekazywania lub udostępniania takich danych jakimkolwiek podmiotom trzecim w zakresie niezwiązanym z realizacją Umowy, jak również do ich niezwłocznego usunięcia po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.

14. Zgodnie z art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanego dalej RODO, Zleceniodawca informuje, a Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości, że:
 - 10) administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych Zleceniobiorcy jest Instytut Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą przy ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00 – 071 Warszawa, tel. 22 826 03 63, e-mail. iws@iws.gov.pl;
 - 11) wykonując niniejszą Umowę Zleceniodawca może przetwarzać następujące kategorie danych Zleceniobiorcy: imiona i nazwisko, nazwisko rodowe, nazwa działalności gospodarczej, data i miejsce urodzenia, PESEL/NIP, informacja o obywatelstwie, adres zameldowania, zamieszkania lub wykonywania działalności gospodarczej, miejsce zatrudnienia, adres poczty elektronicznej, informacja o uprawnieniach do pobierania emerytury i renty, Oddział NFZ, Urząd Skarbowy, status studenta do 26 roku życia, numer rachunku bankowego;
 - 12) Inspektorem ochrony danych Zleceniodawcy jest Łukasz Boryczka, e-mail: lukasz.boryczka@iws.gov.pl;
 - 13) dane osobowe Zleceniobiorcy przetwarzane są w celu:
 - d) zawarcia i wykonania niniejszej Umowy, podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania danych do zawarcia i wykonywania Umowy – art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
 - e) wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Zleceniodawcy, wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących, w tym prawa podatkowego – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – art. 6 ust. 1 lit. c. RODO;
 - f) dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Zleceniodawcy – art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
 - 14) Odbiorcami danych osobowych Zleceniobiorcy będą: właściwy Urząd Skarbowy, Zakład Ubezpieczeń Społecznych;
 - 15) Dane osobowe Zleceniobiorcy przechowywane będą przez okres trwania Umowy, a następnie do momentu upływu okresu przedawnienia roszczeń związanych z Umową lub do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa;
 - 16) Zleceniobiorcy przysługuje prawo:
 - e) dostępu do treści swoich danych osobowych, żądania ich sprostowania lub usunięcia, na zasadach określonych w art. 15 – 17 RODO;
 - f) ograniczenia przetwarzania danych, w przypadkach określonych w art. 18 RODO;

- g) przenoszenia danych, na zasadach określonych w art. 20 RODO tj. do otrzymania przez osobę, której dane dotyczą od administratora danych osobowych jej dotyczących, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego;
 - h) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: ul. Stawki 2, 00 – 193 Warszawa, w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych jej dotyczących narusza przepisy RODO.
- 17) W celu skorzystania z praw, o których mowa w ppkt 7 lit. a) – c) należy skontaktować się ze Zleceniodawcą lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.
- 18) Podanie danych osobowych jest konieczne do zawarcia i wykonywania Umowy. Odmowa podania danych osobowych uniemożliwia zawarcie Umowy.
15. Zleceniobiorca niebędący osobą fizyczną lub wykonujący przedmiot Umowy za pośrednictwem współpracujących z nim osób, których dane osobowe przekaze Zleceniodawcy, zobowiązany jest do poinformowania osób, za pośrednictwem których wykona przedmiot Umowy o zasadach przetwarzania danych osobowych przez Zleceniodawcę określonych w pkt 14 powyżej.
16. Umowa zawarta jest na czas określony, od dnia jej podpisania do dnia 30 kwietnia 2025 r. W okresie obowiązywania Umowy określonym w zdaniu poprzednim, Strony wyłączają możliwość jej rozwiązania w drodze wypowiedzenia złożonego przez którąkolwiek ze Stron.
17. Z tytułu nienależytego wykonania Umowy Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty Zleceniodawcy kary umownej za opóźnienie w wykonaniu czynności, do których jest zobowiązany, a określonych w pkt 2 lit. b) i d), w wysokości stanowiącej równowartość 0,5% wartości całkowitego wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie czynności redakcji i weryfikacji danego tekstu za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w stosunku do terminów określonych w pkt 2 lit. b) oraz w odniesieniu do każdego z zobowiązań Zleceniobiorcy, nie więcej jednak łącznie, niż 25% wysokości całkowitego wynagrodzenia za wykonanie usług objętych umową w stosunku do danego tekstu.
18. Obowiązek zapłaty przez Zleceniobiorcę określonej w pkt 17 kary umownej nie wyłącza uprawnień Zleceniodawcy do dochodzenia związanych z nieprawidłowym wykonaniem Umowy roszczeń odszkodowawczych, także przewyższających wysokość sumy wskazanej kary umownej, a do pełnej wysokości poniesionej szkody. Zleceniodawca posiada również prawo potrącenia należnej jemu kary umownej z wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy.
19. W przypadku, gdy Zleceniobiorca nie przystąpi do wykonania danego przedmiotu Umowy, poza roszczeniami dotyczącymi kary umownej określonej w pkt 17 powyżej, Zleceniodawca posiada uprawnienie zlecenia wykonania tego przedmiotu innemu podmiotowi. W sytuacji określonej w zdaniu poprzednim Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty różnicy pomiędzy wynagrodzeniem faktycznie zapłaconym temu podmiotowi, a wysokością wynagrodzenia Zleceniobiorcy określonego w niniejszej Umowie.
20. Bez pisemnej zgody Zleceniodawcy Zleceniobiorca nie może przenieść praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.

21. Zmiana, rozwiązanie lub wypowiedzenie niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
22. Zmiana Umowy dopuszczalna jest w zakresie i na zasadach określonych w art. 455 ust. 1 i 2 p.z.p., w szczególności w przypadku zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których wejście w życie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania w celu zawarcia Umowy, a które mają wpływ na realizację Umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień Umowy, w szczególności w zakresie określonych w niej wysokości wynagrodzenia.
23. Poza sytuacjami określonymi w ust. 22 powyżej, Strony ustalają, że Umowa może ulec zmianie w zakresie stawki wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy (ulegnie ona zwiększeniu albo zmniejszeniu) określonej w pkt 5, także w przypadku zaistnienia zmiany kosztów związanych z realizacją przedmiotu Umowy o co najmniej 10 % w stosunku do wykażu kosztów jej realizacji z daty złożenia przez Zleceniobiorcę oferty i zawartych w złożonej przez niego ofercie wybranej przez
24. Wysokość zmiany stawek wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy, a określonych w pkt 5, będzie dokonywana w wysokości stanowiącej różnicę pomiędzy rzeczywistą wysokością kosztów, które uległy zmianie, a wskazaną w ust. 23 powyżej wysokością uprawniająca daną Stronę do uzyskania zmiany wynagrodzenia.
25. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-24 powyżej następowała będzie na przyszłość, poczynając od miesiąca w którym dana Strona złożyła kompletny wniosek, o którym mowa w pkt 27 poniżej, złożony nie wcześniej, niż w kolejnym miesiącu następującym po miesiącu, w którym zaistniała zmiana kosztów określone w pkt 23 powyżej.
26. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-25 powyżej nie może następować częściej, niż po upływie czterech pełnych miesięcy kalendarzowych od wprowadzenia poprzedniej zmiany, zaś maksymalna wysokość zmiany stawek wynagrodzenia nie może być wyższa, niż 10 % wartości danej stawki określonej w pkt 5.
27. Strona, która wnosi o zmianę wynagrodzenia na podstawie pkt 23-26 powyżej zobowiązana jest do przedstawienia uzasadnienia zawierającego w szczególności wskazanie:
 - a) rodzaju i wysokości kosztów związanych z realizacją Umowy, które miały ulec zmianie o co najmniej 10%, wraz z przedstawieniem dowodów potwierdzających tę zmianę;
 - b) w jaki sposób zaistniała zmiana kosztów wpływa na koszt wykonania Umowy.
28. W przypadku niepełności wniosku lub wątpliwości dotyczących informacji lub dowodów określonych w pkt 27 powyżej, dana Strona może żądać uzupełnienia lub wyjaśnienia informacji i dokumentów przedstawionych przez drugą Stronę wnioskującą o zmianę wynagrodzenia wynikającą ze zmiany kosztów realizacji Umowy.
29. Zmiana wysokości wynagrodzenia dokonana na podstawie postanowień pkt 23-28 nie wymaga aneksu do Umowy.
30. Zleceniodawca jest uprawniony do odstąpienia od niniejszej Umowy w przypadku stwierdzenia, że w chwili zawarcia Umowy lub po jej zawarciu Zleceniobiorca podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących

ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 507), a także w przypadku stwierdzenia wykonywania Umowy przez lub z udziałem obywateli i podmiotów wskazanych w art. 5k rozporządzenia 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 31.07.2014 str. 1 z późn. zm.). Zleceniobiorca oświadcza, że nie występują okoliczności określone w zdaniu poprzednim.

31. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie, jak i dla jej wykładni, zastosowanie znajdują przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny oraz ustawa z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
32. W przypadku zaistnienia okoliczności skutkującej uznaniem nieważności lub bezskuteczności któregośkolwiek z postanowień niniejszej Umowy strony uznają, że obowiązuje ona nadal w pozostałym zakresie, zaś postanowienia nieważne Strony zobowiązują się zastąpić odpowiednimi uzgodnionymi nowymi postanowieniami.
33. Strony ustalają, że Sądem właściwym dla rozstrzygania ewentualnych sporów, które wynikłyby w związku z interpretacją lub wykonywaniem niniejszej Umowy, będzie Sąd powszechny właściwy ze względu na miejsce siedziby Zleceniodawcy.
34. Strony ustalają, iż dla przekazywania wszelkich informacji niezbędnych dla prawidłowego wykonywania Umowy, w tym przekazywania tekstów do wykonania usług objętych Umową, wykorzystywać będą następujące dane kontaktowe:
 - a) dla Zleceniodawcy: tel.:; e-mail:
 - b) dla Zleceniobiorcy: tel.:; e-mail:
35. Integralną część Umowy stanowią załączniki do niej, tj.:
 - 1) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia;
 - 2) Oferta Zleceniobiorcy.
36. Umowę niniejszą sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zleceniodawcy oraz jeden dla Zleceniobiorcy.

Zleceniobiorca

Zleceniodawca

**Umowa o wykonywanie usług tłumaczenia tekstów
związanych z działalnością statutową Zleceniodawcy**
Nr/2024

zawarta w Warszawie dnia (dalej: „Umowa”), pomiędzy:

Skarbem Państwa - Instytutem Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, zwanym dalej „Zleceniodawcą”, reprezentowanym przez

a

*, prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą: „.....”, (kod pocztowy: ..-... ..), NIP:, zwanym dalej: „Zleceniobiorcą”,

* z siedzibą w (..-...) przy ul , zarejestrowaną pod numerem KRS:, NIP:, REGON:, zwaną dalej: „Zleceniobiorcą”, reprezentowaną przez:

zwanych łącznie „Stronami”.

1. Zleceniodawca powierza, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania usług tłumaczenia tekstów związanych z działalnością statutową Zleceniodawcy obejmującej pisemne tłumaczenia wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego tekstów sporządzonych w języku polskim, na język angielski, które zostaną wykonane zgodnie z zasadami określonymi w załączniku nr 1 do Umowy, jak również zgodnie z ofertą Zleceniobiorcy, stanowiącą załącznik nr 2 do Umowy.
2. Usługi określone w pkt 1 będą polegały na wykonywaniu przez Zleceniobiorcę usług tłumaczenia tekstów związanych z działalnością statutową Zleceniodawcy, a przekazanych Zleceniobiorcy przez Zleceniodawcę do tłumaczenia, z uwzględnieniem następujących warunków:
 - a) teksty przekazywane do tłumaczeń będą stanowiły teksty i opracowania związane z działalnością statutową Zleceniodawcy, w szczególności oświadczenia, umowy, pisma, materiały promocyjne, raporty, opracowania merytoryczne i notatki biograficzne (dalej: „teksty” lub „teksty przekazane do tłumaczenia”);
 - b) Zleceniobiorca będzie wykonywał tłumaczenia tekstów przekazanych do tłumaczenia i przekazywał Zleceniodawcy wykonane tłumaczenia w następujących terminach:
 - standardowe tłumaczenie tekstów o objętości do 90 stron rozliczeniowych - w terminie do 3 dni roboczych od ich przekazania, z zastrzeżeniem że w danym tygodniu łączna objętość przekazanych do tłumaczenia tekstów nie będzie większa, niż 90 stron,
 - ekspresowe tłumaczenie tekstów o objętości do 2 stron rozliczeniowych – w terminie do 2 godzin od ich przekazania, z zastrzeżeniem że w danym dniu łączna objętość przekazanych do tłumaczenia tekstów nie będzie większa, niż 4 strony,
 - tłumaczenie tekstów dłuższych, niż określone powyżej – termin będzie każdorazowo ustalany pomiędzy Stronami, a liczony będzie od dnia jego potwierdzenia przez Strony;

- c) Wszystkie tłumaczenia będą przekazywane Zleceniobiorcy za pośrednictwem poczty elektronicznej w formie edytowalnego pliku tekstowego w formacie .doc lub .docx;
 - d) Z uwzględnieniem objętości tekstów i terminów wykonania ich tłumaczeń określonych w lit. b) powyżej, Zleceniobiorca potwierdza gotowość i możliwość przyjęcia do tłumaczenia w każdym miesiącu łącznie do 450 stron rozliczeniowych tekstu do jego przetłumaczenia w terminie określonym w lit. b) tiret pierwszy oraz do 20 (do 5 na tydzień) stron rozliczeniowych tekstu do jego przetłumaczenia w terminie określonym w lit. b) tiret drugi, zaś przyjęcie większej liczby stron tekstu do tłumaczenia wymaga zgody Zleceniobiorcy. Strony ustalają, że strona rozliczeniowa stanowi 1.800,00 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami;
 - e) Zleceniodawca nie jest zobowiązany do przekazywania Zleceniobiorcy tekstu do tłumaczenia o objętości określonej w lit. d) powyżej. W sytuacji przekazania w danym miesiącu tekstu o objętości poniżej objętości wskazanej w lit. d) Zleceniobiorca nie będzie posiadał wobec Zleceniodawcy jakichkolwiek roszczeń z tym związanych.
3. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje językowe (w szczególności posiada biegłą znajomość języka angielskiego i polskiego, wynikającą w szczególności z ukończonych studiów wyższych w tym zakresie, kursów, szkoleń lub stosownych certyfikatów oraz niezbędne doświadczenie w tłumaczeniach we wskazanych językach tekstów objętych Umową), w tym znajomość terminologii prawniczej, pozwalające na prawidłowe wykonanie niniejszej Umowy, zaś tłumaczenia zostaną wykonane z zachowaniem właściwej spójności języka przekładu oraz bez ingerencji w merytoryczną treść tekstu przekazanego do tłumaczenia. W sytuacji, gdy tłumaczenie nie będzie wykonywane osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązuje się zapewnić, aby tłumaczenie i wykonujący je tłumacz spełniali warunki określone w zdaniu poprzednim.
4. Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania czynności określonych w niniejszej Umowie, przy dochowaniu staranności i zasad właściwych dla czynności tego rodzaju. Przy wykonywaniu przedmiotu Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się także do stosowania się do wskazań Zleceniodawcy związanych z tekstami przekazanymi do tłumaczenia, ich rodzajem i specjalistyczną treścią oraz zgodnie z terminami określonymi w pkt 2. Zleceniobiorca zobowiązany jest również do zapewnienia zgodności zastosowanego podczas tłumaczenia słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.
5. Za prawidłowe przygotowanie i przekazanie Zleceniodawcy ostatecznej wersji tłumaczenia danego tekstu Zleceniobiorca otrzyma następujące wynagrodzenie:
- a) zł (słownie:złoty) brutto za każdą pełną stronę tłumaczenia określonego w pkt 2 lit. b) tiret pierwszy z języka polskiego na język angielski;
 - b) zł (słownie:złoty) brutto za każdą pełną stronę tłumaczenia określonego w pkt 2 lit. b) tiret drugi z języka polskiego na język angielski;
- Strony ustalają, że poprzez stronę rozliczeniową należy rozumieć znormalizowaną stronę zawierającą 1.800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.
6. **Wskazane w pkt 5 kwoty brutto wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie tłumaczenia każdej pełnej strony tekstu zawiera wszystkie należności publicznoprawne obciążające Zleceniobiorcę, w tym należny podatek od towarów i usług (VAT). Wszelkie koszty związane z wykonaniem niniejszej Umowy, ponosi**

Zleceniobiorca w ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5. Zleceniobiorca nabędzie roszczenie o wynagrodzenie wyłącznie za faktycznie wykonane tłumaczenia tekstów.

7. Wynagrodzenie określone w pkt 5 powyżej płatne będzie na podstawie rachunku albo faktury wystawionej przez Zleceniobiorcę w terminie 7 dni od zakończenia wykonania danego tłumaczenia, z terminem zapłaty wynoszącym 21 dni od dnia otrzymania przez Zleceniodawcę prawidłowo wystawionego rachunku albo faktury. Rachunek albo faktura wystawiona za dane tłumaczenie powinna wskazywać nazwę przetłumaczonego tekstu, liczbę stron przeliczeniowych tekstu przekazanego do tłumaczenia. Warunkiem otrzymania przez Zleceniobiorcę wynagrodzenia za tłumaczenia wykonane w danym roku, jest dostarczenie Zleceniodawcy przez Zleceniobiorcę prawidłowo wystawionego za to tłumaczenie rachunku albo faktury nie później, niż do dnia 12 grudnia danego roku, w którym wykonane zostało dane tłumaczenie. **Rachunek albo faktura będą wystawiane na: Instytut Wymiaru Sprawiedliwości, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, NIP 525-24-49-305.**
8. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zleceniobiorcę w wystawionym rachunku albo fakturze. Za dzień zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy. W przypadku wskazania przez Zleceniobiorcę rachunku bankowego prowadzonego w walucie innej, niż złoty polski lub przez bank posiadający siedzibę poza granicami Polski, koszty przewalutowania przelewu wynagrodzenia lub międzybankowego jego przekazania obciążają wyłącznie Zleceniobiorcę.
9. W ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5 Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych do wykonanych w ramach niniejszej Umowy tłumaczeń tekstów (zwanych dalej pojedynczo „Utworem” a w liczbie mnogiej „Utworami”), w tym prawo wykonywania praw zależnych do Utworu. W zakresie powyższego zobowiązania Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych wraz z wyłącznym prawem do wykonywania i zezwalania na wykonywanie praw zależnych na wszelkich istniejących w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworu:
 - trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie Utworu w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, fotograficzną, zapisu magnetycznego, optyczną, laserową oraz techniką cyfrową, na dowolnym nośniku w tym na papierze, nośnikach magnetycznych, optycznych i elektronicznych, (w tym dyskietki, dysk komputera, DVD, CD-ROM, Blue-Ray, dyski przenośne i nośniki typu pen-drive);
 - wprowadzanie Utworu do pamięci komputera (bez ograniczeń ilościowych), oraz zapisywanie Utworu w dowolnym formacie, w tym na serwerach umożliwiających pobranie Utworu w formie cyfrowej, nieograniczonej liczbie odbiorców;
 - zwielokrotnianie Utworu w postaci publikacji książkowej lub prasowej, zarówno w postaci papierowej, elektronicznej (e-book), lub publikowanej w sieciach informatycznych (w tym w sieci Internet),
 - b) w zakresie obrotu oryginałem Utworu albo egzemplarzami, na których Utwór utrwalono
 - wprowadzanie do obrotu, użyczenie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy Utworu wykonanych dowolną techniką (w tym wskazaną w punkcie a.), w tym wykonywanie Utworu lub jego egzemplarzy do celów promocyjnych, a także do

- oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych i szkoleniowych;
- c) w zakresie rozpowszechniania Utworu w sposób inny niż określony w punkcie b. powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym poprzez udostępnianie go w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;
 - d) w zakresie opracowania – tworzenie nowych wersji, adaptacji (tłumaczenia, przystosowania, zmiany układu lub jakiegokolwiek inne zmiany), utrwalania i zwielokrotniania ich w sposób i na polach wskazanych w lit. a) powyżej oraz rozporządzanie opracowaniami Utworu oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich polach eksploatacji, o których mowa powyżej.
10. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości praw autorskich do Utworu, bez ograniczeń terytorialnych i ilościowych, w zakresie uprawniającym Zleceniodawcę do korzystania i rozporządzania Utworem w sposób określony w pkt 9 lit. a) – d), w całości lub we fragmentach, zarówno odrębnie jak i w utworach zbiorowych bądź poprzez włączenie do elektronicznych baz danych. Przeniesienie praw, o których mowa w niniejszym punkcie nastąpi z chwilą dokonania przez Zleceniodawcę odbioru tłumaczenia tekstu przekazanego przez Zleceniobiorcę. Poprzez odbiór tłumaczenia tekstu Strony rozumieją otrzymanie przez Zleceniodawcę uwag lub informacji określonych w pkt 2 lit. d).
 11. Wraz z przeniesieniem na Zleceniodawcę praw autorskich do Utworu, Zleceniobiorca zobowiązuje się do powstrzymania się od wykonywania przysługujących mu względem Utworu autorskich praw osobistych do nienaruszalności treści i formy Utworu i jego rzetelnego wykorzystania, wykonywania nadzoru nad sposobem korzystania z Utworu oraz decydowania o pierwszym udostępnieniu. W sytuacji, gdy Zleceniobiorca nie zostało wykonane osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązany jest do uzyskania oświadczenia określonego w zdaniu poprzednim od tłumacza, za pośrednictwem którego wykonał dane tłumaczenie. Niniejsza Umowa nie obliuguje Zleceniodawcy do opublikowania Utworu.
 12. Niniejsza Umowa nie upoważnia Zleceniobiorcy do dokonywania jakichkolwiek czynności prawnych w imieniu Zleceniodawcy lub zaciągania w jego imieniu jakichkolwiek zobowiązań.
 13. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przestrzegania norm dot. przetwarzania danych osobowych wynikających z przepisów prawa oraz obowiązujących u Zleceniodawcy procedur (w szczególności dot. ich zabezpieczenia przed udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabraniam przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem prawa oraz zmianą, uszkodzeniem lub zniszczeniem). W przypadku, gdyby w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy doszło w jakikolwiek sposób do udostępnienia Zleceniobiorcy tych danych, Zleceniobiorca zobowiązany jest do ich przetwarzania wyłącznie w zakresie niezbędnym do wykonania Umowy i nie poddawania ich dalszemu przetwarzaniu niezgodnemu z tym celem. W takim przypadku Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w poufności uzyskanych danych osobowych oraz do powstrzymania się od ich modyfikowania, powielania lub utrwalania bądź też przekazywania lub udostępniania takich danych

jakimkolwiek podmiotom trzecim w zakresie niezwiązanym z realizacją Umowy, jak również do ich niezwłocznego usunięcia po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.

14. Zgodnie z art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanego dalej RODO, Zleceniodawca informuje, a Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości, że:
- 1) administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych Zleceniobiorcy jest Instytut Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą przy ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00 – 071 Warszawa, tel. 22 826 03 63, e-mail. iws@iws.gov.pl;
 - 2) wykonując niniejszą Umowę Zleceniodawca może przetwarzać następujące kategorie danych Zleceniobiorcy: imiona i nazwisko, nazwisko rodowe, nazwa działalności gospodarczej, data i miejsce urodzenia, PESEL/NIP, informacja o obywatelstwie, adres zameldowania, zamieszkania lub wykonywania działalności gospodarczej, miejsce zatrudnienia, adres poczty elektronicznej, informacja o uprawnieniach do pobierania emerytury i renty, Oddział NFZ, Urząd Skarbowy, status studenta do 26 roku życia, numer rachunku bankowego;
 - 3) Inspektorem ochrony danych Zleceniodawcy jest Łukasz Boryczka, e-mail: lukasz.boryczka@iws.gov.pl;
 - 4) dane osobowe Zleceniobiorcy przetwarzane są w celu:
 - a) zawarcia i wykonania niniejszej Umowy, podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania danych do zawarcia i wykonywania Umowy – art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
 - b) wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Zleceniodawcy, wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących, w tym prawa podatkowego – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – art. 6 ust. 1 lit. c. RODO;
 - c) dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Zleceniodawcy – art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
 - 5) Odbiorcami danych osobowych Zleceniobiorcy będą: właściwy Urząd Skarbowy, Zakład Ubezpieczeń Społecznych;
 - 6) Dane osobowe Zleceniobiorcy przechowywane będą przez okres trwania Umowy, a następnie do momentu upływu okresu przedawnienia roszczeń związanych z Umową lub do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa;
 - 7) Zleceniobiorcy przysługuje prawo:
 - a) dostępu do treści swoich danych osobowych, żądania ich sprostowania lub usunięcia, na zasadach określonych w art. 15 – 17 RODO;
 - b) ograniczenia przetwarzania danych, w przypadkach określonych w art. 18 RODO;
 - c) przenoszenia danych, na zasadach określonych w art. 20 RODO tj. do otrzymania przez osobę, której dane dotyczą od administratora danych osobowych jej dotyczących, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego;
 - d) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: ul. Stawki 2, 00 – 193 Warszawa, w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych jej dotyczących narusza przepisy RODO.

- 8) W celu skorzystania z praw, o których mowa w ppkt 7 lit. a) – c) należy skontaktować się ze Zleceniodawcą lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.
- 9) Podanie danych osobowych jest konieczne do zawarcia i wykonywania Umowy. Odмова podania danych osobowych uniemożliwia zawarcie Umowy.
15. Zleceniobiorca niebędący osobą fizyczną lub wykonujący przedmiot Umowy za pośrednictwem współpracujących z nim tłumaczy, których dane osobowe przekazuje Zleceniodawcy, zobowiązany jest do poinformowania osób, za pośrednictwem których wykona przedmiot Umowy o zasadach przetwarzania danych osobowych przez Zleceniodawcę określonych w pkt 14 powyżej.
16. Umowa zawarta jest na czas określony, od dnia jej podpisania do dnia 30 kwietnia 2025 r. W okresie obowiązywania Umowy określonym w zdaniu poprzednim, Strony wyłączają możliwość jej rozwiązania w drodze wypowiedzenia złożonego przez którąkolwiek ze Stron.
17. Z tytułu nienależytego wykonania Umowy Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty Zleceniodawcy kary umownej za opóźnienie w wykonaniu czynności, do których jest zobowiązany, a określonych w pkt 2 lit. b) i d), w wysokości stanowiącej równowartość 0,5% wartości całkowitego wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie tłumaczenia danego tekstu za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w stosunku do terminów określonych w pkt 2 lit. b) oraz w odniesieniu do każdego z zobowiązań Zleceniobiorcy, nie więcej jednak łącznie, niż 25% wysokości całkowitego wynagrodzenia za tłumaczenie danego tekstu.
18. Obowiązek zapłaty przez Zleceniobiorcę określonej w pkt 17 kary umownej nie wyłącza uprawnień Zleceniodawcy do dochodzenia związanych z nieprawidłowym wykonaniem Umowy roszczeń odszkodowawczych, także przewyższających wysokość sumy wskazanej kary umownej, a do pełnej wysokości poniesionej szkody. Zleceniodawca posiada również prawo potrącenia należnej jemu kary umownej z wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy.
19. W przypadku, gdy Zleceniobiorca nie przystąpi do wykonania danego przedmiotu Umowy, poza roszczeniami dotyczącymi kary umownej określonej w pkt 17 powyżej, Zleceniodawca posiada uprawnienie zlecenia wykonania tego przedmiotu innemu podmiotowi. W sytuacji określonej w zdaniu poprzednim Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty różnicy pomiędzy wynagrodzeniem faktycznie zapłaconym temu podmiotowi, a wysokością wynagrodzenia Zleceniobiorcy określonego w niniejszej Umowie.
20. Bez pisemnej zgody Zleceniodawcy Zleceniobiorca nie może przenieść praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.
21. Zmiana, rozwiązanie lub wypowiedzenie niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
22. Zmiana Umowy dopuszczalna jest w zakresie i na zasadach określonych w art. 455 ust. 1 i 2 p.z.p., w szczególności w przypadku zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których wejście w życie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania w celu zawarcia Umowy, a które mają wpływ na realizację Umowy i z których treści wynika

konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień Umowy, w szczególności w zakresie określonych w niej wysokości wynagrodzenia.

23. Poza sytuacjami określonymi w ust. 22 powyżej, Strony ustalają, że Umowa może ulec zmianie w zakresie stawki wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy (ulegnie ona zwiększeniu albo zmniejszeniu) określonej w pkt 5, także w przypadku zaistnienia zmiany kosztów związanych z realizacją przedmiotu Umowy o co najmniej 10 % w stosunku do wykazu kosztów jej realizacji z daty złożenia przez Zleceniobiorcę oferty i zawartych w złożonej przez niego ofercie wybranej przez
24. Wysokość zmiany stawek wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy, a określonych w pkt 5, będzie dokonywana w wysokości stanowiącej różnicę pomiędzy rzeczywistą wysokością kosztów, które uległy zmianie, a wskazaną w ust. 23 powyżej wysokością uprawniająca daną Stronę do uzyskania zmiany wynagrodzenia.
25. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-24 powyżej następowała będzie na przyszłość, poczynając od miesiąca w którym dana Strona złożyła kompletny wniosek, o którym mowa w pkt 27 poniżej, złożony nie wcześniej, niż w kolejnym miesiącu następującym po miesiącu, w którym zaistniała zmiana kosztów określone w pkt 23 powyżej.
26. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-25 powyżej nie może następować częściej, niż po upływie czterech pełnych miesięcy kalendarzowych od wprowadzenia poprzedniej zmiany, zaś maksymalna wysokość zmiany stawek wynagrodzenia nie może być wyższa, niż 10 % wartości danej stawki określonej w pkt 5.
27. Strona, która wnosi o zmianę wynagrodzenia na podstawie pkt 23-26 powyżej zobowiązana jest do przedstawienia uzasadnienia zawierającego w szczególności wskazanie:
 - a) rodzaju i wysokości kosztów związanych z realizacją Umowy, które miały ulec zmianie o co najmniej 10%, wraz z przedstawieniem dowodów potwierdzających tę zmianę;
 - b) w jaki sposób zaistniała zmiana kosztów wpływa na koszt wykonania Umowy.
28. W przypadku niepełności wniosku lub wątpliwości dotyczących informacji lub dowodów określonych w pkt 27 powyżej, dana Strona może żądać uzupełnienia lub wyjaśnienia informacji i dokumentów przedstawionych przez drugą Stronę wnioskującą o zmianę wynagrodzenia wynikającą ze zmiany kosztów realizacji Umowy.
29. Zmiana wysokości wynagrodzenia dokonana na podstawie postanowień pkt 23-28 nie wymaga aneksu do Umowy.
30. Zleceniodawca jest uprawniony do odstąpienia od niniejszej Umowy w przypadku stwierdzenia, że w chwili zawarcia Umowy lub po jej zawarciu Zleceniobiorca podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 507), a także w przypadku stwierdzenia wykonywania Umowy przez lub z udziałem obywateli i podmiotów wskazanych w art. 5k rozporządzenia 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 31.07.2014 str. 1 z późn. zm.). Zleceniobiorca oświadcza, że nie występują okoliczności określone w zdaniu poprzednim.

31. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie, jak i dla jej wykładni, zastosowanie znajdują przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny oraz ustawa z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
32. W przypadku zaistnienia okoliczności skutkującej uznaniem nieważności lub bezskuteczności któregośkolwiek z postanowień niniejszej Umowy strony uznają, że obowiązuje ona nadal w pozostałym zakresie, zaś postanowienia nieważne Strony zobowiązują się zastąpić odpowiednimi uzgodnionymi nowymi postanowieniami.
33. Strony ustalają, że Sądem właściwym dla rozstrzygania ewentualnych sporów, które wynikłyby w związku z interpretacją lub wykonywaniem niniejszej Umowy, będzie Sąd powszechny właściwy ze względu na miejsce siedziby Zleceniodawcy.
34. Strony ustalają, iż dla przekazywania wszelkich informacji niezbędnych dla prawidłowego wykonywania Umowy, w tym przekazywania tekstów do tłumaczenia i ich tłumaczeń, wykorzystywać będą następujące dane kontaktowe:
 - a) dla Zleceniodawcy: tel.:; e-mail:
 - b) dla Zleceniobiorcy: tel.:; e-mail:
35. Integralną część Umowy stanowią załączniki do niej, tj.:
 - 1) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia;
 - 2) Oferta Zleceniobiorcy.
36. Umowę niniejszą sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zleceniodawcy oraz jeden dla Zleceniobiorcy.

Zleceniobiorca

Zleceniodawca

**Umowa o wykonywanie usług redakcji i korekty językowej
tłumaczeń tekstów związanych z działalnością statutową Zleceniodawcy**

Nr/2024

zawarta w Warszawie dnia (dalej: „Umowa”), pomiędzy:

Skarbem Państwa - Instytutem Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, zwanym dalej „Zleceniodawcą”, reprezentowanym przez

a

*....., prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą: „.....”, (kod pocztowy: ..-... ..), NIP:, zwanym dalej: „Zleceniobiorcą”,

*..... z siedzibą w (..-....) przy ul, zarejestrowaną pod numerem KRS:, NIP:, REGON:, zwaną dalej: „Zleceniobiorcą”, reprezentowaną przez:

zwanych łącznie „Stronami”.

1. Zleceniodawca powierza, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonania usług redakcji językowej oraz korekty językowej tłumaczeń tekstów związanych z działalnością statutową Zleceniodawcy obejmującej czynności angielskojęzycznej redakcji i korekty językowej wskazanych i dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń tekstów z języka polskiego na język angielski, które zostaną wykonane zgodnie z zasadami określonymi w załączniku nr 1 do Umowy, jak również zgodnie z ofertą Zleceniobiorcy, stanowiącą załącznik nr 2 do Umowy.
2. Usługi określone w pkt 1 będą polegały na wykonywaniu przez Zleceniobiorcę redakcji językowej oraz korekty językowej tłumaczeń tekstów związanych z działalnością statutową Zleceniodawcy, a przekazanych Zleceniobiorcy przez Zleceniodawcę do wykonania czynności redakcji i korekty językowej, z uwzględnieniem następujących warunków:
 - a) teksty przekazywane do redakcji korekty językowej będą teksty i opracowania związane z działalnością statutową Zleceniodawcy, w szczególności oświadczenia, umowy, pisma, materiały promocyjne, raporty, opracowania merytoryczne i notatki biograficzne (dalej: „teksty” lub „teksty przekazane do wykonania usługi redakcji i korekty językowej”);
 - b) wykonana redakcja językowa tekstu będzie polegała w szczególności na:
 - poprawieniu zawartych w tekście błędów gramatycznych, ortograficznych, językowych i logicznych,
 - zweryfikowaniu poprawności zawartych w tekście odwołań do aktów prawnych, orzeczeń lub innych źródeł, w tym sprawdzenia prawidłowości podanych dat lub urzędowych publikatorów, sygnatur, tytułów i autorstwa przywołanych w tekście publikacji, przy czym za merytoryczną poprawność przywołanych odwołań do aktów prawnych, orzeczeń lub innych źródeł odpowiada autor lub redaktor naukowy

- publikacji,
- ujednoliceniu stosowanego w tekście sposobu wskazywania pochodzenia cytatów oraz odwołań do powoływanych źródeł,
 - adiustacji tekstu,
 - naniesieniu dokonanych czynnościami redakcji zmian w otrzymanym źródłowym pliku tekstowym w trybie śledzenia zmian na potrzeby ich autoryzowania przez autora tekstu lub jego tłumacza,
 - przygotowaniu pliku do składu – zatwierdzenie zmian (po weryfikacji autorskiej, uwzględnienie ewentualnych uwag autora lub tłumacza) i ujednolicenie formatów,
 - wykonanie ww. czynności redakcji w stosunku do otrzymanego od Zleceniodawcy tekstu na tzw. „IV stronę okładki” danej publikacji oraz jej opisu na stronę internetową Zleceniodawcy;
- c) wykonana weryfikacja językowa tekstu będzie polegała w szczególności na:
- dwukrotnym sprawdzeniu tekstu danej publikacji po korekcie autorskiej oraz składzie i łamaniu (celem wykonania korekty językowej i technicznej przed drukiem danego tekstu);
 - rewizji tekstu polegającej na ostatecznym jego sprawdzeniu przed przekazaniem do druku;
- d) Zleceniobiorca będzie wykonywał określone w lit. b) powyżej czynności redakcyjne i przekazywał Zleceniodawcy publikację po wykonaniu tych czynności w następujących terminach:
- publikacja do 10 arkuszy - w terminie do 7 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 15 arkuszy - w terminie do 10 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 20 arkuszy - w terminie do 14 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 30 arkuszy - w terminie do 21 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - publikacja do 40 arkuszy - w terminie do 28 dni od dnia otrzymania tekstu,
 - wykonanie czynności redakcyjnych i weryfikacyjnych tekstów dłuższych, niż określone powyżej – termin będzie każdorazowo ustalany pomiędzy Stronami, a liczony będzie od dnia jego potwierdzenia przez Strony;
- e) W terminie 14 dni od otrzymania publikacji po wykonanych czynnościach redakcyjnych określonych w lit. b) powyżej, Zleceniodawca przekaże Zleceniobiorcy autorskie uwagi do tekstu publikacji po tych czynnościach, zaś Zleceniobiorca zobowiązany jest do przygotowania i przekazania Zleceniodawcy tekstu publikacji po ostatecznych czynnościach redakcyjnych w terminie 14 dni od otrzymania autorskich uwag do nich;
- f) W terminie 21 dni od otrzymania tekstu publikacji po ostatecznych czynnościach redakcyjnych Zleceniodawca przekaże Zleceniobiorcy ten tekst po wykonanych czynnościach składu (łamania) tekstu dla potrzeb jego druku, zaś Zleceniobiorca zobowiązany jest w terminie 14 dni od jego otrzymania (niezależnie od objętości danego tekstu) do wykonania weryfikacji tekstu określonej w lit. c) tiret pierwszy i w przypadku zaistnienia zmian w tekście w wyniku jego składu (m.in. przesunięć, przeniesień lub usunięć wpływających na poprawność tekstu), zobowiązany jest w tym terminie do ich wskazania Zleceniodawcy albo potwierdzenia braku uwag Zleceniobiorcy w tym zakresie. Przekazanie uwag albo informacji o ich braku nastąpi za pośrednictwem poczty elektronicznej. W terminie 7 dni od otrzymania uwag lub informacji, o których mowa w zdaniu poprzednim, Zleceniodawca przekazuje Zleceniodawcy tekst danej publikacji w celu wykonania ostatecznej jego rewizji określonej w lit. c) tiret drugi, zaś Zleceniobiorca w terminie 3 dni roboczych dokonuje ostatecznej jego akceptacji;
- g) Teksty publikacji, w tym po wykonanych na nich czynnościach Zleceniobiorcy określonych w Umowie, będą przekazywane pomiędzy Stronami za pośrednictwem poczty elektronicznej w formie edytowalnego pliku tekstowego w formacie .doc lub .docx.

- h) Z uwzględnieniem objętości tekstów publikacji i terminów wykonania w stosunku do nich czynności reakcyjnych i weryfikacyjnych określonych w lit. b) i c) powyżej, Zleceniobiorca potwierdza gotowość i możliwość przyjęcia do wykonania czynności określonych w Umowie w każdym miesiącu łącznie do 40 arkuszy tekstu, zaś przyjęcie większej liczby stron tekstu wymaga zgody Zleceniobiorcy. Strony ustalają, że arkusz stanowi arkusz wydawniczy zawierający 40.000,00 (czterdzieści tysięcy) znaków ze spacjami;
 - i) Z uwzględnieniem objętości tekstów i terminów wykonania ich redakcji i weryfikacji określonych w lit. b) - f) powyżej, Zleceniodawca uprawniony jest do przekazywania Zleceniobiorcy tekstów do wykonania czynności określonych w Umowie z taką częstotliwością i o takiej objętości, aby umożliwić Zleceniobiorcy wykonywanie ich redakcji i weryfikacji z uwzględnieniem limitu szybkości takich czynności przez jednego redaktora wynoszącego do 10 (pięciu) arkuszy na tydzień (7 kolejno następujących po sobie dni);
 - j) Zleceniodawca nie jest zobowiązany do przekazywania Zleceniobiorcy tekstu do wykonania jego redakcji i weryfikacji o objętości określonej w lit. h) powyżej. W sytuacji przekazania w danym miesiącu tekstu o objętości poniżej liczby arkuszy wskazanej w lit. h) Zleceniobiorca nie będzie posiadał wobec Zleceniodawcy jakichkolwiek roszczeń z tym związanych.
3. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje językowe (w szczególności posiada biegłą znajomość języka angielskiego i polskiego, wynikającą w szczególności z ukończonych studiów wyższych w tym zakresie, kursów, szkoleń lub stosownych certyfikatów oraz niezbędne doświadczenie w wykonywaniu czynności redakcyjnych i weryfikacyjnych w stosunku do tekstów w języku angielskim), w tym znajomość terminologii prawniczej, pozwalające na prawidłowe wykonanie niniejszej Umowy, zaś czynności objęte Umową zostaną wykonane z zachowaniem właściwej spójności języka przekładu oraz bez ingerencji w merytoryczną treść tekstu przekazanego do wykonania czynności objętych Umową. W sytuacji, gdy przedmiot Umowy nie będzie wykonywany osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązuje się zapewnić, aby osoba je wykonująca spełniała warunki określone w zdaniu poprzednim.
4. Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania czynności określonych w niniejszej Umowie, przy dochowaniu staranności i zasad właściwych dla czynności tego rodzaju. Przy wykonywaniu przedmiotu Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się także do stosowania się do wskazań Zleceniodawcy związanych z tekstami przekazanymi do wykonania czynności określonych Umową, ich rodzajem i specjalistyczną treścią oraz zgodnie z terminami określonymi w pkt 2. Zleceniobiorca zobowiązany jest również do sprawdzenia zgodności zastosowanego w publikacji słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.
5. Za prawidłowe wykonanie wszystkich czynności redakcji i weryfikacji określonych w pkt 2 lit. b)-f) Zleceniobiorca otrzyma wynagrodzenie obliczone jako iloczyn stawki brutto wynoszącej (słownie:) zł oraz liczby pełnych stron przeliczeniowych tekstu przekazanego do wykonania tych czynności. Strony ustalają, że poprzez stronę rozliczeniową należy rozumieć znormalizowaną stronę zawierającą 1.800 (jeden tysiąc osiemset) znaków ze spacjami.

6. **Wskazana w pkt 5 kwota brutto wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie usług objętych Umową w stosunku do każdej pełnej strony tekstu zawiera wszystkie należności publicznoprawne obciążające Zleceniobiorcę, w tym należny podatek od towarów i usług (VAT).** Wszelkie koszty związane z wykonaniem niniejszej Umowy, ponosi Zleceniobiorca w ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5. Zleceniobiorca nabędzie roszczenie o wynagrodzenie wyłącznie za faktycznie wykonane czynności redakcji i weryfikacji tekstów.
7. Wynagrodzenie określone w pkt 5 powyżej płatne będzie na podstawie rachunku albo faktury wystawionej przez Zleceniobiorcę w terminie 7 dni od zakończenia wykonania ostatniej czynności określonej Umową w stosunku do tekstu danej publikacji (tj. wykonania czynności określonych w pkt 2 lit. c) - f), z terminem zapłaty wynoszącym 21 dni od dnia otrzymania przez Zleceniodawcę prawidłowo wystawionego rachunku albo faktury. Rachunek albo faktura wystawiona za usługi dotyczące danego tekstu powinny wskazywać nazwę danego tekstu, liczbę stron przeliczeniowych tego tekstu. Warunkiem otrzymania przez Zleceniobiorcę wynagrodzenia za tłumaczenia wykonane w danym roku, jest dostarczenie Zleceniodawcy przez Zleceniobiorcę prawidłowo wystawionego za dane czynności rachunku albo faktury nie później, niż do dnia 12 grudnia danego roku, w którym wykonane zostały redakcja i weryfikacja danej publikacji. **Rachunek albo faktura będą wystawiane na: Instytut Wymiaru Sprawiedliwości, ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00-071 Warszawa, NIP 525-24-49-305.**
8. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zleceniobiorcę w wystawionym rachunku albo fakturze. Za dzień zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy. W przypadku wskazania przez Zleceniobiorcę rachunku bankowego prowadzonego w walucie innej, niż złoty polski lub przez bank posiadający siedzibę poza granicami Polski, koszty przewalutowania przelewu wynagrodzenia lub międzybankowego jego przekazania obciążają wyłącznie Zleceniobiorcę.
9. W przypadku, gdyby przy wykonaniu przedmiotu Umowy doszło do powstania utworu w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (zwanego dalej „Utworem”), w ramach wynagrodzenia określonego w pkt 5 Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych do takiego Utworu, w tym prawo wykonywania praw zależnych do niego. W zakresie powyższego zobowiązania Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości autorskich praw majątkowych wraz z wyłącznym prawem do wykonywania i zezwalania na wykonywanie praw zależnych na wszelkich istniejących w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworu:
 - trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie Utworu w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, fotograficzną, zapisu magnetycznego, optyczną, laserową oraz techniką cyfrową, na dowolnym nośniku w tym na papierze, nośnikach magnetycznych, optycznych i elektronicznych, (w tym dyskiety, dysk komputera, DVD, CD-ROM, Blue-Ray, dyski przenośne i nośniki typu pen-drive);
 - wprowadzanie Utworu do pamięci komputera (bez ograniczeń ilościowych), oraz zapisywanie Utworu w dowolnym formacie, w tym na serwerach umożliwiających pobranie Utworu w formie cyfrowej, nieograniczonej liczbie odbiorców;

- zwielokrotnianie Utworu w postaci publikacji książkowej lub prasowej, zarówno w postaci papierowej, elektronicznej (e-book), lub publikowanej w sieciach informatycznych (w tym w sieci Internet),
 - b) w zakresie obrotu oryginałem Utworu albo egzemplarzami, na których Utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy Utworu wykonanych dowolną techniką (w tym wskazaną w punkcie a.), w tym wykorzystywanie Utworu lub jego egzemplarzy do celów promocyjnych, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych i szkoleniowych;
 - c) w zakresie rozpowszechniania Utworu w sposób inny niż określony w punkcie b. powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym poprzez udostępnianie go w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;
 - d) w zakresie opracowania – tworzenie nowych wersji, adaptacji (tłumaczenia, przystosowania, zmiany układu lub jakiegokolwiek inne zmiany), utrwalania i zwielokrotniania ich w sposób i na polach wskazanych w lit. a) powyżej oraz rozporządzanie opracowaniami Utworu oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich polach eksploatacji, o których mowa powyżej.
10. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przeniesienia na Zleceniodawcę całości praw autorskich do Utworu, bez ograniczeń terytorialnych i ilościowych, w zakresie uprawniającym Zleceniodawcę do korzystania i rozporządzania Utworem w sposób określony w pkt 9 lit. a) – d), w całości lub we fragmentach, zarówno odrębnie jak i w utworach zbiorowych bądź poprzez włączenie do elektronicznych baz danych. Przeniesienie praw, o których mowa w niniejszym punkcie nastąpi z chwilą przekazania Zleceniodawcy Utworu na dowolnym nośniku, w tym elektronicznie.
11. Wraz z przeniesieniem na Zleceniodawcę praw autorskich do Utworu, Zleceniobiorca zobowiązuje się do powstrzymania się od wykonywania przysługujących mu względem Utworu autorskich praw osobistych do nienaruszalności treści i formy Utworu i jego rzetelnego wykorzystania, wykonywania nadzoru nad sposobem korzystania z Utworu oraz decydowania o pierwszym udostępnieniu. W sytuacji, gdy Zleceniobiorca nie zostało wykonane osobiście przez Zleceniobiorcę, Zleceniobiorca zobowiązany jest do uzyskania oświadczenia określonego w zdaniu poprzednim od osoby, za pośrednictwem której wykonał czynność stanowiącą przedmiot Umowy, w wyniku której powstał dany Utwór. Niniejsza Umowa nie obliguje Zleceniodawcy do opublikowania Utworu.
12. Niniejsza Umowa nie upoważnia Zleceniobiorcy do dokonywania jakichkolwiek czynności prawnych w imieniu Zleceniodawcy lub zaciągania w jego imieniu jakichkolwiek zobowiązań.
13. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przestrzegania norm dot. przetwarzania danych osobowych wynikających z przepisów prawa oraz obowiązujących u Zleceniodawcy procedur (w szczególności dot. ich zabezpieczenia przed udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem prawa oraz zmianą, uszkodzeniem lub zniszczeniem). W przypadku, gdyby w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy doszło w jakikolwiek sposób do udostępnienia Zleceniobiorcy tych danych, Zleceniobiorca zobowiązany jest do ich przetwarzania wyłącznie w zakresie

niezbędnym do wykonania Umowy i nie poddawania ich dalszemu przetwarzaniu niezgodnemu z tym celem. W takim przypadku Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w poufności uzyskanych danych osobowych oraz do powstrzymania się od ich modyfikowania, powielania lub utrwalania bądź też przekazywania lub udostępniania takich danych jakimkolwiek podmiotom trzecim w zakresie niezwiązanym z realizacją Umowy, jak również do ich niezwłocznego usunięcia po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.

14. Zgodnie z art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanego dalej RODO, Zleceniodawca informuje, a Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości, że:
 - 1) administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych Zleceniobiorcy jest Instytut Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą przy ul. Krakowskie Przedmieście 25, 00 – 071 Warszawa, tel. 22 826 03 63, e-mail. iws@iws.gov.pl;
 - 2) wykonując niniejszą Umowę Zleceniodawca może przetwarzać następujące kategorie danych Zleceniobiorcy: imiona i nazwisko, nazwisko rodowe, nazwa działalności gospodarczej, data i miejsce urodzenia, PESEL/NIP, informacja o obywatelstwie, adres zameldowania, zamieszkania lub wykonywania działalności gospodarczej, miejsce zatrudnienia, adres poczty elektronicznej, informacja o uprawnieniach do pobierania emerytury i renty, Oddział NFZ, Urząd Skarbowy, status studenta do 26 roku życia, numer rachunku bankowego;
 - 3) Inspektorem ochrony danych Zleceniodawcy jest Łukasz Boryczka, e-mail: lukasz.boryczka@iws.gov.pl;
 - 4) dane osobowe Zleceniobiorcy przetwarzane są w celu:
 - a) zawarcia i wykonania niniejszej Umowy, podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność przetwarzania danych do zawarcia i wykonywania Umowy – art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
 - b) wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Zleceniodawcy, wynikających z przepisów powszechnie obowiązujących, w tym prawa podatkowego – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – art. 6 ust. 1 lit. c. RODO;
 - c) dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową – podstawą prawną przetwarzania jest niezbędność do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Zleceniodawcy – art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
 - 5) Odbiorcami danych osobowych Zleceniobiorcy będą: właściwy Urząd Skarbowy, Zakład Ubezpieczeń Społecznych;
 - 6) Dane osobowe Zleceniobiorcy przechowywane będą przez okres trwania Umowy, a następnie do momentu upływu okresu przedawnienia roszczeń związanych z Umową lub do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa;
 - 7) Zleceniobiorcy przysługuje prawo:
 - a) dostępu do treści swoich danych osobowych, żądania ich sprostowania lub usunięcia, na zasadach określonych w art. 15 – 17 RODO;
 - b) ograniczenia przetwarzania danych, w przypadkach określonych w art. 18 RODO;
 - c) przenoszenia danych, na zasadach określonych w art. 20 RODO tj. do otrzymania przez osobę, której dane dotyczą od administratora danych osobowych jej dotyczących, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego;

- d) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: ul. Stawki 2, 00 – 193 Warszawa, w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych jej dotyczących narusza przepisy RODO.
 - 8) W celu skorzystania z praw, o których mowa w ppkt 7 lit. a) – c) należy skontaktować się ze Zleceniodawcą lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.
 - 9) Podanie danych osobowych jest konieczne do zawarcia i wykonywania Umowy. Odmowa podania danych osobowych uniemożliwia zawarcie Umowy.
15. Zleceniobiorca niebędący osobą fizyczną lub wykonujący przedmiot Umowy za pośrednictwem współpracujących z nim osób, których dane osobowe przekaże Zleceniodawcy, zobowiązany jest do poinformowania osób, za pośrednictwem których wykona przedmiot Umowy o zasadach przetwarzania danych osobowych przez Zleceniodawcę określonych w pkt 14 powyżej.
16. Umowa zawarta jest na czas określony, od dnia jej podpisania do dnia 30 kwietnia 2025 r. W okresie obowiązywania Umowy określonym w zdaniu poprzednim, Strony wyłączają możliwość jej rozwiązania w drodze wypowiedzenia złożonego przez którąkolwiek ze Stron.
17. Z tytułu nienależytego wykonania Umowy Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty Zleceniodawcy kary umownej za opóźnienie w wykonaniu czynności, do których jest zobowiązany, a określonych w pkt 2 lit. b) i d), w wysokości stanowiącej równowartość 0,5% wartości całkowitego wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy za wykonanie czynności redakcji i weryfikacji danego tekstu za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w stosunku do terminów określonych w pkt 2 lit. b) oraz w odniesieniu do każdego z zobowiązań Zleceniobiorcy, nie więcej jednak łącznie, niż 25% wysokości całkowitego wynagrodzenia za wykonanie czynności objętych umową w stosunku do danego tekstu.
18. Obowiązek zapłaty przez Zleceniobiorcę określonej w pkt 17 kary umownej nie wyłącza uprawnienia Zleceniodawcy do dochodzenia związanych z nieprawidłowym wykonaniem Umowy roszczeń odszkodowawczych, także przewyższających wysokość sumy wskazanej kary umownej, a do pełnej wysokości poniesionej szkody. Zleceniodawca posiada również prawo potrącenia należnej jemu kary umownej z wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy.
19. W przypadku, gdy Zleceniobiorca nie przystąpi do wykonania danego przedmiotu Umowy, poza roszczeniami dotyczącymi kary umownej określonej w pkt 17 powyżej, Zleceniodawca posiada uprawnienie zlecenia wykonania tego przedmiotu innemu podmiotowi. W sytuacji określonej w zdaniu poprzednim Zleceniobiorca zobowiązany będzie do zapłaty różnicy pomiędzy wynagrodzeniem faktycznie zapłaconym temu podmiotowi, a wysokością wynagrodzenia Zleceniobiorcy określonego w niniejszej Umowie.
20. Bez pisemnej zgody Zleceniodawcy Zleceniobiorca nie może przenieść praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.
21. Zmiana, rozwiązanie lub wypowiedzenie niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

22. Zmiana Umowy dopuszczalna jest w zakresie i na zasadach określonych w art. 455 ust. 1 i 2 p.z.p., w szczególności w przypadku zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których wejście w życie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania w celu zawarcia Umowy, a które mają wpływ na realizację Umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień Umowy, w szczególności w zakresie określonych w niej wysokości wynagrodzenia.
23. Poza sytuacjami określonymi w ust. 22 powyżej, Strony ustalają, że Umowa może ulec zmianie w zakresie stawki wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy (ulegnie ona zwiększeniu albo zmniejszeniu) określonej w pkt 5, także w przypadku zaistnienia zmiany kosztów związanych z realizacją przedmiotu Umowy o co najmniej 10 % w stosunku do wykazu kosztów jej realizacji z daty złożenia przez Zleceniobiorcę oferty i zawartych w złożonej przez niego ofercie wybranej przez
24. Wysokość zmiany stawek wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy, a określonych w pkt 5, będzie dokonywana w wysokości stanowiącej różnicę pomiędzy rzeczywistą wysokością kosztów, które uległy zmianie, a wskazaną w ust. 23 powyżej wysokością uprawniającą daną Stronę do uzyskania zmiany wynagrodzenia.
25. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-24 powyżej następowała będzie na przyszłość, poczynając od miesiąca w którym dana Strona złożyła kompletny wniosek, o którym mowa w pkt 27 poniżej, złożony nie wcześniej, niż w kolejnym miesiącu następującym po miesiącu, w którym zaistniała zmiana kosztów określone w pkt 23 powyżej.
26. Zmiana wynagrodzenia na podstawie pkt 23-25 powyżej nie może następować częściej, niż po upływie czterech pełnych miesięcy kalendarzowych od wprowadzenia poprzedniej zmiany, zaś maksymalna wysokość zmiany stawek wynagrodzenia nie może być wyższa, niż 10 % wartości danej stawki określonej w pkt 5.
27. Strona, która wnosi o zmianę wynagrodzenia na podstawie pkt 23-26 powyżej zobowiązana jest do przedstawienia uzasadnienia zawierającego w szczególności wskazanie:
 - a) rodzaju i wysokości kosztów związanych z realizacją Umowy, które miały ulec zmianie o co najmniej 10%, wraz z przedstawieniem dowodów potwierdzających tę zmianę;
 - b) w jaki sposób zaistniała zmiana kosztów wpływa na koszt wykonania Umowy.
28. W przypadku niepełności wniosku lub wątpliwości dotyczących informacji lub dowodów określonych w pkt 27 powyżej, dana Strona może żądać uzupełnienia lub wyjaśnienia informacji i dokumentów przedstawionych przez drugą Stronę wnioskującą o zmianę wynagrodzenia wynikającą ze zmiany kosztów realizacji Umowy.
29. Zmiana wysokości wynagrodzenia dokonana na podstawie postanowień pkt 23-28 nie wymaga aneksu do Umowy.
30. Zleceniodawca jest uprawniony do odstąpienia od niniejszej Umowy w przypadku stwierdzenia, że w chwili zawarcia Umowy lub po jej zawarciu Zleceniobiorca podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 507), a także w przypadku stwierdzenia wykonywania Umowy przez lub z udziałem obywateli i podmiotów wskazanych w art. 5k rozporządzenia 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w

związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 31.07.2014 str. 1 z późn. zm.). Zleceniobiorca oświadcza, że nie występują okoliczności określone w zdaniu poprzednim.

31. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie, jak i dla jej wykładni, zastosowanie znajdują przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny oraz ustawa z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
32. W przypadku zaistnienia okoliczności skutkującej uznaniem nieważności lub bezskuteczności któregośkolwiek z postanowień niniejszej Umowy strony uznają, że obowiązuje ona nadal w pozostałym zakresie, zaś postanowienia nieważne Strony zobowiązują się zastąpić odpowiednimi uzgodnionymi nowymi postanowieniami.
33. Strony ustalają, że Sądem właściwym dla rozstrzygania ewentualnych sporów, które wynikłyby w związku z interpretacją lub wykonywaniem niniejszej Umowy, będzie Sąd powszechny właściwy ze względu na miejsce siedziby Zleceniodawcy.
34. Strony ustalają, iż dla przekazywania wszelkich informacji niezbędnych dla prawidłowego wykonywania Umowy, w tym przekazywania tekstów do wykonania czynności objętych Umową, wykorzystywać będą następujące dane kontaktowe:
 - a) dla Zleceniodawcy: tel.:; e-mail:
 - b) dla Zleceniobiorcy: tel.:; e-mail:
35. Integralną część Umowy stanowią załączniki do niej, tj.:
 - 1) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia;
 - 2) Oferta Zleceniobiorcy.
36. Umowę niniejszą sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zleceniodawcy oraz jeden dla Zleceniobiorcy.

Zleceniobiorca

Zleceniodawca

O F E R T A

Działając w imieniu i na rzecz Wykonawcy/ów

.....

(nazwa/firma i adres Wykonawcy lub Wykonawców):

tel.: e-mail KRS

CEiDG/NIP:..... REGON:.....

w odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu o prowadzonym przez Instytut Wymiaru Sprawiedliwości postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w trybie podstawowym

pn.: **usługi pisemnych tłumaczeń językowych**

znak sprawy **D.25.2.2024**

składam/y ofertę częściową/oferty częściowe na następujące usługi:

Oznaczenie części zamówienia	Nazwa części zamówienia	Deklaracja
A	Usługi tłumaczenia książkowych publikacji naukowych	TAK/NIE
B	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych	TAK/NIE
C	Usługi weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych	TAK/NIE
D1	Usługi tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych	TAK/NIE
D2	Usługi redakcji i korekty językowej bieżących i periodycznych tłumaczeń publikacji naukowych	TAK/NIE
E1	Usługi tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową	TAK/NIE
E2	Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową	TAK/NIE

OFERTA CZĘŚCIOWA NA :

Usługi tłumaczenia książkowych publikacji naukowych

(usługi A)

I. CENA OFERTY :

Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia częściowego za cenę:

netto: podatek VAT: brutto:.....

(brutto słowniezłotych)

II. KALKULACJA CENY OFERTY:

Cena oferty została skalkulowana w oparciu o poniższą cenę jednostkową i orientacyjne ilości rozliczeniowe przyjęte w SWZ:

lp	Nazwa elementu usługi	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto (zł)	Cena jednostkowa brutto (zł)	Orientacyjna liczba jednostek rozliczeniowych	Cena łączna netto (zł)	Cena łączna brutto (zł)
1.	Tłumaczenie książkowych publikacji naukowych z języka polskiego na język angielski (PL >EN)	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia			704		

Cenę jednostkową ustalono w następujący sposób:

lp	Oznaczenie jednostki rozliczeniowej	Cena jednostkowa brutto (zł)	Wynagrodzenie osoby wykonującej usługę (zł)	Koszty wynagrodzenia (zł)	Pozostałe koszty (zł)	Zysk (marża) (zł)	Podatek VAT (zł)
1.	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia						

III. OSOBY WYZNACZONE DO WYKONYWANIA FUNKCJI TŁUMACZY POSZCZEGÓLNYCH KSIĄŻKOWYCH PUBLIKACJI NAUKOWYCH:

Lp.	Oznaczenie książkowej publikacji naukowej	Liczba stron rozliczeniowych	Imiona i nazwiska osób wyznaczonych do wykonywania funkcji tłumaczy poszczególnych książkowych publikacji naukowych
1.	<i>Atlas przestępczości 7</i>	264	
2.	<i>Dodatkowa publikacja książkowa</i>	440	

IV. WSKAZANIE OSOBY TŁUMACZA KSIĄŻKOWYCH PUBLIKACJI NAUKOWYCH, KTÓREJ ZDOLNOŚĆ TECHNICZNA I ZAWODOWA PODLEGAJĄ OCENIE WEDŁUG KRYTERIÓW INNYCH NIŻ CENA:

Spośród wyznaczonych w pkt III osób do wykonywania funkcji tłumaczy poszczególnych książkowych publikacji naukowych wskazuję/wskazujemy:

.....

(wskazać imię i nazwisko tłumacza)

której/którego zdolność techniczna i zawodowa podlega ocenie według kryteriów ilości tłumaczeń publikacji naukowych (kryterium T_A) i doświadczenia tłumacza publikacji naukowych (kryterium D_A).

V. ILOŚĆ TŁUMACZONYCH PUBLIKACJI NAUKOWYCH (dane do kryterium T_A):

l.p.	Oznaczenie publikacji naukowych tłumaczonych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przez wskazanego tłumacza publikacji naukowych							Liczba stron przeliczeniowych tłumaczenia
	tytuły tłumaczenia publikacji naukowych (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim)	nazwa Zleceniodawcy	rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN)	data początkowa i końcowa tłumaczenia (dla tłumaczenia w realizacji tylko data początkowa)	forma publikacji tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna)	data publikacji tłumaczenia (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji)	dodatkowe informacje dot. publikacji i tłumaczenia (np. numer ISBN)	
	Razem							

OFERTA CZĘŚCIOWA NA:

Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych (usługi B)

I. CENA OFERTY :

Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia częściowego za cenę:

netto: podatek VAT: brutto:.....

(brutto słownie)

II. KALKULACJA CENY OFERTY:

Cena oferty została skalkulowana w oparciu o poniższą cenę jednostkową i orientacyjne ilości rozliczeniowe przyjęte w SWZ:

lp	Nazwa elementu usługi	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto (zł)	Cena jednostkowa brutto (zł)	Orientacyjna liczba jednostek rozliczeniowych	Cena łączna netto (zł)	Cena łączna brutto (zł)
1.	Redakcja i korekta językowa tłumaczeń książkowych publikacji naukowych z języka polskiego na język angielski (PL >EN)	1 strona przeliczeniowa redagowanego tłumaczenia			4 224		

Cenę jednostkową ustalono w następujący sposób:

lp	Oznaczenie jednostki rozliczeniowej	Cena jednostkowa brutto (zł)	Wynagrodzenie osoby wykonującej usługę (zł)	Koszty wynagrodzenia (zł)	Pozostałe koszty (zł)	Zysk (marża) (zł)	Podatek VAT (zł)
1.	1 strona przeliczeniowa redagowanego tłumaczenia						

**III. OSOBY WYZNACZONE DO WYKONYWANIA FUNKCJI REDAKTORÓW
TŁUMACZEŃ POSZCZEGÓLNYCH KSIĄŻKOWYCH PUBLIKACJI NAUKOWYCH:**

Lp.	Oznaczenie redagowanego tłumaczenia książkowej publikacji naukowej	Liczba stron rozliczeniowych	Imiona i nazwiska osób wyznaczonych do wykonywania funkcji redaktora tłumaczeń książkowych publikacji naukowych
1.	<i>Redagowane tłumaczenie 1: Atlas przestępczości 7</i>	264	
2.	<i>Redagowane tłumaczenie 2 : Hominum causa omne ius constitutum sit</i>	1 122	
3.	<i>Redagowane tłumaczenie e 3: In legibus fundamentum rei</i>	1 056	
4.	<i>Redagowane tłumaczenie 4: Legal protection of farmers książkowa</i>	264	
5.	<i>Redagowane tłumaczenie 5: Legal protection of children with disabilities</i>	264	
6.	<i>Redagowane tłumaczenie 6: The issue of freedom of conscience in the institutional aspect</i>	264	
7.	<i>Redagowane tłumaczenie 7: Cybercrime</i>	264	
8.	<i>Redagowane tłumaczenie 8 – Legal responses of migration challenges - View of Young Researchers</i>	286	
9.	<i>Redagowane tłumaczenie 9: Dodatkowa publikacja książkowa</i>	440	

**IV. WSKAZANIE OSOBY REDAKTORA TŁUMACZEŃ KSIĄŻKOWYCH
PUBLIKACJI NAUKOWYCH, KTÓREJ ZDOLNOŚĆ TECHNICZNA I
ZAWODOWA PODLEGAJĄ OCENIE WEDŁUG KRYTERIÓW INNYCH
NIŻ CENA:**

Spośród wyznaczonych w pkt III osób do wykonywania funkcji redaktora tłumaczeń poszczególnych książkowych publikacji naukowych wskazuję/wskazujemy:

.....

(wskazać imię i nazwisko redaktora)

której/którego zdolność techniczna i zawodowa podlega ocenie według kryteriów ilości redagowanych tłumaczeń publikacji naukowych (kryterium T_B) i doświadczenia redaktora tłumaczeń publikacji naukowych (kryterium D_B).

V. ILOŚĆ REDAGOWANYCH TŁUMACZEŃ PUBLIKACJI NAUKOWYCH (dane do kryterium T_B):

<p align="center">Oznaczenie publikacji naukowych tłumaczonych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, redagowanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przez wskazanego redaktora tłumaczeń publikacji naukowych</p>								<p align="center">Liczba stron przeliczeniowych redagowanych tłumaczeń</p>
I.p.	<p>tytuły tłumaczenia publikacji naukowych (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim)</p>	<p>nazwa Zleceniodawcy</p>	<p>rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN)</p>	<p>data początkowa i końcowa redagowanego tłumaczenia (dla tłumaczeń w realizacji tylko data początkowa)</p>	<p>forma publikacji tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna)</p>	<p>data publikacji redagowanego tłumaczenia (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji)</p>	<p>dotatkowe informacje dot. publikacji i tłumaczenia (np. numer ISBN)</p>	
Razem								

VI. DOŚWIADCZENIE REDAKTORA TŁUMACZEŃ PUBLIKACJI NAUKOWYCH (dane do kryterium D_B):

<p align="center">Określenie doświadczenia wyznaczonego redaktora tłumaczeń publikacji naukowych z tytułu wykonywania zadań tłumaczenia publikacji naukowych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert</p>			
I.p.	<p>Oznaczenie powierzającego zadania redaktora tłumaczeń publikacji naukowych</p>	<p>Zakres powierzonych zadań redaktora tłumaczeń publikacji naukowych</p>	<p>Data początkowa i końcowa realizacji powierzonych zadań redaktora tłumaczeń publikacji naukowych (jeśli zadania dalej realizowane, tylko data początkowa)</p>

			Razem

VII. UDZIAŁ PODWYKONAWCÓW W WYKONANIU CZĘŚCI ZAMÓWIENIA:

Oświadczam/y, że usługi zrealizuję/zrealizujemy samodzielnie / z udziałem podwykonawców w następujących częściach:

.....

(wskazać nazwę i adres podwykonawcy i wskazać części zamówienia, które mają zostać powierzone realizacji podwykonawców)

VIII. INFORMACJE O TAJEMNICY PRZEDSIĘBIORSTWA ZAWARTE W OFERCIE:

Niniejsza oferta jest jawna i nie zawiera informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, z wyjątkiem informacji zawartych na stronach

OFERTA CZĘŚCIOWA NA:

Usługi weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych (usługi C)

I. CENA OFERTY :

Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia częściowego za cenę:

netto: podatek VAT: brutto:.....

(brutto słownie)

II. KALKULACJA CENY OFERTY:

Cena oferty została skalkulowana w oparciu o poniższą cenę jednostkową i orientacyjne ilości rozliczeniowe przyjęte w SWZ:

lp	Nazwa elementu usługi	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto (zł)	Cena jednostkowa brutto (zł)	Orientacyjna liczba jednostek rozliczeniowych	Cena łączna netto (zł)	Cena łączna brutto (zł)
1.	Weryfikacja językowa redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych z języka polskiego na język angielski (PL >EN)	1 strona przeliczeniowa weryfikacji językowej			1 320		

Cenę jednostkową ustalono w następujący sposób:

lp	Oznaczenie jednostki rozliczeniowej	Cena jednostkowa brutto (zł)	Wynagrodzenie osoby wykonującej usługę (zł)	Koszty wynagrodzenia (zł)	Pozostałe koszty (zł)	Zysk (marża) (zł)	Podatek VAT (zł)
1.	1 strona przeliczeniowa weryfikacji językowej						

IV. OSOBY WYZNACZONE DO WYKONYWANIA FUNKCJI NATIVE SPEAKERA:

Lp.	Oznaczenie weryfikacji językowej redagowanego tłumaczenia książkowej publikacji naukowej	Liczba stron rozliczeniowych	Imiona i nazwiska osób wyznaczonych do wykonywania funkcji native speakera
1.	<i>Weryfikacja językowa redagowanego tłumaczenia 1: Atlas przestępczości 7</i>	264	
2.	<i>Weryfikacja językowa redagowanego tłumaczenia 2: Legal protection of farmers</i>	264	
3.	<i>Weryfikacja językowa redagowanego tłumaczenia 3: Legal protection of children with disabilities</i>	264	
4.	<i>Weryfikacja językowa redagowanego tłumaczenia 4: The issue of freedom of conscience in the institutional aspect</i>	264	
5.	<i>Weryfikacja językowa redagowanego tłumaczenia 5: Cybercrime</i>	264	

V. WSKAZANIE OSOBY NATIVE SPEAKERA, KTÓREJ ZDOLNOŚĆ TECHNICZNA I ZAWODOWA PODLEGAJĄ OCENIE WEDŁUG KRYTERIÓW INNYCH NIŻ CENA:

Spośród wyznaczonych w pkt III osób do wykonywania funkcji native speakera wskazuję/wskazujemy:

.....

(wskazać imię i nazwisko native speakera)

której/którego zdolność techniczna i zawodowa podlega ocenie według kryteriów ilości weryfikacji językowej tłumaczeń publikacji naukowych (kryterium T_c) i doświadczenia native speakera (kryterium D_c).

**VI. ILOŚĆ WERYFIKOWANYCH JĘZYKOWO TŁUMACZEŃ PUBLIKACJI
NAUKOWYCH (dane do kryterium Tc):**

l.p.	Oznaczenie publikacji naukowych tłumaczonych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, weryfikowanych językowo w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przez wskazanego native speaker							Liczba stron przeliczeniowych tłumaczeń weryfikowanych językowo
	tytuły tłumaczenia publikacji naukowych (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim)	nazwa Zleceniodawcy	rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN)	data początkowa i końcowa weryfikowanego tłumaczenia językowo (dla weryfikacji językowej w realizacji tylko data początkowa)	forma publikacji tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna)	data publikacji weryfikowanego tłumaczenia (nie dotyczy weryfikacji w realizacji)	inne informacje dot. publikacji i tłumaczenia (np. numer ISBN)	
							Razem	

VII. DOŚWIADCZENIE NATIVE SPEAKERA (dane do kryterium D_B):

l.p.	Określenie doświadczenia wyznaczonego native speaker z tytułu wykonywania zadań weryfikacji językowej tłumaczeń publikacji naukowych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert		
	Oznaczenie powierzającego zadania native speaker	Zakres powierzonych zadań native speaker	Data początkowa i końcowa realizacji powierzonych zadań native speaker (jeśli zadania dalej realizowane, tylko data początkowa)

			Razem

VIII. UDZIAŁ PODWYKONAWCÓW W WYKONANIU CZĘŚCI ZAMÓWIENIA:

Oświadczam/y, że usługi zrealizuję/zrealizujemy samodzielnie / z udziałem podwykonawców w następujących częściach:

.....

(wskazać nazwę i adres podwykonawcy i wskazać części zamówienia, które mają zostać powierzone realizacji podwykonawców)

IX. INFORMACJE O TAJEMNICY PRZEDSIĘBIORSTWA ZAWARTE W OFERCIE:

Niniejsza oferta jest jawna i nie zawiera informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, z wyjątkiem informacji zawartych na stronach

OFERTA CZĘŚCIOWA NA:

Usługi tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych

(usługi D1)

I. CENA OFERTY :

Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia częściowego za cenę:

netto: podatek VAT: brutto:.....

(brutto słowniezłotych)

II. KALKULACJA CENY OFERTY:

Cena oferty została skalkulowana w oparciu o poniższą cenę jednostkową i orientacyjne ilości rozliczeniowe przyjęte w SWZ:

lp	Nazwa elementu usługi	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto (zł)	Cena jednostkowa brutto (zł)	Orientacyjna liczba jednostek rozliczeniowych	Cena łączna netto (zł)	Cena łączna brutto (zł)
1.	Tłumaczenie bieżących i periodycznych publikacji naukowych z języka polskiego na język angielski (PL >EN)	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia			1 400		

Cenę jednostkową ustalono w następujący sposób:

lp	Oznaczenie jednostki rozliczeniowej	Cena jednostkowa brutto (zł)	Wynagrodzenie osoby wykonującej usługę (zł)	Koszty wynagrodzenia (zł)	Pozostałe koszty (zł)	Zysk (marża) (zł)	Podatek VAT (zł)
1.	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia						

III. OSOBY WYZNACZONE DO WYKONYWANIA FUNKCJI TŁUMACZY TEKSTÓW NAUKOWYCH:

Lp.	Imiona i nazwiska osób wyznaczonych do wykonywania funkcji tłumaczy tekstów naukowych
1.	
2.	

VI. DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA TEKSTÓW NAUKOWYCH (dane do kryterium D_{D1}):

l.p.	Określenie doświadczenia wyznaczonego tłumacza tekstów naukowych z tytułu wykonywania zadań tłumaczenia tekstów naukowych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert		
	Oznaczenie powierzającego zadania tłumacza tekstów naukowych	Zakres powierzonych zadań tłumacza tekstów naukowych	Data początkowa i końcowa realizacji powierzonych zadań tłumacza tekstów naukowych)
Razem			

VII. UDZIAŁ PODWYKONAWCÓW W WYKONANIU CZĘŚCI ZAMÓWIENIA:

Oświadczam/y, że usługi zrealizuję/zrealizujemy samodzielnie / z udziałem podwykonawców w następujących częściach:

.....

(wskazać nazwę i adres podwykonawcy i wskazać części zamówienia, które mają zostać powierzone realizacji podwykonawców)

VIII. INFORMACJE O TAJEMNICY PRZEDSIĘBIORSTWA ZAWARTE W OFERCIE:

Niniejsza oferta jest jawna i nie zawiera informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, z wyjątkiem informacji zawartych na stronach

OFERTA CZĘŚCIOWA NA:

Usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń bieżących i periodycznych publikacji naukowych (usługi D2)

I. CENA OFERTY :

Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia częściowego za cenę:

netto: podatek VAT: brutto:.....
(brutto słownie)

II. KALKULACJA CENY OFERTY:

Cena oferty została skalkulowana w oparciu o poniższą cenę jednostkową i orientacyjne ilości rozliczeniowe przyjęte w SWZ:

lp	Nazwa elementu usługi	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto (zł)	Cena jednostkowa brutto (zł)	Orientacyjna liczba jednostek rozliczeniowych	Cena łączna netto (zł)	Cena łączna brutto (zł)
1.	Redakcja i korekta językowa tłumaczeń bieżących i periodycznych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski (PL >EN)	1 strona przeliczeniowa redagowanego tłumaczenia			4 224		

Cenę jednostkową ustalono w następujący sposób:

lp	Oznaczenie jednostki rozliczeniowej	Cena jednostkowa brutto (zł)	Wynagrodzenie osoby wykonującej usługę (zł)	Koszty wynagrodzenia (zł)	Pozostałe koszty (zł)	Zysk (marża) (zł)	Podatek VAT (zł)
1.	1 strona przeliczeniowa redagowanego tłumaczenia						

III. OSOBY WYZNACZONE DO WYKONYWANIA FUNKCJI REDAKTORÓW TŁUMACZEŃ TEKSTÓW NAUKOWYCH:

Lp.	Imiona i nazwiska osób wyznaczonych do wykonywania funkcji redaktorów tłumaczeń tekstów naukowych
1.	
2.	

IV. WSKAZANIE OSOBY REDAKTORA TŁUMACZEŃ TEKSTÓW NAUKOWYCH, KTÓREJ ZDOLNOŚĆ TECHNICZNA I ZAWODOWA PODLEGAJĄ OCENIE WEDŁUG KRYTERIÓW INNYCH NIŻ CENA:

Spośród wyznaczonych w pkt III osób do wykonywania funkcji redaktora tłumaczeń tekstów naukowych wskazuję/wskazujemy:

.....
(wskazać imię i nazwisko redaktora)

której/którego zdolność techniczna i zawodowa podlega ocenie według kryteriów ilości redagowanych tłumaczeń tekstów naukowych (kryterium T_{D2}) i doświadczenia redaktora tłumaczeń tekstów naukowych (kryterium D_{D2}).

V. ILOŚĆ REDAGOWANYCH TŁUMACZEŃ TEKSTÓW NAUKOWYCH (dane do kryterium T_{D2}):

l.p.	Oznaczenie tekstów naukowych tłumaczonych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, redagowanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przez wskazanego redaktora tłumaczeń tekstów naukowych							Liczba stron przeliczeniowych redagowanych tłumaczeń
	tytuły tłumaczenia tekstów naukowych (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim)	nazwa Zleceniodawcy	rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN)	data początkowa i końcowa redagowanego tłumaczenia (dla tłumaczeń w realizacji tylko data początkowa)	forma publikacji tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna)	data publikacji redagowanego tłumaczenia (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji)	dotychczasowe informacje dot. tekstów i tłumaczenia (np. numer ISBN)	
	Razem							

VI. DOŚWIADCZENIE REDAKTORA TŁUMACZEŃ TEKSTÓW NAUKOWYCH

(dane do kryterium DB2):

Określenie doświadczenia wyznaczonego redaktora tłumaczeń tekstów naukowych z tytułu wykonywania zadań tłumaczenia tekstów naukowych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert			
l.p.	Oznaczenie powierzającego zadania redaktora tłumaczeń tekstów naukowych	Zakres powierzonych zadań redaktora tłumaczeń tekstów naukowych	Data początkowa i końcowa realizacji powierzonych zadań redaktora tłumaczeń tekstów naukowych (jeśli zadania dalej realizowane, tylko data początkowa)
Razem			

VII. UDZIAŁ PODWYKONAWCÓW W WYKONANIU CZĘŚCI ZAMÓWIENIA:

Oświadczam/y, że usługi zrealizuję/zrealizujemy samodzielnie / z udziałem podwykonawców w następujących częściach:

.....
.....

(wskazać nazwę i adres podwykonawcy i wskazać części zamówienia, które mają zostać powierzone realizacji podwykonawców)

VIII. INFORMACJE O TAJEMNICY PRZEDSIĘBIORSTWA ZAWARTE W OFERCIE:

Niniejsza oferta jest jawna i nie zawiera informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, z wyjątkiem informacji zawartych na stronach

OFERTA CZĘŚCIOWA NA:

Usługi tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową (usługi E1)

I. CENA OFERTY :

Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia częściowego za cenę:

netto: podatek VAT: brutto:.....

(brutto słowniezłoty)

II. KALKULACJA CENY OFERTY:

Cena oferty została skalkulowana w oparciu o poniższe ceny jednostkowe i orientacyjne ilości rozliczeniowe przyjęte w SWZ:

lp	Nazwa elementu usługi	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto (zł)	Cena jednostkowa brutto (zł)	Orientacyjna liczba jednostek rozliczeniowych	Cena łączna netto (zł)	Cena łączna brutto (zł)
1.	Tłumaczenie pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową z języka polskiego na język angielski (PL >EN) w trybie standardowym	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia standardowego			450		
2.	Tłumaczenie pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową z języka polskiego na język angielski (PL >EN) w trybie pilnym	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia pilnego			50		

Ceny jednostkowe ustalono w następujący sposób:

lp	Oznaczenie jednostki rozliczeniowej	Cena jednostkowa brutto (zł)	Wynagrodzenie osoby wykonującej usługę (zł)	Koszty wynagrodzenia (zł)	Pozostałe koszty (zł)	Zysk (marża) (zł)	Podatek VAT (zł)
1.	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia standardowego						
2.	1 strona przeliczeniowa tłumaczenia pilnego						

III. OSOBY WYZNACZONE DO WYKONYWANIA FUNKCJI TŁUMACZY TEKSTÓW POZOSTAŁYCH:

Lp.	Imiona i nazwiska osób wyznaczonych do wykonywania funkcji tłumaczy tekstów pozostałych
1.	
2.	

IV. WSKAZANIE OSOBY TŁUMACZA TEKSTÓW POZOSTAŁYCH, KTÓREJ ZDOLNOŚĆ TECHNICZNA I ZAWODOWA PODLEGAJĄ OCENIE WEDŁUG KRYTERIÓW INNYCH NIŻ CENA:

Spośród wyznaczonych w pkt III osób do wykonywania funkcji tłumaczy tekstów pozostałych wskazuję/wskazujemy:

.....

(wskazać imię i nazwisko tłumacza)

której/którego zdolność techniczna i zawodowa podlega ocenie według kryteriów ilości tłumaczeń tekstów pozostałych (kryterium T_{E1}) i doświadczenia tłumacza tekstów pozostałych (kryterium D_{E1}).

V. ILOŚĆ TŁUMACZONYCH TEKSTÓW POZOSTAŁYCH (dane do kryterium T_{E1}):

l.p.	Oznaczenie tekstów pozostałych tłumaczonych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przez wskazanego tłumacza tekstów pozostałych							Liczba stron przeliczeniowych tłumaczenia
	tytuły tłumaczenia tekstów pozostałych (zarówno w języku polskim, jak i w języku angielskim)	nazwa Zleceniodawcy	rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN)	data początkowa i końcowa tłumaczenia (dla tłumaczenia w realizacji tylko data początkowa)	forma publikacji tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna)	data publikacji tłumaczenia (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji)	dodatkowe informacje dot. tekstów i tłumaczenia (np. numer ISBN)	

	Razem							

VI. DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA TEKSTÓW POZOSTAŁYCH (dane do kryterium D_{D1}):

l.p.	Określenie doświadczenia wyznaczonego tłumacza tekstów pozostałych z tytułu wykonywania zadań tłumaczenia tekstów pozostałych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert		
	Oznaczenie powierzającego zadania tłumacza tekstów pozostałych	Zakres powierzonych zadań tłumacza tekstów pozostałych	Data początkowa i końcowa realizacji powierzonych zadań tłumacza tekstów pozostałych)
Razem			

VII. UDZIAŁ PODWYKONAWCÓW W WYKONANIU CZĘŚCI ZAMÓWIENIA:

Oświadczam/y, że usługi zrealizuję/zrealizujemy samodzielnie / z udziałem podwykonawców w następujących częściach:

.....

(wskazać nazwę i adres podwykonawcy i wskazać części zamówienia, które mają zostać powierzone realizacji podwykonawców)

VIII. INFORMACJE O TAJEMNICY PRZEDSIĘBIORSTWA ZAWARTE W OFERCIE:

Niniejsza oferta jest jawna i nie zawiera informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, z wyjątkiem informacji zawartych na stronach

OFERTA CZĘŚCIOWA NA:

Usługi redakcji i korekty językowej

tłumaczeń pozostałych tekstów związanych działalnością statutową

(usługi E2)

I. CENA OFERTY :

Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia częściowego za cenę:

netto: podatek VAT: brutto:.....

(brutto słownie)

II. KALKULACJA CENY OFERTY:

Cena oferty została skalkulowana w oparciu o poniższą cenę jednostkową i orientacyjne ilości rozliczeniowe przyjęte w SWZ:

lp	Nazwa elementu usługi	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto (zł)	Cena jednostkowa brutto (zł)	Orientacyjna liczba jednostek rozliczeniowych	Cena łączna netto (zł)	Cena łączna brutto (zł)
1.	Redakcja i korekta językowa tłumaczeń pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową z języka polskiego na język angielski (PL >EN)	1 strona przeliczeniowa redagowanego tłumaczenia			500		

Cenę jednostkową ustalono w następujący sposób:

lp	Oznaczenie jednostki rozliczeniowej	Cena jednostkowa brutto (zł)	Wynagrodzenie osoby wykonującej usługę (zł)	Koszty wynagrodzenia (zł)	Pozostałe koszty (zł)	Zysk (marża) (zł)	Podatek VAT (zł)
1.	1 strona przeliczeniowa redagowanego tłumaczenia						

III. OSOBY WYZNACZONE DO WYKONYWANIA FUNKCJI REDAKTORÓW TŁUMACZEŃ TEKSTÓW POZOSTAŁYCH:

Lp.	Imiona i nazwiska osób wyznaczonych do wykonywania funkcji redaktorów tłumaczeń tekstów pozostałych
1.	
2.	

IV. WSKAZANIE OSOBY REDAKTORA TŁUMACZEŃ TEKSTÓW POZOSTAŁYCH, KTÓREJ ZDOLNOŚĆ TECHNICZNA I ZAWODOWA PODLEGAJĄ OCENIE WEDŁUG KRYTERIÓW INNYCH NIŻ CENA:

Spośród wyznaczonych w pkt III osób do wykonywania funkcji redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych wskazuję/wskazujemy:

.....
(wskazać imię i nazwisko redaktora)

której/którego zdolność techniczna i zawodowa podlega ocenie według kryteriów ilości redagowanych tłumaczeń tekstów pozostałych (kryterium T_{E2}) i doświadczenia redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych (kryterium D_{E2}).

V. ILOŚĆ REDAGOWANYCH TŁUMACZEŃ TEKSTÓW POZOSTAŁYCH (dane do kryterium T_{E2}):

Oznaczenie tekstów pozostałych tłumaczonych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, redagowanych w ciągu 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, przez wskazanego redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych								Liczba stron przeliczeniowych redagowanych tłumaczeń
l.p.	tytuły tłumaczenia tekstów pozostałych (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim)	nazwa Zleceniodawcy	rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN)	data początkowa i końcowa redagowanego tłumaczenia (dla tłumaczeń w realizacji tylko data początkowa)	forma publikacji tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna)	data publikacji redagowanego tłumaczenia (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji)	dot. dodatkowe informacje dot. tłumaczenia (np. numer ISBN)	
Razem								

VI. DOŚWIADCZENIE REDAKTORA TŁUMACZEŃ TEKSTÓW POZOSTAŁYCH

(dane do kryterium DE₂):

Określenie doświadczenia wyznaczonego redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych z tytułu wykonywania zadań tłumaczenia tekstów pozostałych z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski, w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert			
l.p.	Oznaczenie powierzającego zadania redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych	Zakres powierzonych zadań redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych	Data początkowa i końcowa realizacji powierzonych zadań redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych (jeśli zadania dalej realizowane, tylko data początkowa)
			Razem

VII. UDZIAŁ PODWYKONAWCÓW W WYKONANIU CZĘŚCI ZAMÓWIENIA:

Oświadczam/y, że usługi zrealizuję/zrealizujemy samodzielnie / z udziałem podwykonawców w następujących częściach:

.....
.....

(wskazać nazwę i adres podwykonawcy i wskazać części zamówienia, które mają zostać powierzone realizacji podwykonawców)

VIII. INFORMACJE O TAJEMNICY PRZEDSIĘBIORSTWA ZAWARTE W OFERCIE:

Niniejsza oferta jest jawna i nie zawiera informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, z wyjątkiem informacji zawartych na stronach

PEŁNOMOCNIK WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIELAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA:

Oświadczamy, że naszym pełnomocnikiem dla potrzeb niniejszego postępowania jest:

.....
.....

(dotyczy Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie)

DOKUMENTY ZAMÓWIENIA DOSTĘPNE ZA POMOCĄ BEZPŁATNYCH I OGÓLNODOSTĘPNYCH BAZ DANYCH:

Informuję/informujemy, że następujący/e dokument/y zamówienia:

.....
.....

można uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2023 r. poz. 57).

DOKUMENTY ZAMÓWIENIA W POSIADANIU ZAMAWIAJĄCEGO:

Oświadczam/Oświadczamy, że następujący/e dokument/y zamówienia:

.....
.....

i jego/ich treść w odniesieniu do przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia jest prawidłowa i aktualna.

INFORMACJA O ROZMIARACH PRZEDSIĘBIORSTWA PROWADZONEGO PRZEZ WYKONAWCĘ:

Informuję/informujemy, że jestem/jesteśmy lub prowadzę/prowadzimy:

- mikroprzedsiębiorstwem (przedsiębiorstwo które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 000 000 euro)
- małym przedsiębiorstwem (przedsiębiorstwo które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 000 000 euro)
- średnim przedsiębiorstwem (przedsiębiorstwo które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudnia mniej niż 250 osób i którego roczny obrót nie przekracza 50 000 000 euro lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 000 000 euro)

- jednoosobową działalność gospodarczą
- osobą fizyczną nie prowadzącą działalności gospodarczej
- inny rodzaj`

Zaznaczyć właściwe. Informacje te wymagane są wyłącznie do celów statystycznych.

(jeżeli ofertę składają wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia informacji należy udzielić dla każdego z wykonawców oddzielnie)

POZOSTAŁE OŚWIADCZENIA:

Składając niniejszą ofertę , oświadczam/y, że:

1. Zapoznaliśmy się z SWZ, w tym projektowanymi postanowieniami umowy, jak też z innymi dokumentami oraz warunkami wykonania zamówienia, do których nie wnosimy zastrzeżeń i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami, w tym warunki płatności oraz termin realizacji przedmiotu zamówienia podany przez Zamawiającego, a w przypadku wyboru naszej oferty podpiszemy umowę zgodnie z treścią przedstawioną przez Zamawiającego i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
2. Zaoferowana przez nas cena obejmuje pełny zakres przedmiotu zamówienia i wszystkie koszty, które są związane z wykonanie przedmiotu zamówienia.
3. Akceptujemy wskazany w SWZ termin związania ofertą i oświadczamy, że zamówienie wykonamy w terminie podanym przez Zamawiającego.
4. Wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
5. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
6. Załącznikami do niniejszej oferty są:

.....

....., dnia2024 r.

Dokument podpisany elektronicznie przez (imię i nazwisko):

.....

Wykonawca:

.....

OŚWIADCZENIE

Na podstawie art. 125 ust. 1 ustawy Pzp oświadczam/y że uczestnicząc w postępowaniu o udzielenie zamówienia na „**usługi pisemnych tłumaczeń językowych**:

1) Oświadczenie dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania

- Oświadczam/y, że nie podlegam/y wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy Pzp.
- Oświadczam/y, że nie podlegam/y wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 109 ust. 1 pkt 4, 5, 8 - 10 ustawy Pzp.
- Oświadczam/y, że zachodzą w stosunku do mnie / nas lub reprezentowanego przeze mnie / przez nas wykonawcy / podmiotu podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy Pzp (*podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108 ust. 1 pkt 1, 2 i 5 oraz art. 109. ust. 1 pkt 4,5, 8-10*). Jednocześnie oświadczam/y, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 Pzp zostały podjęte następujące środki naprawcze:
.....
- Oświadczam/y, że nie zachodzą w stosunku do mnie / nas lub reprezentowanego przeze mnie / przez nas wykonawcy / podmiotu przesłanki wykluczenia z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. *o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego* (Dz. U. poz. 835).

2) Oświadczenie dotyczące przesłanek spełniania warunków udziału w postępowaniu

- Oświadczam/y, że spełniam/y określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu w
(należy podać zakres spełnienia warunku: w całości lub we wskazanej części)

3) Informacja dotycząca polegania na zasobach innych podmiotów

- Oświadczam/y, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, polegam/y na zasobach następującego/następujących podmiotu/podmiotów:
.....
.....
w następującym zakresie:
.....
(wskazać podmiot i określić zakres spełniania warunku przez wskazany podmiot).

4) Oświadczenie dotyczące podmiotowych środków dowodowych

- Oświadczam/y, że bezpłatny dostęp do podmiotowych środków dowodowych takich jak:
można uzyskać pod adresem:
.....

Oświadczenie w sprawie danych zamieszczonych w niniejszym oświadczeniu

- Oświadczam/y, że wszystkie dane zamieszczone w tekście niniejszego oświadczenia są aktualne, zgodne ze stanem faktycznym oraz przedstawione z pełną świadomością konsekwencji w razie wprowadzenia w błąd Zamawiającego dokonującego rozstrzygnięć w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia.

....., dnia2024 r.

Dokument podpisany elektronicznie przez (imię i nazwisko):

.....

Wykonawca:

.....

dotyczy: wezwania do złożenia podmiotowych środków dowodowych w postępowaniu o udzielenie zamówienia na **usługi pisemnych tłumaczeń językowych**

W odpowiedzi na wezwanie Zamawiającego do złożenia podmiotowych środków dowodowych przedstawiam/y poniższy wykaz:

WYKAZ OSÓB

odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego pn.:

usługi tłumaczenia książkowych publikacji naukowych (usługi A)

obejmujący następujące osoby:

1.
2.

Szczegółowe informacje dotyczące ww. osób zostały przedstawione na kolejnych kartach.

Funkcja: Tłumacz książkowych publikacji naukowych:
Imię i nazwisko:
Posiadane przygotowanie zawodowe niezbędne do wykonania zamówienia Należy wskazać kwalifikacje, wykształcenie, certyfikaty, uprawnienia zawodowe:
Publikacje naukowe przetłumaczone w ciągu ostatnich 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski: <i>Należy podać:</i> 1) <i>tytuły tłumaczenia publikacji naukowych (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim),</i> 2) <i>liczbę stron przeliczeniowych odpowiadających poszczególnym tłumaczeniom,</i> 3) <i>nazwy Zleceniodawców,</i> 4) <i>rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN),</i> 5) <i>daty początkowe i końcowe tłumaczeń (dla tłumaczeń w realizacji tylko daty początkowe),</i> 6) <i>formę publikacji tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna),</i> 7) <i>data publikacji tłumaczenia (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji),</i> 8) <i>ewentualne dodatkowe informacje dot. publikacji i tłumaczenia (np. numer ISBN),</i> 9) <i>sumę liczby stron przeliczeniowych.</i>

Doświadczenie w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, w którym to okresie był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań tłumaczenia publikacji naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski:

Należy wskazać:

- 1) oznaczenie powierzających zadania tłumacza publikacji naukowych,*
- 2) zakres powierzonych zadań tłumacza publikacji naukowych*
- 3) daty początkowe i końcowe realizacji powierzonych zadań tłumacza publikacji naukowych.*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Informacje o podstawie dysponowania:

(osobiście, stosunek pracy, umowa cywilnoprawna, udostępnienie zasobów innego podmiotu)

.....

....., dnia2024 r.

Dokument podpisany elektronicznie przez (imię i nazwisko):

.....

Wykonawca:

.....

dotyczy: wezwania do złożenia podmiotowych środków dowodowych w postępowaniu o udzielenie zamówienia na **usługi pisemnych tłumaczeń językowych**

W odpowiedzi na wezwanie Zamawiającego do złożenia podmiotowych środków dowodowych przedstawiam/y poniższy wykaz:

WYKAZ OSÓB

odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego pn.:

usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń książkowych publikacji naukowych (usługi B)

obejmujący następujące osoby:

1.

2.

Szczegółowe informacje dotyczące ww. osób zostały przedstawione na kolejnych kartach.

Funkcja:

Redaktor tłumaczeń książkowych publikacji naukowych:

Imię i nazwisko:

.....

Posiadane przygotowanie zawodowe niezbędne do wykonania zamówienia

Należy wskazać kwalifikacje, wykształcenie, certyfikaty, uprawnienia zawodowe:

.....

.....

.....

Publikacje naukowe redagowane w ciągu ostatnich 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, tłumaczone z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski:

Należy podać:

- 1) *tytuły tłumaczenia publikacji naukowych (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim),*
- 2) *liczbę stron przeliczeniowych odpowiadające poszczególnym redagowanym tłumaczeniom,*
- 3) *nazwy Zleceniodawców,*
- 4) *rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN),*
- 5) *daty początkowe i końcowe redagowania tłumaczeń (dla tłumaczeń w realizacji tylko daty początkowe),*
- 6) *formę publikacji tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna),*
- 7) *data publikacji tłumaczenia (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji),*
- 8) *ewentualne dodatkowe informacje dot. publikacji i tłumaczenia (np. numer ISBN),*
- 9) *sumę liczby stron przeliczeniowych.*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....
Doświadczenie w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, w którym to okresie był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań redagowania tłumaczeń publikacji naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski:

Należy wskazać:

- 1) oznaczenie powierzających zadania redaktora tłumaczeń publikacji naukowych,*
- 2) zakres powierzonych zadań redaktora tłumaczeń publikacji naukowych*
- 3) daty początkowe i końcowe realizacji powierzonych zadań redaktora tłumaczeń publikacji naukowych.*

.....
Informacje o podstawie dysponowania:

(osobiście, stosunek pracy, umowa cywilnoprawna, udostępnienie zasobów innego podmiotu)

....., dnia2024 r.

Dokument podpisany elektronicznie przez (imię i nazwisko):

.....

Wykonawca:

.....

dotyczy: wezwania do złożenia podmiotowych środków dowodowych w postępowaniu o udzielenie zamówienia na **usługi pisemnych tłumaczeń językowych**

W odpowiedzi na wezwanie Zamawiającego do złożenia podmiotowych środków dowodowych przedstawiam/y poniższy wykaz:

WYKAZ OSÓB

odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego pn.:

usługi weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń książkowych publikacji naukowych (usługi C)

obejmujący następujące osoby:

1.

2.

Szczegółowe informacje dotyczące ww. osób zostały przedstawione na kolejnych kartach.

Doświadczenie w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, w którym to okresie był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań weryfikacji językowej tłumaczeń publikacji naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski:

Należy wskazać:

- 1) oznaczenie powierzających zadania native speakera,*
- 2) zakres powierzonych zadań native speakera,*
- 3) daty początkowe i końcowe realizacji powierzonych zadań native speakera.*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Informacje o podstawie dysponowania:

(osobiście, stosunek pracy, umowa cywilnoprawna, udostępnienie zasobów innego podmiotu)

.....

....., dnia2024 r.

Dokument podpisany elektronicznie przez (imię i nazwisko):

Wykonawca:

.....

dotyczy: wezwania do złożenia podmiotowych środków dowodowych w postępowaniu o udzielenie zamówienia na **usługi pisemnych tłumaczeń językowych**

W odpowiedzi na wezwanie Zamawiającego do złożenia podmiotowych środków dowodowych przedstawiam/y poniższy wykaz:

WYKAZ OSÓB

odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego pn.:

usługi tłumaczenia bieżących i periodycznych publikacji naukowych (usługi D1)

obejmujący następujące osoby:

1.
2.

Szczegółowe informacje dotyczące ww. osób zostały przedstawione na kolejnych kartach.

<p>Funkcja: Tłumacz tekstów naukowych:</p>
<p>Imię i nazwisko:</p>
<p>Posiadane przygotowanie zawodowe niezbędne do wykonania zamówienia Należy wskazać kwalifikacje, wykształcenie, certyfikaty, uprawnienia zawodowe:</p>
<p>Teksty naukowe przetłumaczone w ciągu ostatnich 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski: Należy podać:</p> <ol style="list-style-type: none">1) tytuły tłumaczenia tekstów naukowych (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim),2) liczbę stron przeliczeniowych odpowiadających poszczególnym tłumaczeniom,3) nazwy Zleceniodawców,4) rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN),5) daty początkowe i końcowe tłumaczeń (dla tłumaczeń w realizacji tylko daty początkowe),6) formę publikacji tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna),7) data publikacji tłumaczenia (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji),8) ewentualne dodatkowe informacje dot. publikacji i tłumaczenia (np. numer ISBN),9) sumę liczby stron przeliczeniowych. <p>.....</p>

Doświadczenie w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, w którym to okresie był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań tłumaczenia tekstów naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski:

Należy wskazać:

- 1) oznaczenie powierzających zadania tłumacza tekstów naukowych,*
- 2) zakres powierzonych zadań tłumacza tekstów naukowych*
- 3) daty początkowe i końcowe realizacji powierzonych zadań tłumacza tekstów naukowych.*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Informacje o podstawie dysponowania:

(osobiście, stosunek pracy, umowa cywilnoprawna, udostępnienie zasobów innego podmiotu)

.....

....., dnia2024 r.

Dokument podpisany elektronicznie przez (imię i nazwisko):

.....

Wykonawca:

.....

dotyczy: wezwania do złożenia podmiotowych środków dowodowych w postępowaniu o udzielenie zamówienia na **usługi pisemnych tłumaczeń językowych**

W odpowiedzi na wezwanie Zamawiającego do złożenia podmiotowych środków dowodowych przedstawiam/y poniższy wykaz:

WYKAZ OSÓB

odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego pn.:

usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń bieżących i periodycznych publikacji naukowych (usługi D2)

obejmujący następujące osoby:

1.

2.

Szczegółowe informacje dotyczące ww. osób zostały przedstawione na kolejnych kartach.

Funkcja:

Redaktor tłumaczeń tekstów naukowych:

Imię i nazwisko:
.....

Posiadane przygotowanie zawodowe niezbędne do wykonania zamówienia

Należy wskazać kwalifikacje, wykształcenie, certyfikaty, uprawnienia zawodowe:
.....
.....
.....

Teksty naukowe redagowane w ciągu ostatnich 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, tłumaczone z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski:

Należy podać:

- 1) tytuły tłumaczenia tekstów naukowych (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim),
- 2) liczbę stron przeliczeniowych odpowiadające poszczególnym redagowanym tłumaczeniom,
- 3) nazwy Zleceniodawców,
- 4) rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN),
- 5) daty początkowe i końcowe redagowania tłumaczeń (dla tłumaczeń w realizacji tylko daty początkowe),
- 6) formę publikacji tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna),
- 7) data publikacji tłumaczenia (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji),
- 8) ewentualne dodatkowe informacje dot. publikacji i tłumaczenia (np. numer ISBN),
- 9) sumę liczby stron przeliczeniowych.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Doświadczenie w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, w którym to okresie był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań redagowania tłumaczeń tekstów naukowych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski:

Należy wskazać:

- 1) oznaczenie powierzających zadania redaktora tłumaczeń tekstów naukowych,*
- 2) zakres powierzonych zadań redaktora tłumaczeń tekstów naukowych*
- 3) daty początkowe i końcowe realizacji powierzonych zadań redaktora tłumaczeń tekstów naukowych.*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Informacje o podstawie dysponowania:

(osobiście, stosunek pracy, umowa cywilnoprawna, udostępnienie zasobów innego podmiotu)

.....

....., dnia2024 r.

Dokument podpisany elektronicznie przez (imię i nazwisko):

.....

Wykonawca:

.....

dotyczy: wezwania do złożenia podmiotowych środków dowodowych w postępowaniu o udzielenie zamówienia na **usługi pisemnych tłumaczeń językowych**

W odpowiedzi na wezwanie Zamawiającego do złożenia podmiotowych środków dowodowych przedstawiam/y poniższy wykaz:

WYKAZ OSÓB

odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego pn.:

usługi tłumaczenia pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową (usługi E1)

obejmujący następujące osoby:

1.

2.

Szczegółowe informacje dotyczące ww. osób zostały przedstawione na kolejnych kartach.

Funkcja:

Tłumacz tekstów pozostałych:

Imię i nazwisko:

.....

Posiadane przygotowanie zawodowe niezbędne do wykonania zamówienia

Należy wskazać kwalifikacje, wykształcenie, certyfikaty, uprawnienia zawodowe:

.....
.....
.....

Teksty pozostałe przetłumaczone w ciągu ostatnich 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski:

Należy podać:

- 1) tytuły tłumaczenia tekstów pozostałych (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim),
- 2) liczbę stron przeliczeniowych odpowiadających poszczególnym tłumaczeniom,
- 3) nazwy Zleceniodawców,
- 4) rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN),
- 5) daty początkowe i końcowe tłumaczeń (dla tłumaczeń w realizacji tylko daty początkowe),
- 6) formę publikacji tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna),
- 7) data publikacji tłumaczenia (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji),
- 8) ewentualne dodatkowe informacje dot. publikacji i tłumaczenia (np. numer ISBN),
- 9) sumę liczby stron przeliczeniowych.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Doświadczenie w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, w którym to okresie był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań tłumaczenia tekstów pozostałych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski:

Należy wskazać:

- 1) oznaczenie powierzających zadania tłumacza tekstów pozostałych,*
- 2) zakres powierzonych zadań tłumacza tekstów pozostałych,*
- 3) daty początkowe i końcowe realizacji powierzonych zadań tłumacza tekstów pozostałych.*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Informacje o podstawie dysponowania:

(osobiście, stosunek pracy, umowa cywilnoprawna, udostępnienie zasobów innego podmiotu)

.....

....., dnia2024 r.

Dokument podpisany elektronicznie przez (imię i nazwisko):

.....

Wykonawca:

.....

dotyczy: wezwania do złożenia podmiotowych środków dowodowych w postępowaniu o udzielenie zamówienia na **usługi pisemnych tłumaczeń językowych**

W odpowiedzi na wezwanie Zamawiającego do złożenia podmiotowych środków dowodowych przedstawiam/y poniższy wykaz:

WYKAZ OSÓB

odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego pn.:

usługi redakcji i korekty językowej tłumaczeń pozostałych tekstów związanych z działalnością statutową (usługi E2)

obejmujący następujące osoby:

1.

2.

Szczegółowe informacje dotyczące ww. osób zostały przedstawione na kolejnych kartach.

Funkcja:
Redaktor tłumaczeń tekstów pozostałych:

Imię i nazwisko:
.....

Posiadane przygotowanie zawodowe niezbędne do wykonania zamówienia
Należy wskazać kwalifikacje, wykształcenie, certyfikaty, uprawnienia zawodowe:
.....
.....
.....

Teksty pozostałe redagowane w ciągu ostatnich 10 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, tłumaczone z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski:
Należy podać:
1) tytuły tłumaczenia tekstów pozostałych (zarówno w języku polskim, jak i języku angielskim),
2) liczbę stron przeliczeniowych odpowiadające poszczególnym redagowanym tłumaczeniom,
3) nazwy Zleceniodawców,
4) rodzaj tłumaczenia (PLN>EN lub EN>PLN),
5) daty początkowe i końcowe redagowania tłumaczeń (dla tłumaczeń w realizacji tylko daty początkowe),
6) formę publikacji tłumaczenia (książka, czasopismo naukowe, forma elektroniczna),
7) data publikacji tłumaczenia (nie dotyczy tłumaczeń w realizacji),
8) ewentualne dodatkowe informacje dot. publikacji i tłumaczenia (np. numer ISBN),
9) sumę liczby stron przeliczeniowych.
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Doświadczenie w ciągu 20 lat poprzedzających wyznaczony termin składania ofert, w którym to okresie był lub jest odpowiedzialny za wykonywanie zadań redagowania tłumaczeń tekstów pozostałych, z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski:

Należy wskazać:

- 1) oznaczenie powierzających zadania redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych,*
- 2) zakres powierzonych zadań redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych*
- 3) daty początkowe i końcowe realizacji powierzonych zadań redaktora tłumaczeń tekstów pozostałych.*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Informacje o podstawie dysponowania:

(osobiście, stosunek pracy, umowa cywilnoprawna, udostępnienie zasobów innego podmiotu)

.....

....., dnia2024 r.

Dokument podpisany elektronicznie przez (imię i nazwisko):

.....